Санкт-Петербургский государственный университет

***КАШКАРЕВА* *Елизавета Петровна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Роль международных литературных связей в культурном сотрудничестве России со скандинавскими странами***

***The role of international literary connections in the cultural cooperation between Russia and the Scandinavian countries***

Уровень образования: бакалавриат

Направление 41.03.05 «Международные отношения»

Основная образовательная программа CB.5034.2020 «Международные отношения»

Научный руководитель:

Кандидат исторических наук,
Доцент кафедры международных гуманитарных связей,

Профессор Эльц Елена Эдуардовна

Рецензент:

Доктор политических наук,
Профессор Маркушина Наталья Юрьевна

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

**Оглавление**………………………………………………………………………………………2

[**Введение** 3](#_Toc167656268)

[**Глава I. Теоретические основы, современное состояние и региональный аспект литературного обмена между Россией и Скандинавскими странами** 9](#_Toc167656269)

[**Параграф 1.1. Теоретико-методологические основы исследования литературного обмена** 9](#_Toc167656270)

[**Параграф 1.2. Характеристика современного состояния переводной литературы между Россией и Скандинавскими странами** 17](#_Toc167656271)

[**Параграф 1.3. Характеристика регионального аспекта в литературном сотрудничестве между Россией и странами Скандинавии** 23](#_Toc167656272)

[**Глава II. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты российско-скандинавских литературных связей** 28](#_Toc167656273)

[**Параграф 2.1. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты шведско-российских литературных связей** 28](#_Toc167656274)

[**Параграф 2.2. Исторические, нормативно-правовые и институциональные особенности норвежско-российских литературных связей** 38](#_Toc167656275)

[**Параграф 2.3. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты финляндско-российских литературных связей** 51](#_Toc167656276)

[**Параграф 2.4. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты датско-российских литературных связей** 75](#_Toc167656277)

[**Заключение** 95](#_Toc167656278)

[**Источники:** 98](#_Toc167656279)

[**Литература:** 100](#_Toc167656280)

[**Информационных ресурсы Интернета:** 106](#_Toc167656281)

# **Введение**

В условиях существования соседствующих государств, взаимовлияющих друг на друга во внешней и внутренней политике, культурном обогащении и развитии научной мысли, происходит закономерное развитие обоюдных литературных связей. Ввиду географической близости народы, населяющие территории Скандинавского полуострова, Датские острова и Северо-Запад России, исторически связаны разветвленной системой торгово-экономических, политических и культурных связей, уходящими корнями в раннее средневековье. Литературные связи и передаваемая ими информация испокон веков являлись главным источником знания народов государств друг о друге и являлись нематериальным носителем их традиций, взглядов и идей, оказывали влияние на развитие языка и способствовали установлению отношений между народами.

Актуальность выбранной темы обусловлена увеличением мобильности людей, расширением доступа к информации и ростом интереса к разнообразным культурам, что делает изучение роли международных литературных связей особенно важным. Россия и Скандинавские страны, обладая богатым культурным наследием и уникальными литературными традициями, представляют широкую базу для анализа взаимодействия и влияния литературы на культурное сближение. Кроме того, учитывая текущие геополитические и культурные динамики, исследование роли литературных связей в развитии культурного диалога между Россией и Скандинавией является актуальным и важным в контексте формирования и поддержания международных отношений и понимания между странами.

Целью данной работы является определение роли литературных связей в формировании и укреплении культурного сотрудничества между Россией и странами Скандинавского региона.

Для достижения этой цели необходимо решение следующих задач:

1) определить теоретико-методологический подход к изучению литературных связей и значение «скандинавского региона» в анализе литературного взаимодействия между странами;

2) рассмотреть историю зарождения и характерные черты литературного обмена между Россией и Скандинавскими странами в период с XVIII по конец XX вв.;

3) выявить формы современных литературных контактов, а также механизмы их функционирования и распространения на территориях России, Швеции, Норвегии, Финляндии и Дании;

4) обозначить перспективы и проблемы дальнейшего развития культурного сотрудничества между Россией и Скандинавским регионом.

Основу данной исследовательской работы составляют труды выдающихся теоретиков в области международных отношений, межкультурной коммуникации, социологии, лингвистики и культурологии. В частности, исследование опирается на концепцию "мягкой силы" Д. Ная[[1]](#footnote-1), междисциплинарные подходы к межкультурной коммуникации, разработанные Н. М. Боголюбовой[[2]](#footnote-2) и Ю. В. Николаевой, а также на транснациональную теорию Р. Кеохэйна[[3]](#footnote-3) и Д. Ная. Важное место в исследовании занимает также концепция цифровизации, которая оказывает значительное влияние на современные международные и культурные взаимодействия.

В академическом сообществе отсутствует полный и комплексный анализ всех аспектов роли международных литературных связей в культурном сотрудничестве между Россией и Скандинавией в рамках одной работы. Существующие исследования обладают высокой научной ценностью, однако рассматривают тему преимущественно по отдельному аспекту. Существующие научные работы можно классифицировать по принципу исследования двусторонних литературных связей между Россией и Скандинавскими странами, например: Россией и Швецией, что широко освещается в работах М. Ю. Люстрова[[4]](#footnote-4), С. А. Гриценко[[5]](#footnote-5), Н. И. Черновой, Н. В. Катахова, Д. М. Шарыпкина[[6]](#footnote-6) и Е. А. Дорофеевой[[7]](#footnote-7).; Россией и Финляндией, что находит отображение в исследованиях Т. Хуттунен[[8]](#footnote-8), А. А. Хадынской[[9]](#footnote-9), Т. В. Юзыкайн[[10]](#footnote-10), Т. Курки[[11]](#footnote-11) и Н. С. Братчиковой[[12]](#footnote-12); Россией и Данией, что исследуется в работах К. Кристинсена[[13]](#footnote-13), Г. К. Орловой[[14]](#footnote-14) и О. А. Маркеловой[[15]](#footnote-15); Россией и Норвегией, что является центральной темой в исследованиях А.М. Половинкиной[[16]](#footnote-16), О. С. Ермаковой[[17]](#footnote-17), М. Нага[[18]](#footnote-18). Отношениям между отдельными субъектами этого региона уделяется внимание в исследовании А. В. Вострова; приграничные контакты между странами в культурной сфере находят центральное отображение в работах А. Мустайоки[[19]](#footnote-19) и Е. Протассовой[[20]](#footnote-20); исследование общего историко-культурного контекста стран Скандинавии описано в работе Н. Н. Захаровой[[21]](#footnote-21).

Исследованию литературного диалога между скандинавскими странами посвящены работы С. Б. Ершова[[22]](#footnote-22); определению ценности и специфики отдельных переводимых произведений для другой культуры посвящены исследования Г. М. Алтынбаевой[[23]](#footnote-23), А. А. Хадынской[[24]](#footnote-24), А. Я. Эвланда[[25]](#footnote-25) и Е. А. Дорофеевой[[26]](#footnote-26); изучение возможностей языка и литературы как инструментов для укрепления культурного диалога поднимается в работах О. Н. Иванищевой[[27]](#footnote-27), А. В. Кореневой, И. В. Рыжковой; истории переводов уделяется внимание в работах Э. Карху[[28]](#footnote-28); влияние иностранной литературы на общественно-политические движения исследуется в работах С. А. Гриценко, Н. И. Черновой, Н. И. Катаховой, В. Е. Ниловой[[29]](#footnote-29) и Ю. М. Килина[[30]](#footnote-30).

Несмотря на обилие исследований по отдельным аспектам изучаемой нами темы, попыток их полного собрания, анализа и представления в контексте литературного взаимодействия России со Скандинавскими странами фактически не предпринималось.

Объектом данного исследования являются российско-скандинавские литературные связи, а предметом - российско-скандинавское культурное взаимодействие.

В зависимости от специфики предмета исследования можно выделить следующие научные подходы: исторический, компаративный и наблюдательный. Методы, применяемые в рамках этих подходов, включают широкий спектр междисциплинарных инструментов, используемых в науке о международных отношениях, социологии, лингвистике, культурологии и других дисциплинах. По характеру их предназначения и роли в исследовании различаются количественные методы, такие как количественный анализ исторических и статистических данных, и качественные методы, включающие анализ социокультурных и исторических процессов, анализ социокультурных контекстов, исторический анализ, качественный и сравнительный анализ литературных произведений, а также анализ научной литературы.

**Источниковая база исследования.** Источники, используемые при работе над данным исследованием, можно разделить на следующие категориальные группы:

1) Международные договоры Российской Федерации со странами Скандинавского региона, затрагивающие сферу культуры и литературный обмен;

2) Служебная отчетная документация государственных и частных организаций, привлеченных в установление и развитие проектов по развитию международных литературных связей;

3) информационные материалы периодических изданий, как-то: интервью с переводчиками на русский язык и авторами, освещавшими взаимодействие обеих стран в своих произведениях;

4) официальные сайты организаций, вовлеченных в литературный обмен (РЦНК и иных зарубежных информационно-культурных центров, и высших учебных заведений, и т.д.);

5) произведения художественной литературы.

**Структура работа**. Работа состоит из введения, двух глав, разделенных на три и четыре параграфа соответственно, и заключения. В первой главе рассматриваются теоретико-методологические основы литературного обмена, характеристика современного состояния переводной литературы между Россией и Скандинавскими странами и дается характеристика регионального аспекта в литературном сотрудничестве между Россией и странами Скандинавии. Во второй главе рассматриваются исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты шведско-российских, норвежско-российских, финляндско-российских и датско-российских литературных связей.

# **Глава I. Теоретические основы, современное состояние и региональный аспект литературного обмена между Россией и Скандинавскими странами**

# **Параграф 1.1. Теоретико-методологические основы исследования литературного обмена**

Исследование роли международных литературных связей в культурном сотрудничестве между Россией и Скандинавией неизбежно сопряжено с необходимостью комплексного изучения темы с системным разбитием ее на отдельные элементы, рассмотрения их под углом социокультурного, исторического, литературоведческого, экономического и научного аспектов общего теоретического анализа и приведения данных к единому исследовательскому знаменателю с группировкой полученных результатов на самостоятельные подкатегории для упрощения и классификации полученного знания. Таким образом, необходимо четкое понимание существующих теоретических основ исследуемого предмета, научных подходов и методов, используемых для раскрытия темы, и анализ их успешности или ограниченности в стремлении полного и достоверного получения результатов.

Характер и роль международных литературных связей в культурном сотрудничестве между Россией и Скандинавией с точки зрения комплексного анализа имеют низкую популярность среди исследователей темы. Предпринятый нами предмет исследования не имеет большого количества полных и описанных научных работ и практически не встречается как таковой в научных заголовках. Однако в академическом сообществе встречаются попытки пролить свет на проблему как прямо, так и косвенно, затрагивая изучаемые нами элементы в качестве координат для рассмотрения системы другой темы: например, для анализа уровня культурного взаимодействия между Россией со скандинавскими странами по отдельности[[31]](#footnote-31). Исходя из современного состояния литературного обмена и активности научного сообщества вокруг его изучения, можно выделить ряд наиболее часто используемых подходов, а также определить весь спектр теоретических принципов и концепций, позволяющих определить ценность предмета в развитии международных отношений между странами.

Главным теоретическим основанием изучаемого нами предмета выступает теория «мягкой силы», впервые сформулированная Джозефом Наем[[32]](#footnote-32) как концепция политической власти, выражающаяся в наращивании государственного влияния на другие страны не через традиционные силовые методы агрессии и запугивания, но через активное развитие и популяризацию культурных ресурсов для создания успешного имиджевого образа страны за рубежом. Произведения литературы, в оригинале или переводе, современные практики которого способны практически без искажения передать мысль автора, являются действенным ресурсом «мягкой силы», так как несут в себе идеалы, принципы и взгляды народа. Продвижение литературных связей привлекает внимание не только к личности автора и его произведениям, но и к общему литературному рынку страны, ее культуре, истории и политике. Книги научной и исторической тематики, в свою очередь, часто предлагают иной взгляд на известные иностранному читателю проблемы и события: они рассказывают о них с точки зрения граждан иной страны, акцентируют внимание на деталях, не известных иностранной публике ранее. В данном контексте они разъясняют сложные сценарии, что провоцирует обращение к эмоциям и достижение эмпатии и понимания к позиции и действиям государства.

Равным образом вышеизложенный характер взаимодействия иностранного читателя с литературой находит отражение в междисциплинарной теории межкультурной коммуникации. Исходя из ее положений, обмен литературой не только способствует распространению идей и ценностей, но и обогащает культурное наследие каждой из сторон взаимодействия. В этом процессе литературные тексты служат средством передачи культурных норм, ценностей, истории и идентичности, так как являются результатом их формирования, а также создают возможность для понимания и проникновения в менталитет и психологию другой культуры[[33]](#footnote-33). Такой обмен способствует формированию понимания, уважения и толерантности к различиям между культурами, а также может способствовать разрешению межкультурных конфликтов.

Теория межкультурной коммуникации также имеет социально-психологический и языковой аспекты, которые отражают и передают особенности культурных кодов, менталитета и ценностей различных народов в их литературном наследии[[34]](#footnote-34).

Несмотря на соседствующее положение России со странами Скандинавии и ряд общих черт, в большей степени характерных для приграничных регионов, невозможно говорить об их полной соотнесенности друг с другом: возникает естественная преграда, барьер, когда разные взгляды на общую проблему или претензии на общие ресурсы вынуждают человека накладывать образ «чужого» и «врага» на соседний ему народ. Для здорового и полностью функционального общения между народами как на уровне высокой политики, так и на личном, физическом уровне необходимо понимать особенности чужой культуры и ее различия с собственной культурой заинтересованного в общении лица. Здесь литература выступает в качестве иллюстративного учебного материала, вмещающего необходимую информацию, даже если при ее составлении авторы не преследовали эту цель. Это происходит непосредственно и автономно с популяризацией иностранных книг в другом государстве, когда вместе с наращиванием интереса к образу жизни и мышления его жителей читатель осведомляется об их быте, традициях и иных особенностях культуры. Важность подобного процесса приобретает решающее значение в граничащих друг с другом странах. Так, России с наземной границей с Финляндией и Норвегией, а также морским путем в Швецию и Данию это необходимо как в торговле и ведении общих дел, так и в поддержании диалога в напряженное время.

На сегодняшний день именно концепция транснационализма может быть названа связующим звеном для успешных культурных контактов между странами. Транснациональная теория впервые была сформулирована Д. Наем и Р. Кохэйном как ответ на устаревшую политического реализма в быстро развивающемся мире[[35]](#footnote-35). В ее основе лежит понимание происходящих социальных, экономических, военных и культурных процессов между странами как наднациональный процесс их распространения на их территории, вне зависимости от их юрисдикции или наличия границ.

Транснационализм позволяет исследователям выйти за рамки традиционных политических и географических границ. Это особенно важно для литературного обмена, так как литература распространяется и взаимодействует не только внутри национальных границ, но и через международные культурные сети. Во многом он осуществляется через продвижение работ и налаживание международных связей мобильностью писателей, переводчиков и литературных агентов; таким образом, литературный обмен создает транснациональные сообщества читателей и писателей, не ограниченных государственными границами, взаимодействия в которых осуществляются через книги, литературные фестивали, онлайн-форумы и другие пути коммуникации[[36]](#footnote-36).

Это явление вызвано глобалистскими тенденциями в современном мировом сообществе и объясняется развитием мирового рынка, совершенствованием средств связи и их охватом все большего количества населения планеты. В таких условиях распространение культурных достижений между странами приобретает массовый и революционный характер. Концепция цифровизации, во многом способствующая развитию современного транснационализма через побуждение все больших сфер экономики вести деятельность в онлайн-среде, не только предоставляет доступ к иностранной классической литературе, но и к литературе современной и любительской, с возможностью мгновенного перевода текста на все языки мира. Таким образом, это потворствует увеличению возможностей удовлетворения интереса россиян к культурной – в том числе литературной, - жизни граждан скандинавских стран, и наоборот.

В отношении транснациональности в литературе справедливо утверждать, что литература, ставшая последствием миграционных потоков в мире, часто демонстрирует гибридность культур и идентичностей и в этом аспекте является скорее общемировым достоянием, нежели достоянием отдельного национального государства[[37]](#footnote-37). В таких работах отражено множество культурных влияний, что подчеркивает появление литературной мысли из пересечения и синтеза традиций и языков ее автора.

В отношении существующих научных подходов в академическом сообществе к рассмотрению данной темы достаточно трудно выявить наличие полного, комплексного анализа всех связующих элементов проблемы роли международных литературных связей в культурном сотрудничестве между Россией и Скандинавией в рамках одной работы. Большинство затрагивающих ее исследований обладают высокой научной ценностью, однако распространяют взгляд на проблему ограниченно и ситуативно. В этих условиях необходимо сформировать группы из существующих научных подходов и наблюдений для попытки обойти ограничения этих исследований и дальнейшей экстраполяции их методов и результатов на общую канву анализируемого нами предмета.

Прежде всего, логично предположить классификацию существующих научных работ по территориальному признаку их исследования: так, отдельно рассматриваются литературные отношения между Россией и Швецией[[38]](#footnote-38), Россией и Норвегией[[39]](#footnote-39), Россией и Финляндией[[40]](#footnote-40), Россией и Данией[[41]](#footnote-41), отношения между отдельными субъектами этого региона[[42]](#footnote-42), приграничные контакты между странами в культурной сфере[[43]](#footnote-43), обзорные исследования общего историко-культурного контекста всего скандинавского региона[[44]](#footnote-44) и т.д. Несмотря на логичность деления этих исследований по принципу изучаемых стран, следует упомянуть иные способы возможной классификации, связанные с углом зрения на литературные связи. Можно выделить следующие типы: исследование общего культурного сотрудничества (с элементами литературы как части культурного диалога) между скандинавскими странами; анализ и выявление специфики отдельных произведений, переводимых на иностранный язык, с попыткой определить их ценность для другой культуры и влияние на нее; исследование возможностей языка стать инструментом и средством укрепления культурного диалога; изучение истории переводов; влияние иностранной литературы на общественно-политические движения внутри страны и так далее.

В зависимости от специфики предмета исследования можно выделить следующие научные подходы: исторический, компаративный и наблюдательный подходы. Представленные ими методы включают широкий выбор междисциплинарных инструментов, используемых в науке о международных отношениях, социологии, лингвистике, культурологии и других. По характеру их предназначения и роли в исследовании выделяются как количественные методы (количественный анализ исторических данных и количественный анализ статистических данных), так и качественные методы (анализ социокультурных и исторических процессов, анализ социокультурных контекстов, исторический анализ, качественный анализ литературных произведений (как и сравнительный анализ литературных произведений) и анализ научной литературы) исследования.

Количественный анализ исторических данных в отношении названной темы исследования применяется в качестве изучения и анализа численных показателей прошлого (например, исследование количества упоминаний важных для общественных настроений событий, экономических факторов, количественное число литературных движений и национальных школ на момент времени и так далее) с целью прослеживания за уровнем популярности и распространенности знаковых закономерностей, тенденций и сложившихся историко-культурных паттернов, повлиявших на дальнейший литературный обмен между Россией и субъектами скандинавского региона. В свою очередь, количественный анализ статистических данных выступает как числовое мерило существующих на единицу времени переводных литературных наименований, количество переводимых авторов, количество произведенных тиражей, количество исследующих заграничную литературу школ, университетов, библиотек и творческих лабораторий, количество проводимых на государственном и городском уровнях литературных мероприятий и так далее. Этот метод используется для обработки, интерпретации и извлечения информации из полученных данных в целях определения популярности заграничной литературы внутри государства.

Анализ социокультурных и исторических процессов призван оценить всю вариативность взаимодействия между социальными и культурными явлениями общества, а также оценить изменения во времени, например: изучить социальный контекст литературных произведений и взаимодействие литературы с такими аспектами культуры, как изобразительное искусство, музыка и кино; изучить межкультурное взаимодействие в интересующем регионе для полного понимания всех факторов литературного обмена и роли культурных барьеров в его реализации; изучить эволюцию литературных тем, идей и целевой аудитории в соответствии с эпохой общественных изменений и развитием общественных потребностей в стране; изучить влияние литературных движений и школ на общественные и культурные процессы внутри государства, влекущие за собой изменения на внешнеполитической арене. Несмотря на то, что указанный метод обширно затрагивает эти вопросы, в то же время существует необходимость не только в изучении влияния социальных процессов на литературное творчество и его дальнейший экспорт за пределы страны, но и в прослеживании воздействия произошедших волнений и культурных сдвигов на содержание знаковых литературных произведений. На этом фокусируется анализ социокультурных контекстов[[45]](#footnote-45).

Исторический анализ является фундаментальным и необходимым для исследования, включающего элементы исторической перспективы, инструментом. Он ориентирован на изучение временных последовательностей и причинно-следственных связей конкретных периодов и событий, уже в дальнейшем оформлявшихся в предпосылки для возникновения общественных движений.

В рамках качественного анализа литературных произведений (также как и сравнительного анализа литературных произведений) исследование фокусируется на их структуре, языковых особенностях, символике, темах и мотивах для дальнейшего соотнесения полученных данных с аналогичными элементами в литературе другой культуры: определяются общие точки соприкосновения, взгляд на общечеловеческие ценности через призму национальных философий, верований и мироощущения. Эти методы также используются при исследовании переводов и адаптаций литературных изменений, например, на умышленное изменение переводчиком текста или цензурное урезание волнующей интеллигенцию темы.

Последним представленным методом из данного списка является анализ научной литературы, представляющий изучение широкого спектра материалов, научные и критические статьи. Работа с этим методом стремится к идентификации пробелов в существующем знании и предполагает возможности для их устранения для дальнейшего продвижения исследования.

Для всеобъемлющей работы по данной теме необходимо использовать всю совокупность подходов, методов и результатов, представленных и полученных в научном сообществе на сегодняшний день. В изучении литературного обмена важно учитывать теории «мягкой силы», межкультурной коммуникации и транснационализма. Необходимо интерпретировать роль международных литературных связей в культурном сотрудничестве между Россией и Скандинавскими странами с разных углов, используя количественные методы анализа исторических данных и анализа статистических данных), а также качественные методы анализа социокультурных и исторических процессов, анализа социокультурных контекстов, исторического анализа, анализа литературных произведений (как и сравнительного анализа литературных произведений) и анализа научной литературы.

# **Параграф 1.2. Характеристика современного состояния переводной литературы между Россией и Скандинавскими странами**

Традиционно роль книг и литературного творчества в сферах культуры и образования на территории всех стран Скандинавии определяется как самая высокая в мире. Несмотря на сравнительно низкую плотность населения на севере Европы, именно здесь по данным всемирного исследования "Most translated books by country" 2009 г.[[46]](#footnote-46) публикуется самое большое количество произведений (около 2500 наименований) на 1 миллион человек. Примечательно, что это исследование предлагает ретроперспективый взгляд на проблему и обращает внимание на лидирующие позиции Швеции, Дании, Норвегии и Финляндии в книгопечатном деле с начала XVIII в. В это же время Россия, располагая статусом великой державы и лишь приступая к наращиванию научно-культурного потенциала страны, находилась в крайне слабой позиции по отношению к остальной Европе: количество книг, выпущенных здесь в 1731 г., равнялось этому количеству в Мексике, Перу, Индии и Индонезии (с поправкой на различия современной и исторической территорий названных стран) – то есть, количеству книг, изданных в странах с низкой грамотностью населения и культурным разобщением в его слоях. Таким образом, становится очевидной тенденция того, что скандинавские страны проявляют численное превосходство в переводе российской литературы, а не наоборот: литературное мастерство и переводческое дело в странах Скандинавии развивались параллельно, тогда как Россия сконцентрировала внимание на формировании собственного литературного пути. Проследить за достоверностью этой тенденции на современном этапе истории можно обращением к базе данных Index Translationum[[47]](#footnote-47) ЮНЕСКО. В ней отражена информация обо всех официально опубликованных переводных произведениях начиная с середины 1970-ых гг. с возможностью выбора не только страны-реципиента произведения, но и используемого в написании языка. Трудность в использовании ресурса представляет временной диапазон поиска, ограниченный без иных на то указаний 2008 г., хотя доподлинно известно о публикации по крайней мере нескольких произведений за последние 15 лет как в Скандинавских странах, так и в России. Также следует упомянуть, что в данном исследовании государства и количество предпринятых ими переводов тождественны с носителями их государственного языка ввиду тиражности переводимых произведений.

Согласно данным портала[[48]](#footnote-48), с 1979 по 2008 гг. с русского на шведский язык была переведена 961 единица книжных материалов, из которых 524 наименования относились непосредственно к области художественной литературы, 185 наименований – к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 145 наименований – к области истории и географии, 46 наименований – к области искусства, спорта и игр, 29 наименований - к философии и исследованиям в области психологии, 16 наименований относились к религиозной литературе (сюда входили как история религии как явления, так и материалы, напрямую отображающие идеалы отдельной религии), 9 наименований – к области естественных и точных наук, 6 наименований – к области медицины. Последнее наименование представляло сборник музейных экспонатов и информации о медалях XX в. В этот период наибольшее количество переводов (63 наименования) произошло в 1986 г., что совпадает со временем начала политики разрядки в СССР. Также примечательно, что значительная часть литературы была издана в Финляндии для утоления потребностей западных шведоязычных территорий страны. Приведенные данные дают представление о высокой заинтересованности шведской аудитории к литературе, правовым и образовательным системам и социальным и политическим аспектам общества России, отмечая традиционный шведский интерес последних десятилетий к достижению лучших условия функционирования общества и продвижении идеи о защите прав человека и гражданина.

В это же время количество переводов со шведского на русский язык включало 720 наименований, что в процентном отношении на 25% меньше представленного в Швеции и шведоязычной части Финляндии. По тематике они разнились следующим образом: 510 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 73 наименования - к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 40 наименований - к области медицины и иных прикладных наук, 33 наименования – к области религии и теологии, 27 наименований – к области истории и географии, 20 наименований - к области искусства, спорта и игр, 11 наименований - к области естественных и точных наук, 4 наименования - к философии и исследованиям в области психологии, 2 наименования относятся к музейным сборникам информации. Примечательно практически полное совпадение количества переведенной художественной литературы в России с показателями Швеции при меньшем количестве переведенных в сумме книг. В указанный период наибольшее количество переводов (68 наименований) было достигнуто в 2007 г., что может указывать на стабилизацию финансового и книжного рынков в стране после развала СССР и последовавшего за ним деструктивного для экономики десятилетия и последовавшее за улучшением уровня жизни граждан Российской Федерации повышение интереса к соседней стране.

В отношении Финляндии и перевода произведений с русского языка на финский можно говорить об усиленных партнерстве между странами и обоюдном друг к другу интересе: в период с 1979 по 2008 гг. было издано 1250 наименований книг. Из них 606 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 282 наименования – к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 141 наименование – к области истории и географии, 81 наименование - к области искусства, спорта и игр, 45 наименований - к области религии и теологии, 34 наименования - к философии и исследованиям в области психологии, 28 наименований - к области медицины и иных прикладных наук, 22 наименования - к области естественных и точных наук, 11 наименований относились к сборникам общего (часто – энциклопедического) характера. Больше всего книг за указанный период (98 наименований) было переведено в 1980 г. Вероятно, этому поспособствовала Олимпиада 1980 г., проводимая в Москве и попытавшаяся провести открытую культурную политику для повышения престижа страны заграницей. Примечательно, что интерес финской аудитории в большей степени, чем в странах-соседях Финляндии, был сфокусирован на области искусства, спорта и игр, что может быть объяснено финским менталитетом.

Количество книг, переведенных с финского на русский язык, к 2008 г. составило 437 наименования, что в процентном соотношении на 65% меньше переведенного за тот же период в Финляндии. Из них 189 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 73 наименования – к области медицины и иных прикладных наук, 72 наименования – к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 50 наименований – к области истории и географии, 20 наименований - к области религии и теологии, 18 наименований – к области искусства, спорта и игр, 10 наименований – к области естественных и точных наук, 4 наименования – к области в философии и исследованиям в области психологии, 1 наименование относится к сборникам общего характера. Больше всего книг за указанный период (32 наименования) было переведено в 2007 г. Здесь, как в ситуации со шведоязычной литературой, можно предположить влияние экономической стабилизации внутри жизни страны. Примечательно, что интерес русскоязычной аудитории, помимо традиционного обращения к художественной литературе, был обращен к финским медицине, исследованиям в области истории и географии в большей степени, чем к шведским авторам тех же направлений.

Несмотря на малое количество предпринимаемых попыток диверсифицировать базу литературных переводов по странам, в Финляндии на государственном уровне поддерживается работы литературной биржи Финляндии (FILI)[[49]](#footnote-49), чьи цели и задачи – популяризация финской литературы во всем мире, повышение осведомленности людей о финских авторах и произведениях и их перевод на как можно большее количество языков. По данным информационной карты «Финская литература в переводе», размещенной на официальном сайте FILI и предоставляющей обширную информацию на период 1839-2024 гг., Россия и переводы на русский язык занимают 7 место на книжном рынке Финляндии с количеством 474 экземпляров, зарегистрированных в базе данных FILI. Согласно данным биржи, с русского языка на финский в Финляндии переведено 636 книг. Эта статистика значительно отличается от данных ЮНЕСКО даже с поправкой на появление новых переводных изданий в период с 2008 г. по 2024 г.: если числовые значения переводов с финского на русский язык приблизительно равны (437 книг по данным ЮНЕСКО и 474 книг по данным FILI), то соотношение переводов с русского на финский язык фактически составляет пропорцию 2 к 1 (1250 книг по данным ЮНЕСКО и 636 книг по данным FILI), что позволяет сделать вывод об ограниченном диапазоне зарегистрированных в национальной литературной бирже книг, отсутствии в статистических данных переводческой деятельности эмигрантской литературы, а также более широкой презентации литературной картины мира ЮНЕСКО.

За промежуток с 1979 по 2008 гг. с русского на норвежский язык было осуществлено 457 переводов единиц книжных материалов. Из них 266 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 125 наименования – к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 44 наименования – к области истории и географии, 11 наименований - к области искусства, спорта и игр, 6 наименований - к области религии и теологии, 3 наименования – к области естественных и точных наук, 2 наименования - к области медицины и иных прикладных наук. Самое большое количество книг (30 наименований) за указанный период было переведено в 1988 г., что может говорить об относительной открытости культурных границ в связи с проведением политики «разрядки». Примечательно, что интерес норвежцев к русской литературе, как это было со шведоязычной аудиторией, сконцентрирован вокруг художественной литературы и литературы правовой и социальной направленностей, чья популярность намного превышает эти показатели в Швеции и Финляндии. Ее востребованность может быть объяснена норвежским уклоном в защиту прав человека и построение благоприятного для развития личности общества.

В течение 1979-2008 гг. количество русских переводов с норвежского языка достигло числа в 277 наименований. Из них 230 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 16 наименований - к области истории и географии, 8 наименований - к области искусства, спорта и игр, 8 наименований – к области медицины и иных прикладных наук, 8 наименований - к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 4 наименования – к области религии и теологии, 2 наименования - к области философии и исследованиям в области психологии, 1 наименование - к области естественных и точных наук. 2007 год выделяется как год максимальной активности (41 наименование) в процессе перевода норвежских книжных произведений на русский язык за указанный период, что совпадает с переводческой деятельностью России со Швецией и Финляндией. Примечательно, что наибольший процент перевода художественной литературы (83%) был достигнут именно в вопросе перевода норвежской литературы, тогда как в отношении остальных стран этот показатель колебался около 50-60%.

Наконец, исследование датских переводов с русского языка показывает одну из самых высоких среди скандинавских стран заинтересованность в русской литературе: в период с 1979 по 2008 гг. было переведено 1062 книжных единиц. Из них 733 наименования относились непосредственно к области художественной литературы, 150 наименований - к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 74 наименования - к области истории и географии, 35 наименований - к области философии и исследованиям в области психологии, 34 наименования - к области искусства, спорта и игр, 21 наименование - к области религии и теологии, 7 наименований - к области естественных и точных наук, 7 наименований – к области медицины и иных прикладных наук. Наиболее продуктивным на переводы (68 единиц) стал 1986 г., что предположительно объясняется, как и в случае со Швеций и Норвегией, культурной открытостью во время проведения СССР политики «разрядки».

Процентное соотношение русских переводов с датского языка по отношению к датским переводам с русского языка будет составлять 16%, на 84% меньше датского книжного рынка, что в пересчете на книжные единицы равняется 173. Из них 76 наименований относились непосредственно к области художественной литературы, 41 наименование – к области медицины и иных прикладных наук, 21 наименование - к области истории и географии, 9 наименований - к области искусства, спорта и игр, 9 наименований - к области юриспруденции, образования и других социальных наук, 7 наименований - к области философии и исследованиям в области психологии, 6 наименований - к области естественных и точных наук, 4 наименования - к области религии и теологии. В 2005 г. было достигнуто наибольшее количество переводов (26 наименований), что на два года раньше подобного года в исследовании переводов шведской, финляндской и норвежской литератур. Интерес россиян к Дании представлен не только литературным мастерством, но медициной и историей, а значит, научными изысканиями и свершениями. Сравнительно с шведской, финской и норвежской литературой, датская литература менее востребована в русскоязычных странах, что может быть связано с различиями в культурных предпочтениях и интересах аудитории и удаленностью.

Анализ исходных данных позволяет увидеть тенденцию проявления интереса скандинавских стран к российским литературе и культуре. В большей степени это выражается в значительном количестве переводов на шведский, норвежский, финский и датский языки в сравнении с меньшим количеством переводов с этих языков на русский; наиболее успешной на этом поприще стала Швеция с 720 переводами на шведский язык, наименее успешной – Дания. В отношении всех стран среди переводов преобладает художественная литература, отражающая, помимо элементов реальной истории, мироощущение и мировоззрение автора и его народа. При попытке определить факторы, меняющие архитектуру и частоту переводов, можно выделить влияние политических событий на культурные обмены, например, проведение политики «разрядки» 1986-1991 гг. СССР; экономические и социальные события в государстве влияют на платежеспособность читательской аудитории ограничивают или наоборот подстегивают международную деятельность переводческих издательств. Также в разных странах скандинавского региона может наблюдаться разное предпочтение по тематике переводимых произведений: например, финская аудитория проявляет больший интерес к искусству, спорту и играм, в то время как норвежская аудитория склоняется к литературе о правах человека и социальных науках.

Таким образом, анализ культурных обменов между Россией и скандинавскими странами отражает разнообразие интересов, влияние политических и экономических факторов, а также особенности культурных предпочтений аудитории каждой из стран.

# **Параграф 1.3. Характеристика регионального аспекта в литературном сотрудничестве между Россией и странами Скандинавии**

Определение «регион» в зависимости от раздела политической науки разнится привлечением под понимаемый термин таких характеристик, как: размещение демаркационных линий, установленных по физико-географическим ориентирам либо искусственно проведенных человеком в известном ему порядке; общность или различие административных единиц, разнообразие этнического состава населения и т.д. Таким образом, ввиду обилия предполагаемых трактовок необходимо дать объяснение, что же представляется под термином «регион» в данном исследовании.

В первом его значении это крупное образование, географически схожее с субрегионами Северной и Северо-Восточной Европы, включающее страны Скандинавского полуострова и Данию. Исторически он тесно связан с Севером и Северо-Западом России как отдельным политическим актором. Этот регион был сформирован под влиянием единых культурно-цивилизационных факторов, а потому входящие в него государства в разные периоды существования развивались в общем историко-культурном пространстве, как-то: географическая близость территорий, общность торговых и военных путей, установление и развитие социальных связей через обслуживающие их приграничные города и как итог – создание широкого культурного поля на территориях Скандинавии и северо-западе России[[50]](#footnote-50).

Тем не менее, схожий механизм зарождения культурных традиций не мог предвосхитить идентичность их развития в дальнейшем. Географическая близость, военные, торговые, социальные связи способствовали формированию схожих элементов в развитии фольклора народов фольклора северных народов: образ мирового древа как единой опоры мировоззрения народов Скандинавии и Финляндии, общность мифологических существ и артефактов[[51]](#footnote-51). С приращением этнического разнообразия и формулировкой собственного политического пути Россия отдалилась от постоянного контакта со странами севера[[52]](#footnote-52) и приступила к формированию уникального культурного «онтогенеза», в период с XVII-XVIII вв. приведшего к установлению культурных связей со странами Северной Европы. Примечательно, что, устанавливаясь по отдельности с Финляндией, Швецией, Норвегией и Данией по мере усиления контактов между народами, они подспудно соединяли весь регион (например, через распространение более ранних шведоязычных переводов русской литературы на территориях современных Норвегии и Финляндии[[53]](#footnote-53)).

Во втором значении «регион» выступает в качестве административно-территориальной единицы каждой из стран, чьи взаимодействия между собой уникальны по субъектному составу; они образуют ряд связей, определяемых приграничными территориями, этническими и языковыми группами населяющих их народов и исторически установившимися здесь торгово-культурными контактами. Исследование взаимодействия микрорегионов, в отличие от «макрорегионов», привлекает внимание благодаря межмуниципальному сотрудничеству и муниципально-частному партнерству[[54]](#footnote-54). Для отношений между такими регионами характерен общий историко-культурный контекст на местном уровне, приходящийся на виток развития этих территорий; существование общих диалектов и пиджин языков[[55]](#footnote-55), схожих целей в становлении регионов. В XXI в. актуальным направлением в развитии приграничного сотрудничества стала реализация государственных программ устойчивого развития территорий в соответствии с их потребностями и потенциалом, а также инициативные проекты местных администраций.

На первоначальном этапе развития литературного обмена между Россией и странами Скандинавии, а именно до начала XVII в., центральная роль в этом процессе была отведена приграничным контактам. Во время расцвета Российской империи в XVIII-XIX вв. с сильным центром в г. Санкт-Петербург литературные контакты между Россией, Швецией, Норвегией, Финляндией и Данией приняли упорядоченный характер через деятельность столичных издательств и газет[[56]](#footnote-56),[[57]](#footnote-57).

Таким образом, литературные связи были подведомственны государственным центрам в столицах и крупных городах и имели приоритет над региональным взаимодействием. Однако уже в XX в. - с перерывом на первые десятилетия СССР – в сферу культуры возвращается форма приграничного регионального сотрудничества между северными регионами. На сегодняшний день, несмотря на мировую тенденцию к глобализации и успехи деятельности межгосударственных организаций на примере СБЕР[[58]](#footnote-58), именно сотрудничество «микрорегионов» ввиду больших популярности и простоты организации над более крупными инициативами может быть названо приоритетным в установлении добрососедских отношений между странами и наращивании культурного взаимодействия в рамках северного направления.

Таким образом, разделение регионального аспекта на общий и местный уровни позволяют определить степень вовлеченности и оценить характер культурных связей между странами на протяжение времени. Так, если общее культурное поле Северной и Северо-Западной Европы определяет направление, дух и ориентиры для возможного сотрудничества между государствами, то взаимодействие на административно-территориальном уровне конкретизирует и адаптирует его под потребности страны и особенности ее региональной архитектуры.

В глобальном и региональном измерениях культурное сотрудничество выступает проявлением «мягкой силы» заинтересованных в нем государств. Итогом совместных мероприятий такого рода становится не только достижение общих целей и создание новых уникальных традиций на базе обоюдных усилий, но и продвижение и популяризация культурного орнамента одной страны среди граждан другой. Тесное соседство двух культур в приграничных регионах приводит к их естественному взаимодействию и даже слиянию и эскалирует степень доверия народов друг к другу, способствуя установлению дружественных отношений и поощряя их самостоятельное развитие за пределами административной компетенции. Сила культуры как «мягкой силы» заключается в том, что после успешного установления моста между нациями она дает импульс к созданию частных, негосударственных инициатив по ее продвижению на территории другого государства.

Трансграничность культурных связей способствует легкому их проникновению через границы даже во время напряженных отношений между исследуемыми государствами. Культура, в особенности те ее элементы, которые способны быть оцифрованными и продвигаться в онлайн-пространстве, как это есть в случае с литературой, музыкой и изобразительным искусством сегодня, популяризуется в сети Интернет и напрямую ведет диалог с иностранной аудиторией. Будучи нечувствительной к пропаганде политической окраски в современном мире – в отличие от второй половины XX в. с настороженным отношением к заграничным достижениям культуры в условиях холодной войны, - культура способна игнорировать предубеждения, вызванные различиями в политических взглядах, и потому транслировать важные для народа общечеловеческие ценности и проблемы, объяснять его позицию и формулировать идентичность на глобальной арене.

Распространение достижений культуры в среде Интернет через деятельность частных лиц – как создателей творческих материалов, так и лиц, заинтересованных в их распространении, – и ведение открытых для иностранцев площадок создает плодородную почву для сотрудничества и активизирует работу «мягкой силы». В этом отношении настоящее время позволяет отстраниться от материальных ограничений внешнего пространства, когда организация физических мероприятий становится недоступной или ограничивается ближними для региона населенными пунктами, и наращивать популяризацию локальных событий на общегосударственном уровне.

В условиях напряженных отношений между странами, когда иное применение политики «мягкой силы» становится практически не реализуемым в условиях закрытия границ, именно продвижение достижений культуры в онлайн-пространстве и проведение мероприятий на цифровой основе становятся приоритетными направлениями для культурного диалога между Россией и странами Скандинавии и Финляндии и в особенности – для взаимодействия между исторически связанными северными регионами.

# **Глава II. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты российско-скандинавских литературных связей**

# **Параграф 2.1. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты шведско-российских литературных связей**

Многолетнее соседство России и Швеции привело к формированию значительного числа культурных связей. Швеция длительное время служила источником не только военных и организационных знаний, но и играла ключевую роль в формировании менталитета русского народа, его обычаев и культурного духа. Влияние Швеции на развитие культурных контактов между странами трудно переоценить. Литература представляет собой наиболее достоверный и сохранившийся до наших дней источник информации о концептах прошлых эпох, отражающих мысли людей и эволюцию их мировоззрения.

Швеция, являясь одновременно естественным противником и устойчивым партнером России, участвовала в так называемом «диалоге культур». Этот диалог, по мнению многих исследователей, представляет собой равноправное взаимодействие, выполняющее две важные функции: обеспечение возможности межкультурных контактов на мирных основаниях и поддержание баланса сил, противодействуя глобализации[[59]](#footnote-59). Диалог культур между соседствующими странами обладает особыми характеристиками: часто не фиксируясь в официальных документах, он сохраняется в народной памяти как устная и изменчивая традиция, которая благодаря торговым отношениям приобретает постоянный характер. Такое взаимодействие глубоко проникает в менталитет пограничных городов и их жителей, влияя на развитие межгосударственных отношений и в конечном итоге приводя к размытию культурных границ и взаимозамещению слов и понятий.

Примеры таких культурных заимствований включают скандинавское слово «карта», которое прочно вошло в русский язык, и слово «бурак», обозначающее берестяное лукошко, связанное с устаревшим русским словом «беркун» и шведскими словами «береза» и «корзина»[[60]](#footnote-60). Торговля способствовала не только развитию языков и их взаимному обогащению, но и появлению деловой переписки и последующему обмену художественной литературой.

Установление четких и разнообразных связей взаимодействия между Россией и Швецией можно проследить с начала XVIII века, хотя их корни уходят в более ранние времена. Несмотря на то, что шведские источники конца XVI - начала XVII веков описывают Россию как варварское государство, объясняя это отсутствием развитой литературы, уже к концу XVII века начинает набирать популярность шведская поэзия в России. В начале XVIII века стал известен шведский лингвист Энок Лилиемарк, участник дипломатической миссии шведского посольства в Москве, который умел писать стихотворения на русском языке. Его произведения носили политический характер, наиболее известное из которых посвящено браку шведской принцессы Ульрики Элеоноры с принцем Гессен-Кассельским Фридрихом. Это стихотворение, представленное на шведском и русском языках (в русском варианте — в сокращении), подписано инициалами E.L., что позволяет идентифицировать автора как Лилиемарка.

Энок Лилиемарк, служивший личным переводчиком короля Карла XII в начале Северной войны, позднее (по данным его личных записей 1730 года[[61]](#footnote-61)) занимался опознанием писем российских военнопленных. Он выражал неприязнь к России, упоминая дерзость русского народа и даже покушения на свою жизнь. Северная война, в которой Россия и Швеция противостояли друг другу более двадцати лет, оказала значительное влияние на культурные отношения между странами. Враждебность между государствами часто отражалась в литературе, направленной на высмеивание противника и возвышение своего народа.

Тем не менее, были и положительные последствия этого конфликта: увеличилось количество носителей обоих языков, возрос интерес аристократии к культуре друг друга, а также увеличилось число русскоязычных книг, переведенных на шведский язык, и наоборот. Еще до начала Северной войны, после успешных для Швеции столкновений с Россией, шведская миссионерская деятельность переживала расцвет. В целях пропаганды и популяризации культуры издавались книги на русском языке, доступные в первую очередь священникам и представителям русской аристократии[[62]](#footnote-62).

Эти произведения носили религиозный характер и опровергали слухи о проведении христианских служб в Швеции, распространенные в России, а также готовили шведов к полемике с представителями русской церкви, если таковая возникала.

Однако наставления, изданные в Швеции в самом начале XVII века, не могли быть переведены на русский язык из-за отсутствия типографии, способной печатать кириллицей. Такая типография появилась только в 1625 году в Стокгольме и, используя русскоязычные словари и справочники, начала печатать катехизисы, связанные с лютеранской теологией. Это вызвало резкую отрицательную реакцию со стороны русского духовенства и аристократии. Иван Наседка, противник лютеранства, написал сочинение[[63]](#footnote-63), в котором опровергал тезисы Мартина Лютера, утверждая, что эти книги опасны для русского народа и угрожают Русской православной церкви, которая, будучи «преисполненной величия», не поддается колебаниям или изменениям.

В начале Северной войны был издан «Нарвский катехизис», в котором привычные русские слова и выражения были заменены на неверно транскрибированные шведские слова. Этот факт затруднял чтение молитв, но не препятствовал распространению лютеранских молитвенников на территории России. «Нечитабельность» текста стала своеобразным нейтрализатором, смягчившим негативную реакцию в стране. Впоследствии многие тексты, содержащие лютеранскую теологию, публиковавшиеся в России во время Северной войны, были признаны еретическими, а их распространение было запрещено.

Во время Северной войны тексты приобретали светский, пропагандистский характер и нередко содержали опасные для вражеской стороны идеи. Возможность пропагандировать свои идеи и вести подрывную деятельность среди населения России была одной из ведущих целей подпольной деятельности Швеции. Изданные тексты, внешне похожие на выпущенные в русских типографиях, содержали информацию, обвиняющую российское правительство в жестоком обращении с подданными, лишении их прав и свобод, разорении и бесчестной отправке в ссылку[[64]](#footnote-64). В ответ на это российский правитель Петр I обвинял шведского короля в подлости и лжи, и на протяжении всего XVIII века этот поступок ставился в укор шведской стороне.

В это же время, наряду с книгами по военному делу, начала развиваться художественная литература, в частности направленная на ораторское искусство. Элегические песни, сочиняемые после смерти правителей России, стали популярны в Швеции. Эти тексты знакомили шведскую аудиторию с литературным мастерством соседей и, выражая понятные обоим народам мысли и чувства, способствовали их культурному сближению и обмену. Однако накануне войн, таких как Русско-шведская война 1741-1743 годов, такие произведения часто использовались для дискредитации России в глазах шведского общества, и некоторые документы того времени были признаны российским правительством ложными. В то же время Россия не публиковала произведения, касающиеся смерти шведских правителей, поскольку настроения русского общества по этому поводу были скорее радостными, нежели скорбными.

Тем не менее, расцвет художественной мысли, направленной на сближение обеих стран, пришелся на конец XVIII века, когда повесть Н.М. Карамзина «Юлия» была переведена на шведский язык и стала доступна шведской публике. Эта повесть, наиболее близкая к европейским мотивам и ставшая одной из самых популярных в России после ее издания в Москве, не содержала характерных черт русской самобытной культуры и поэтому приравнивалась к европейскому эталону, что заинтересовало издателей. В конце XVIII века наблюдалось усиление добрососедских отношений между Россией и Швецией, что выразилось в попытке династического брака между шведским королем и дочерью будущего императора Павла I. На этом фоне в Швеции было издано несколько книг, в том числе произведения императрицы Екатерины II[[65]](#footnote-65). Шведская аудитория уже была знакома с трудами российской правительницы по издававшимся на шведском языке манифестам и законодательным актам.

Особую роль в укреплении литературных связей между странами играли научные труды. Сочинения В.Н. Татищева и П. Сумарокова дополнили ряд шведских изданий, посвященных географии и археологии, в которые также вошли работы ученых из других стран. Из этого следует, что у шведских издателей не было четкого намерения ознакомить публику с выдающимися произведениями русской литературы. Их целью было скорее приобщить читателя к достижениям мировой науки и литературы, хотя национальная принадлежность автора всегда указывалась в издаваемых трудах.

Установление прямых литературных связей между Россией и Швецией значительно затруднялось переводами через французский или немецкий языки. Отсутствие прямого перевода нередко приводило к потере смысловых нюансов, понятных жителям соседствующих стран, что препятствовало развитию и ускорению книгопечатания в этой области. Шведская литература в России часто ассоциировалась с французской, и отсутствие четкого разграничения между ними мешало укреплению русско-шведских литературных связей на уровне широкой публики. Это также усугублялось наличием французского эталона в литературе, который служил мерилом мастерства авторов как из России, так и из Швеции, обходя их уникальные и характерные особенности.

Ключевой вехой в развитии литературных связей между Россией и Швецией стало появление произведений А.С. Пушкина. Его обращения к общей для стран истории и заимствования из шведской культуры способствовали популяризации последней в русскоязычной аристократической среде. Пушкин считается основателем позитивного образа Швеции в русском обществе, представляя векового врага России как достойного, доблестного противника, с которым было честью состязаться[[66]](#footnote-66). Его литературное мастерство и пропаганда положительного образа Швеции нашли отклик и в шведском обществе. Произведения Пушкина, переведенные при его жизни, привлекли внимание шведских критиков, но политическая ситуация, охлаждение отношений между странами из-за русско-шведской войны 1808-1809 годов, помешала ему занять прочное место в шведской литературной среде. Это обстоятельство препятствовало зарождению интереса к российской культуре, характерного для западных стран в 1820-х годах. Однако в 1830-е и 1840-е годы в Швеции начался активный перевод произведений Пушкина, и уже в 1841 году в Уппсальском университете была защищена первая в истории Швеции диссертация, посвященная его работам. Это ускорило поворот издательской политики Швеции в сторону русской литературы, и либеральная часть шведского общества проявила возросший интерес к России.

Со временем этот интерес усиливался, и к 1880-м годам произошло значительное увлечение российской литературой, которая на несколько лет вытеснила из рейтингов даже французскую, английскую и немецкую литературы. К концу XIX и началу XX века шведский читатель был хорошо знаком с именами Тургенева, Достоевского и Толстого, благодаря которым он смог лучше понять «русскую душу» соседнего народа. По мнению шведской писательницы Эллен Кей (1849-1926), именно русская литература и писатели, обладавшие особым слогом и уникальной точкой зрения на общественные проблемы, вызвали в шведской публике любовь и интерес к российской культуре. Благодаря этому, несмотря на политические конфликты между странами, культурный обмен продолжался и усиливался, что способствовало сохранению и укреплению дружеских отношений между народами.

Основу современных литературных взаимоотношений между Россией и Швецией заложили несколько нормативно-правовых актов СССР. В условиях необходимости стабилизации и поддержки как внутренних, так и внешних ресурсов страны, внимание уделялось не только экономической и политической, но и культурной сферам жизни населения. В 1920-х и 1930-х годах, с целью укрепления положения союзных республик на международной арене, была развернута так называемая «культурная дипломатия» СССР, включавшая соглашения со странами Скандинавии. Основной задачей этой дипломатии было привлечение интеллигенции других стран к созданию позитивного образа СССР через формирование в обществе положительных суждений о культурной жизни страны.

Апеллирование к пацифистским настроениям общества, возникшим после тяжелых лет войны, нашло широкую поддержку среди населения, стремившегося к просвещению и развитию культурной жизни. Установление прочных культурных связей, закрепленных на международном уровне, должно было укрепить статус СССР и способствовать росту его престижа за границей. Крепкие связи в духовной сфере должны были не только сплотить народы, но и препятствовать возникновению угрозы войны, что в итоге способствовало бы росту благосостояния населения и процветанию государства. Именно поэтому одним из приоритетных направлений дипломатической миссии СССР, направленной на установление культурных связей и обмена, стали страны Скандинавии, которые также стремились к пацифизму и международному сотрудничеству.

Несмотря на то, что СССР не состоял в Лиге Наций, в 1929 году он был признан членом Комитета международного интеллектуального сотрудничества. В 1931 году был создан Постоянный международный комитет писателей и художников при Лиге Наций, ставший платформой для публикации писателей из СССР и Швеции. Особую роль литературы, выражавшуюся в ее способности влиять на людей по всему миру, отмечал И.В. Сталин. Он стремился создать у всемирно известных писателей позитивное впечатление о роли СССР в политической и культурной жизни не только Европы, но и всего мира. Проведение съездов писателей скандинавских стран[[67]](#footnote-67) и участие СССР в европейских конгрессах способствовали популяризации идей осуждения фашизма, необходимости сплочения перед лицом возможной войны и резкого осуждения насильственных действий режимов, направленных против других государств.

В 1924 году в Швеции было учреждено «Шведско-русское общество сближения», активно действовавшее до 1930 года и игравшее значительную роль в стимулировании научного и культурного обмена между двумя странами. Весной 1935 года было создано «Общество для поощрения культурных и научных связей между Швецией и Советским Союзом», что способствовало росту активистов в указанных сферах жизни обеих стран и вызывало интерес и вовлеченность населения в достижения друг друга.

Большое значение в литературной деятельности имел А.С. Пушкин, чьи произведения снова стали предметом обсуждения и исследований в докладах и статьях. Это способствовало формированию образа СССР как преемника русской классической литературы, который воплотил в себе ее традиции и мотивы и стремился продолжить развитие национальной мысли.

В период Второй мировой войны и в период руководства СССР Сталиным отношения между СССР и Швецией охладились, что привело к приостановке культурного обмена. Однако даже в это время издавалось значительное количество новых книг в Швеции, что свидетельствует о сохранении интереса к российской литературе. После десталинизации, начиная с 1956 года и XX съезда КПСС, а также благодаря космическим успехам Советского Союза, симпатии шведской стороны вновь возросли к этой стране.

В 1965 году русский писатель Солженицын был удостоен Нобелевской премии по литературе, что вызвало повышенный интерес к русской классической литературе в Швеции. Однако после событий «пражской весны» 1968 года симпатии шведов к СССР уменьшились, а в 1970-х годах их интерес привлекали советские писатели-диссиденты.

В 1980-е годы культурный обмен между странами замедлился из-за дальнейшего охлаждения отношений. Однако в годы перестройки и распада СССР культурные связи были усилены. Важным фактором в установлении взаимоотношений между странами стала русская классическая литература, которая поддерживала интерес шведской аудитории к российским авторам. Празднование юбилея двухсотлетия со дня рождения А.С. Пушкина также способствовало укреплению этих связей.

В 1993 г. была подписана Конвенция между правительством Российской Федерации и правительством Королевства Швеции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов о доходах[[68]](#footnote-68), где прописывались и защищались авторские права на получение дохода от продажи произведений литературы, а также литературная деятельность признавалась как входящая в термин «профессиональные услуги». Однако с августа 2023 г. документ фактически прекращает существование.

В 1994 г. между Россией и Европейский Союзом было подписано Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, выделявшее сферу культурного обмена в качестве одной из основных для плодотворного сотрудничества. В 1995 г. Швеция стала частью Европейского Союза и приняла на себя обязательство этого соглашения.

Позднее, в 2010 г., состоялось составление и подписание Соглашения между правительством Российской Федерации и правительством Королевства Швеции о сотрудничестве в области культуры и искусства[[69]](#footnote-69), где оба государства выразили чаяния об обновлении современного общества и способствованию плодотворному развитию сфер культурного обмена. Двусторонний договор заключался на срок в пять лет, однако был продлен и о прекращении его действия не было заявлено. Стороны обязались создавать благоприятные условия для развития сотрудничества в области гуманитарной деятельности, в том числе литературы, способствовать установлению прямых связей между компетентными организациями, а также способствовать расширению контактов в области творчества и организации выставок профессионалов, проведению творческих семинаров.

Особая роль в развитии литературных связей как сектора культурного обмена между Россией и Швецией отведена организованным Дням культуры, предполагающих лекции о культурном коде Швеции, в особенности – ее влиянии на литературу. Отдельные выступления предполагают изучение специфики шведской литературы, например, феномен шведского детектива и его влияние на развитие этого жанра во всем мире. Дискуссии «Шведский формат. Коротко о разном», проводимые в Мурманской области и осуществляющие культурную политику сближения России и Швеции, также упоминают о переговорах о развитии совместных культурных проектов[[70]](#footnote-70).

Город Санкт-Петербург имеет огромное значение в укреплении международных культурных связей, в том числе тесные взаимоотношения со странами Северной Европы. Так, 2 февраля 2006 года состоялось соглашение о сотрудничестве между Правительством Санкт-Петербурга Российской Федерации и Администрациями регионов Стокгольм, Седерманланд, Упсала, Вестманланд и Эребру Королевства Швеция, где описывалась необходимость способствования расширению не только экономических, но и гуманитарных связей[[71]](#footnote-71). Так, в пятой и шестой статьях соглашения отмечается такая отрасль образования и науки, как литература, содействию обмену которой стороны обязуются оказывать поддержку.

Также по соглашению о сотрудничестве между городами Санкт-Петербург и Стокгольм как городами-побратимами действует сотрудничество в областях культуры и искусства, направленное на сближение и обмен между учреждениями культуры, в том числе библиотеками[[72]](#footnote-72). Так, Ассоциация книгоиздателей России (АСКИ) способствует выстраиванию и развитию взаимовыгодных связей с Городской библиотекой Стокгольма.

В 2017 году обсуждался спектр вопросов, предметом интереса которых выступило партнерство по линии международных организаций. Так, регионы Швеции и России, а также такие организации Северной Европы, как Партнерство «Северного измерения» в области культуры и Совет государств Балтийского моря выразили надежды по поводу создания диалоговой площадки для дальнейшего сотрудничества и укрепления связей в сфере культуры[[73]](#footnote-73). Однако известно о прекращении подобных инициатив на государственном уровне с 2022 г.

В рамках поддержки шведской литературы одним из самых крупных проектов является программа "Swedish Literature Exchange" ("Шведский литературный обмен")[[74]](#footnote-74), входящая в шведский Совет по вопросам культуры, который реализует национальную культурную политику Швеции. Основной задачей этого совета является популяризация шведской литературы и авторов за пределами страны, их представление на международных книжных ярмарках, фестивалях и литературных конференциях. Программа также оказывает поддержку издательствам других стран путем предоставления грантов, включая финансирование переводов шведской литературы. Переводчики имеют возможность принимать участие в мероприятиях в Швеции для знакомства с авторами и культурой страны. Однако совет не предоставляет возможности для перевода российских книг на шведский язык.

Помимо этого, российско-шведский учебно-научный центр[[75]](#footnote-75), созданный при поддержке Шведского института в Стокгольме и Российского Государственного Гуманитарного Университета, является еще одним центром слияния шведской и российской культур. Центр проводит научные конференции и симпозиумы, способствующие расширению знаний о Швеции и укреплению связей между двумя странами в области литературы и науки. Директор учебно-научного центра Т.А. Тоштындаль-Салычева была награждена Его Величеством Королем Швеции Карлом XVI Густавом за вклад в популяризацию и развитие культурной жизни Швеции в России[[76]](#footnote-76).

В конце 2017 года при посольстве России в Швеции был открыт филиал "Института Пушкина" с целью содействия внедрению обоих языков в жизнь молодежи и стимулирования интереса к литературе обеих стран.

Долгие исторические связи между Россией и Швецией, особенно роль Северо-западных регионов, таких как Санкт-Петербург, способствовали укреплению культурного обмена между двумя странами. Важное значение имели различные формы литературного обмена, которые сложились на протяжении веков: совместные культурные проекты и литературные мероприятия, включая лекции и дискуссии о специфике шведской литературы, стали значимой частью культурной политики сближения. Нормативно-правовые (Конвенция между правительством Российской Федерации и правительством Королевства Швеции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов о доходах 1993 г., Соглашение о партнерстве и сотрудничестве 1994 г., Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Королевства Швеции о сотрудничестве в области культуры и искусства 2010 г.) и институциональные (Совет государств Балтийского моря, программа "Swedish Literature Exchange", партнерство "Северного измерения" в области культуры и др.) аспекты сотрудничества стали результатом сотрудничества, что создает благоприятные условия для возобновления дальнейшего развития культурных связей.

# **Параграф 2.2. Исторические, нормативно-правовые и институциональные особенности норвежско-российских литературных связей**

Литературные взаимосвязи как исторически укоренившийся, важный и надежный канал обмена информацией и знанием между нациями, представляют собой исследовательскую сферу и являются фундаментом для аналитических исследований. Они неоспоримо отражают динамику и характер установления взаимоотношений между государствами в определенный исторический период, особенно между соседними и взаимосвязанными государствами. Стремление к глубокому пониманию соседней страны, а также участие в культурном обмене, представляют собой ключевые стратегии для развития более тесного и продуктивного сотрудничества в современном мире. Поэтому отмечается, что развитие литературных связей между Норвегией и Россией, интенсивное и осмысленное, началось только в середине XIX века, что отражало современную политическую обстановку, включая обретение Норвегией независимости, а также растущие экономические и культурные обменные процессы между странами в условиях индустриальной революции, повышения статуса человеческой жизни и ее ценностей, а также развития философских и художественных идей.

Соседство Российской империи и Королевства Норвегии предвещало перспективное сотрудничество в сфере культурных обменов, однако оно было замедлено растущими национальными гордостью и самосознанием народа Норвегии в последующие десятилетия[[77]](#footnote-77). Характерный для первой половины XIX века романтизм в литературе, музыке и изобразительном искусстве нацеливался на выявление индивидуальности как прогрессивной составляющей общества, призывая к сопротивлению всему миру и стойкой защите своих идеалов, ценностей и свобод. Это имело значительное значение для нравственного и культурного развития нации, только что обретшей (хоть и не полностью закрепленную из-за объединительной унии со Швецией при сохранении норвежской конституции) свободу. Этот фактор существенно повлиял на активность в переводческой и издательской сфере в Королевстве Норвегия и привел к невысокой заинтересованности в публикации и переводе произведений российских романтиков, включая произведения великого классика Александра Сергеевича Пушкина, чьи первые работы на норвежском языке появились лишь в начале XX века[[78]](#footnote-78). Это ограничение в культурном обмене привело к различным интерпретациям литературного романтизма и его образов, однако в общественном и политическом контексте оно совпадало с желанием обеих наций к свободе и способствовало их дальнейшему сближению в более открытых к иностранным влияниям литературных периодах.

Более активное и продуктивное взаимодействие в сравнении с общими тенденциями развития литературных связей Норвегии проявлялось в отношениях между Севером России (включая Архангельскую губернию и Кольский полуостров) и прилегающими к ним территориями Королевства Норвегии. Вследствие длительных исторических экономических, торговых и культурных связей в этих регионах формировался особый язык, известный как "руссенорск", неофициальный разговорный пиджин-язык, объединяющий лингвистические традиции русского и норвежского языков и служащий средством коммуникации между народами. Хотя нет достоверных письменных источников, описывающих обмен литературными контактами между Русским и Норвежским Севером в XIX веке и ранее, данное соседство несомненно оказало влияние на местный фольклор и нашло отражение в последующих мистических и мифологических работах, где фигурировали одни и те же фольклорные персонажи или использовались схожие диалектные термины, включая заимствования из поморской лексики в традициях и обрядах[[79]](#footnote-79).

В период реализма в литературном искусстве наблюдался значительный рост контактов между Россией и Норвегией. В 1870-е годы переводческая деятельность в Норвегии расширилась за счёт работ Льва Николаевича Толстого и Федора Михайловича Достоевского, таких как "Война и мир" и "Преступление и наказание", которые были менее привязаны к национальным особенностям и более доступны аудитории за границей за счёт ясности и доступности изложения реальных, повседневных или исторических событий. В это же время в Норвегии начинает формироваться центр по изучению славистики («русской славистики»), началом которого стало издание "Русской грамматики" Ханса Влома, директора одной из гимназий города Тромсе, который стал ключевым местом для развития российско-норвежских контактов и отношений[[80]](#footnote-80). 1870-е годы стали отправной точкой для культурного обмена между странами: увеличилось число поездок норвежских специалистов, в основном преподавателей, в Санкт-Петербург и Москву для обучения и обмена опытом; увеличилось количество норвежских граждан, владеющих русским языком и изучающих его; в городах Русского Севера, особенно в Архангельске, были открыты школы для детей норвежских купцов, активно торгующих в портах Белого моря. Таким образом, благоприятная экономическая среда способствовала распространению русского языка и культуры, особенно литературы, в образованных кругах норвежского общества. Однако скорость этого развития оставалась медленной, хотя и значительно увеличилась по сравнению с началом XIX века.

Выдающийся деятель норвежской интеллигенции начала XX века Нильс Кьер стал тем путеводным звеном, усилия переводческой деятельности которого сблизило и соединило читательскую публику Норвегии с трудами российских авторов. Особое внимание Н. Кьера заслужили работы М.Ф. Достоевского, В.М. Гаршина и Л.Н. Андреева, переводами которых, пусть и путем посредничества третьего языка (т.к. знанием русского Н. Кьер не обладал), он занимался с особенным трепетом и вниманием, публикуя впоследствии очерки на их произведения[[81]](#footnote-81). Также Н. Кьер привлекал Норвежский Союз писателей к проблеме политических репрессивных ссылок в России, критикуя российскую власть и отстаивая права и свободы писателей, как, например, это было в случае с М. Горьким.

Публиковавший в 1890-ых г. обзорные рецензии норвежский журнал «Крингщё» со второй половины десятилетия начинает разработку статей о современной российской литературе (например, выход в 1899 г. обзора «Молодые русские писатели», где впервые широко и подробно описывается роль А.П. Чехова в новой вехе русской литературной традиции. Впоследствии его пьесы благодаря сходству с темами национального символа Г. Ибсена сыскивают популярность в Норвегии)[[82]](#footnote-82). Роль литературных журналов в популяризации русской литературы в Норвегии сложно переоценить. Публиковавшиеся в них отрывки произведений или короткие рассказы были снабжены комментариями переводчиков и литературных критиков – как норвежских, так и российских – что формировало у читательской публики образ русской литературы как апофеоза реализма, отличительного для российского автора[[83]](#footnote-83).

В первые два десятилетия XX века академическая деятельность преподавателей норвежских университетов не только усилила и укрепила основу для литературного сотрудничества, но и оказала значительное влияние на его популяризацию и включение в академические программы как составной части русистики – ключевого элемента изучения культуры, истории и политической традиции Российской империи. Революционные события и последующее изменение политической власти, а также изменение внешней политики и смещение внимания с культурных вопросов значительно замедлили развитие литературного обмена. Однако уже в 1930-х годах благодаря исследованиям Улафа Брока и Мартина Нага, выдающихся норвежских славистов, сложился позитивный образ дружественного союзного государства, который был отражен в их исследованиях о писателях, вечно беспокоящихся о свободе и эволюции страны. Мартин Наг также высказал мысль о том, что взаимное обогащение литературных традиций оказало неизгладимое влияние на писателей с обеих сторон, проведя параллели между мыслями и идеями таких выдающихся личностей, как Генрик Ибсен и Кнут Гамсун с норвежской стороны, и Горький, Тургенев, Достоевский – с российской. Основополагающей чертой обеих литературных традиций Мартин Наг назвал стремление к свободе, которое прослеживается во всех слоях общества и находит отражение в политической повестке обеих стран. Мартин Наг продолжал развивать исследования в этой области до конца 1960-х годов, когда наступила новая, поствоенная эра в истории литературных связей между Норвегией и СССР[[84]](#footnote-84).

Вторая мировая война, особенно освобождение территорий Норвегии от оккупации германскими войсками СССР в 1944 году, существенно повлияла на распространение и изучение русского языка не только на севере Норвегии, но и в ее центре. Первое десятилетие после войны до 1954 года характеризовалось медленным ростом интереса к русскому языку и литературе. Однако создание курсов по изучению русского языка для военнослужащих и его внедрение в университеты Норвегии, включая ведущие университеты Осло, обеспечило стабильный поток новых идей в литературную среду и способствовало обмену литературных переводов между двумя странами[[85]](#footnote-85).

Следует отметить, что интерес к русской литературе среди студентов и профессоров в этот период способствовал увеличению спроса на изучение русского языка, культуры и истории, а также на политику СССР и его роль на мировой арене. Не менее важно упомянуть о норвежской поддержке советского писателя Александра Исаевича Солженицына, обладателя Нобелевской премии по литературе. Норвегия считалась одним из самых надежных оплотов для Солженицына, где он мог чувствовать себя духовно и ментально близким к русской культуре и откуда его произведения могли быть изданы и распространены в Европе. Именно Норвегия рассматривалась им как "второй дом", где он мог бы укрыться от преследований, которые последовали за публикацией его произведений, включая "Архипелаг ГУЛАГа". В своих работах Солженицын высоко оценивал гостеприимство и поддержку народа Норвегии, а также готовность норвежских издательств сотрудничать с писателями из СССР[[86]](#footnote-86). Однако сильное давление СССР и близость Норвегии к его границам не позволили обеспечить должную безопасность Солженицыну в случае возможного нападения. Это стало причиной того, что он так и не переехал в эту страну[[87]](#footnote-87).

Период перестройки и распада СССР, а также образование Российской Федерации, представлял собой следующий ключевой и благоприятный этап в развитии литературных связей между странами. Этот период характеризовался увеличением числа центров, специализирующихся на изучении русского языка и культуры. Несмотря на существование центров славистики, основное внимание продолжалось уделяться изучению России через призму русской литературы. Положительным побочным эффектом этого процесса стало укрепление связей с другими странами, где русский язык имел статус второго государственного языка или широко использовался среди местного населения, как, например, в странах Балтии или Украине.

1990-е и 2000-е годы существенно сформировали правовую среду для развития культурных связей между Россией и Норвегией. Они открыли новые центры сотрудничества, такие как Норвежско-русский культурный центр, Центр русского языка и культуры в Осло и другие, что способствовало укреплению литературных связей как на государственном уровне, так и среди населения обеих стран[[88]](#footnote-88).

В начале XX века в российском литературном сообществе заметным явлением стала возникшая страсть к литературе скандинавских стран. Особую роль в развитии культурных связей между Россией, Финляндией, Швецией и Норвегией играл город Санкт-Петербург, выступавший как столица Российской Империи и важный торговый порт на Балтийском море. Именно здесь происходило столкновение русской литературной интеллигенции с представителями норвежской культуры: здесь издавались альманахи и краткие публикации норвежских произведений, сюда приезжали писатели, участвовавшие в литературных салонах и общавшиеся с такими выдающимися личностями русской словесности, как Максим Горький и Валерий Брюсов. Следовательно, Санкт-Петербург стал центром издательской деятельности, связанной с литературой скандинавских стран.

В XIX и XX веках российский читатель был хорошо знаком с литературным наследием современной Норвегии и высоко ценил его, что было обусловлено политическими тенденциями того времени. Особенно заметной стала популярность произведений К. Гамсуна, чьи пьесы и повести достигли особой славы. Переводами его работ занимались известные литераторы, такие как М. Горький, А.А. Блок, К.Д. Бальмонт и М.П. Благовещенская. Последняя, кроме того, проявила значительное усердие в сближении культур России и Скандинавии, переводя книги с датского, шведского, финского и норвежского языков. Она активно популяризировала творчество К. Гамсуна, выпуская переводы его наиболее известных и культовых произведений еще в 1900-х годах. Кроме того, она совершила обширное путешествие в Норвегию для знакомства с самим писателем и другими творческими личностями Норвегии. После этого она изложила полученную информацию в книге-биографии о Гамсуне, которая была опубликована в 1910 году[[89]](#footnote-89).

Нормативно-правовая основа литературных отношений между Россией и Норвегией определяется, прежде всего, Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегии о сотрудничестве в области культуры, образования и научных исследований от 24.10.1994 г.[[90]](#footnote-90), по которому стороны обязуются содействовать развитию культурного обмена, в частности в области издательской деятельности, организации книжных выставок и распространению литературы. В соответствии с Соглашением 1994 г. 28.01.2009 г. был принят План действий по сотрудничеству в области культуры на Крайнем Севере[[91]](#footnote-91), по которому стороны обязались осуществлять и содействовать совместным проектам в области культуры во всех ее сферах, акцентируя внимание на поддержке малых народов Крайнего Севера и их творческого наследия. В дальнейшем состоялось подписание Программы сотрудничества в области культуры на период 2019-2021 гг.[[92]](#footnote-92), однако она не была продлена.

На сегодняшний день ряд актуальных проектов, целью которых являлось бы развитие литературных связей между Российской Федерацией и Королевством Норвегия, можно определить на две следующие группы:

1) деятельность издательств и их взаимодействие между собой;

2) организованные государственными институтами поощрительные мероприятия и проекты;

3) общественные организации и проекты, руководимые ими.

В условиях капиталистически развивающегося общества и государственной системы, опирающейся на него, частные проекты и инициативы между норвежскими и российскими издателями, в первую очередь, преследующие цель материального заработка путем вхождения на зарубежный рынок, преобладают над официальными мероприятиями государственного уровня в вопросах распространения литературы в настоящее время. Однако основополагающая цель литературного обмена – обогащение взаимодействия культур и усиление их влияния на общество и экономико-торговую сферу – остается неизменным.

Одним из крупнейших и глобальных среди издателей Королевства Норвегия, чья деятельность затрагивает иностранные литературные рынки, является Norwegian Literature Abroad (сокр. NORLA)[[93]](#footnote-93), предоставляющая схемы финансирования и поощрительных грантов для переводчиков норвежской литературы, а также регулярно проводящая и организовывающая международные мероприятия, выставки и форумы с целью популяризации норвежского слова. Эта организация не является частным продуктом предпринимателей и спонсируется Министерством культуры Норвегии в целях повышения уровня международной литературной торговли, однако во многом самостоятельна и независима и предоставляет широкий спектр предложений как для писателей внутри страны, так и для их представителей за рубежом в течение последних сорока лет. При анализе ее деятельности становится ясно, что именно последние восемнадцать лет, начавшие отсчет с 2004 года, возвели прочную базу международного обмена и положили начало активной переводческой деятельности, итогом которой послужили переводы более семи тысячи норвежских книг на более чем семьдесят языков. Важную долю объемов перевода составляет русский язык.

На странице победителей премии NORLA[[94]](#footnote-94), присуждаемой раз в два года (с периодичностью в год между двумя категориями: документальная и художественная литература) с 2007 года юбилейным фондом NORLA в размере двадцати тысяч норвежских крон указаны два переводчика на русский язык в обеих категориях: Ольга Дробот как победительница 2007 года и Наргис Шинкаренко как победитель 2016 года. Так как 2007 год является годом основания премии и совпадает с годом ее вручения представительнице российского переводческого рынка О.Д. Дробот, можно сделать вывод о том, что Россия с самого начала сотрудничества была активно заинтересована в наращивании литературных связей с Норвегией и была по достоинству оценена ее представителями.

Так, например, на проводимой в Германии в 2019 году выставке Frankfurter Buchmesse[[95]](#footnote-95), части огромного проекта «Почетный гость» и книжной ярмарке, завершающей его в октябре, именно NORLA была ответственна за организацию мероприятия, привлечение литературных агентов и сотрудников из разных стран и как итог представление норвежского литературного искусства за рубежом . Несмотря на то, что выставка была организована, в первую очередь, для укрепления отношений между немецкоязычными странами (Германией, Австрией и Швейцарией), присутствие специалистов из России подтвердило и укрепило литературные связи между странами. С Frankfurter Buchmesse связано сотрудничество Издательской Школы Франкфуртской книжной ярмарки и Музея современного искусства «Гараж», по итогам которого были представлены литературные переводы норвежских книг, в том числе выпускавшихся под протекторатом NORLA, а также выпущен буклет, повествующий о восприятии книг из Норвегии российскими читателями, а также дающий краткое описание им[[96]](#footnote-96).

Популяризация мировой литературы - одна из главных и основополагающих целей проекта «De norske Bokklubbene AS», группы книжных клубов, появившихся в 1961 году и развивающихся по сей день по инициативе и при материальной поддержке трех норвежских издательств: Gyldendal, Aschehoug и Pax. «De norske Bokklubbene AS» является важным звеном в литературном рынке Норвегии и поддерживает развитие ее сегментов, предоставляя читательской публике сборники отобранных книг, посвященных одинаковой теме или являющихся образцами определенного периода времени или литературно-художественного течения. За 61 год существования клуба было издано четыре серии сборников книг: «Живая классика книжного клуба», «Культурбиблиотека», «Священное писание мира» и «Всемирная библиотека». Известно, что поддержка «Культурбиблиотеки» и «Всемирной библиотеки» осуществляется до сих пор с момента образования в 1998 и 2002 гг. соответственно.

В списках самого первого собрания литературных произведений «Живая классика книжного клуба», основной темой которого был реализма конца XIX столетия с весомым преобладанием скандинавских и исландских саг, однако в нем присутствуют два имени из русской литературы: Федор Достоевский (и его роман «Преступление и наказание») и Лев Толстой (и его роман-эпопея «Война и мир»), что позволяет сделать выводы о популярности и близости норвежскому человеку великих книг России. В отношении литературы XX «Культурбиблиотека» также предлагает два имени и произведения, изданных изначально на русском языке: Михаил Бахтин «История Рабле и смеха» и Александра Коллонтай «Революция и любовь», что является отображением социальных и психологических рассуждений и соотносится с научно-популярной тематикой серии книг.

В список книг, наиболее повлиявших на развитие философской и литературной мыслей и сумевших преодолеть временной барьер между поколениями, жюри «De norske Bokklubbene AS»[[97]](#footnote-97) включило следующие десять книг российских деятелей, что составляет ровно одну десятую часть от общего числа избранных авторов. В их числе есть Николай Гоголь («Мертвые души»), Федор Достоевский («Преступление и наказание», «Идиот», «Бесы», «Братья Карамазовы»), Владимир Набоков («Лолита»), Лев Толстой («Война и мир», «Анна Каренина», «Смерть Ивана Ильича») и Антон Чехов («Рассказы»).

Наиболее активным в сфере наращивания культурных взаимоотношений с Норвегией являются северные регионы страны: по большей части, Республика Карелия, Мурманская (с Мурманским арктическим государственным университетом в качестве научного центра и одного из главных пособников в проведении мероприятий с привлечением высокопоставленных иностранных гостей) и Архангельская области. Эти территории издавна связаны с историей Норвегии ввиду устоявшихся в веках торгово-экономических связей, путей, народов, взаимодействие которых с населением Северо-востока Норвегии дало рождение уже упоминаемому нами диалектному пиджин-языку «руссо-норск», отличительному и важному звену в установлении и урегулировании отношений на ранних этапах развития. Поэтому значение и продвижение языка и литературы как главного источника его логики и истории является ключевым как для пограничных территорий Норвегии, так и для Севера России и воплощается в жизнь путем культурных международных проектов начиная с 2003 года.

Россия как часть Совета Баренцева/Евро-арктического региона (СБЕР), членство в котором было официально прекращено 9 марта 2022 г., также оказывала участие в культурном приобщении населения к достижениям народов северных территорий. Одним из ключевых и начальных проектов в этой отрасли стала организация глобального культурно-массового мероприятия «Голоса Баренцева региона»[[98]](#footnote-98), проводимого с 2003 по 2006 гг. и охватившего все отрасли культурно-художественной жизни, в том числе литературное и библиотечное дело. Мероприятие было нацелено на детскую и подростковую аудиторию для воспитания в молодежи уважения и любви к национальным достояниям России и Норвегии и пользовалось большим успехом, став темой для статей в новостных газетах Европы, и оказало большое влияние не только на конечных потребителей проекта – зрителей и участников проектов, - но и установило долгие и прочные линии связи и сотрудничества между работниками. Среди двенадцати проектов «Голосов Баренцева региона» доля интереса к проведению литературных мероприятий составила 18% (15% набрало библиотечное дело («Детская полярная библиотека») и 3% - литературно-писательские проекты («Юные писатели Баренцева региона» и «Баренцев литературный лагерь для молодежи»). Сравнительно небольшую долю заинтересованности в проектах, поощряющих писательское мастерство, можно отнести к специфике деятельности, требующей много времени, вдумчивости и характеризующейся небольшим количеством участников для наиболее полного охвата и усвоения программы, особенно у детей и подростков. «Детская полярная библиотека», в свою очередь, поспособствовала ускорению переводов на русский, финский и норвежский языки современных книг и увеличению охвата читательской аудитории.

«Голоса Баренцева региона», будучи пробным и основополагающим мероприятием для стран Северной Европы и Арктики по включению в общественную жизнь населения элементов культурного наследия соседних стран, дало начало развитию таким ежегодным мероприятиям, как конкурс детской рукописной книги «Все краски Севера», проводимый Министерством культуры Мурманской области , целью которого является как приобщение детей и подростков к литературному творчеству и прививание им любви и уважения к этому элементу художественной жизни народа как к его первостепенному достоянию, так и поощрение молодежи к изучению литературы Скандинавии, например, путем введения таких номинаций, как «БезГраничная Скандинавия» и «Заповедный мир Заполярья». Особые, тесные культурные связи Севера России со Швецией, Финляндией и особенно Норвегией создают инициативы по развитию и укреплению отношений между регионами, популяризируют изучение северных языков и предоставляют новые возможности для развития туризма.

В 2016-2020 гг. в целях осуществления программы Министерства образования и науки Российской Федерации «Русский язык», внимание которой затрагивали такие проблемы, как распространение русского языка в качестве иностранного в странах Северной Европы и культурное приобщение и взаимообогащение российских школ со школами соседних стран, был проведен проект «Русская Арктика: язык, литература, культура», который курировали преподаватели филологии Мурманского Арктического Университета. В рамках него приграничные города Норвегии, где наиболее высоко представлен процент русскоговорящего населения в сравнении с общей ситуацией в стране, устраивали Дни русского языка для школьников Мурманской области и проводили мероприятия, конкурсы, совместные игровые занятия, в ходе которых как норвежским, так и российским школьникам удалось показать знания об истории российско-норвежских отношений, культурных традициях народов Севера, а также литературных произведениях и заимствованных в обоих языках словах. Также в рамках проекта жителям пограничных городов Норвегии, например, населяющим г. Киркенес, было предложено принять участие в проводимом по всему миру Тотальном диктанте, отрывком для которого послужил рассказ «Мурманские зуйки», написанный Борисом Шергиным и повествующий о жизни поморов, коренного населения для этого региона.

По итогам проекта преподавателями МАУ и университетов г. Киркенеса был проведен семинар по изучению методики преподавания русского языка и литературы в университетах Норвегии, собраны и увеличены знания о языках народов Крайнего Севера, была представлена «Литературная карта Кольского Заполярья», отметившая темы и развитие региональной литературной мысли и познакомившая норвежскую аудиторию с новыми именами в современной писательской сфере[[99]](#footnote-99).

История развития литературных отношений между Норвегией и Россией отражает богатое прошлое этих связей, демонстрируя не только культурное, но и общественно-политическое влияние народов друг на друга. Этот процесс способствовал формированию уникальных литературных традиций северных регионов. Разнообразие форм литературного обмена обусловлено многообразием литературных связей, существующих как между государствами, так и между отдельными субъектами и их институтами: проведение воспитательно-образовательных мероприятий («Голоса Баренцева региона»), деятельность книжных ярмарок и издательских программ (NORLA и продвижение норвежской литературы в России), а также литературные мероприятия под эгидой таких организаций, как Общество друзей Норвегий. Существующие инициативы регулируются рядом документов, основу для которых составляет Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области культуры, образования и научных исследований от 24.10.1994 г.

Значительное внимание уделяется использованию информационных технологий и обмену опытом между библиотеками и университетами (в основном, в Мурманской и Архангельской областях), в том числе посредством виртуальных визитов. Литература активно используется как инструмент для изучения языка, особенно среди детей-билингвов и студентов университетов Норвегии и России.

# **Параграф 2.3. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты финляндско-российских литературных связей**

В современных исследованиях оказывается сложным определить временную и пространственную границу, за которой возникла национальная литература Финляндии. Исторические события, которые подвергли эту территорию и народ фактическому колониальному воздействию двух великих государств, оказали значительное воздействие на язык и самосознание финнов, препятствуя их быстрому формированию, что происходило гораздо раньше в других регионах Европы. Эти исторические особенности, такие как изолированное положение территории и ее населения, которые имели ограниченный выбор соседей и низкую степень контактов между ними, считаются одной из основных причин этого явления. Многие исследователи финно-угорских языков и народов склоняются к мнению о формировании этнического сообщества на севере Уральских гор и последующем его переселении на европейские территории Севера и Прибалтики. Эти процессы, произошедшие через века, имели влияние на политическую и демографическую карту XXI века. В результате разделения народов и заселения финнами малонаселенных полуостровных территорий стали закреплены характерные черты этого народа, которые мало подвергались влиянию соседних культур. В таких условиях сформировался особый диалект, отличный от других европейских народов, который не был способен распространяться на южные территории континентальной Европы и сохранил свою аутентичность благодаря ограниченным торговым связям и отсутствию мелкомасштабных войн.

Ограниченное разнообразие языковых групп тесно связано с увеличивающимся влиянием ограниченного числа народов, с которыми Финляндия территориально и исторически соседствовала. Основное влияние на культуру и обычаи Финляндии традиционно приписывается Швеции, которая владела ее территориями до начала XIX века. Однако именно родственные по языковой группе карелы оказали значительное влияние на формирование финского языка. Будучи частью населения российских земель (особенно в период существования Российской империи), карелы не только играли самостоятельную роль в формировании отношений с Финляндией, но также были переносчиками русских традиций и культуры. Значительное количество слов, введенных в финский язык из древнерусского и церковнославянского языков до XVII века[[100]](#footnote-100), свидетельствует о прямом взаимодействии между русскоязычным населением и финнами, проживавшими на южных и восточных территориях Финляндии.

В ходе второй половины Северной войны (с начала 1710-ых гг. и вплоть до ее завершения подписанием Ништадского мирного договора в 1721 году) произошел значительный сдвиг в финно-русских отношениях. В этот период военные силы России контролировали значительную территорию Финляндии и ее крупных городов и послужили первым толчком к взаимопроникновению культур, по большей части характерным для войны насильственным путем. Заключение Ништадтского договора с Швецией привело к отделению Карельского перешейка с Выборгом и их присоединению к территории Российской империи, что стимулировало интерес к русско-финскому языковому обмену и привлекло первых известных путешественников и литераторов к новой северной границе. К концу XVIII века, когда русская литературная традиция только начинала укрепляться, появились несколько работ о Финляндии, освещавшие вопросы сельского хозяйства и природы. Финский ученый и пастор К. Ганандер, владея несколькими языками, включая русский, перевел на финский язык народные песни "Песнь песней" и "Русскую свадебную песнь"[[101]](#footnote-101), а также занимался сбором финно-угорских и карельских мифов и народных сказаний, которые впоследствии стали основой для развития финской национальной литературы и укрепления русско-финских литературных связей[[102]](#footnote-102). Другой финский ученый-просветитель Портан, ознакомившись с трудами соотечественника и задавшись целью определить принадлежность финского языка к одной из языковых групп, позднее указывал на схожесть финского и карельского языков и писал о необходимости изучения грамматик как народов Северной Европы и Уральских гор, так и русского языка как общего для всех народов России[[103]](#footnote-103).

Важным этапом в истории русско-финских отношений стало завершение русско-шведской войны 1808-1809 годов, которое оказало значительное влияние на ход событий XIX века в Финляндии и сыграло ключевую роль в формировании национального самосознания финнов. Фридрихсгамский мирный договор, заключенный по итогам этой войны, привел к присоединению Великого княжества Финляндского к Российской империи с широкой автономией, создав особый режим отношений, который позволил Финляндии иметь собственную конституцию, опередившую конституцию России на сто лет. Начиная с 1810-ых гг. популярность Финляндии как «европейского», диковинного курорта для русской интеллигенции значительно возрастает. Появляются первые заметки о путешествии (так называемые травелоги), в которых такие русские деятели, как офицеры К.Н. Батюшкин и Ф.Н. Глинка, воспевают суровую и свободную природу Финляндии. Поддавшись впечатлениям и рассказам знатных знакомцев, все больше русскоязычных людей лично знакомятся с финскими жителями, природой, городами, обзаводятся дачами в их предместьях. Финляндия начинается восприниматься как новый, неизвестный, но сходный «Руси» север и в то же время настоящий европейский уголок; появляются первые литературные произведения художественной направленности: элегия «Мечта» К.Н. Батюшкова (1810 г.)[[104]](#footnote-104) , стихотворения Е.А. Баратынского «Финляндия» (1820 г.) и «Водопад» (1821 г.), поэма «Эда» (1824 г.)[[105]](#footnote-105). С начала 1820-ых гг. библиотека главной Академии Финляндии в городе Турку, следуя приказу Александра I, обязывалась получать экземпляр каждой изданной в России книги и таким образом пополнять русскоязычный книжный фонд. Однако после пожара, постигшего библиотеку и Академию в 1827 г., он был утерян[[106]](#footnote-106). Многие ведущие университеты и частные лица из России помогли восполнить утраченную книжную коллекцию в новой Академии, возведенной в г. Гельсингфорс (от одной только Российской Академии Наук поступило более 4000 наименований книг). В дальнейшем в 1828 году по указу Николая I в библиотеку вновь поступали бесплатные экземпляры каждой изданной в России книги. Все поступившие книги в итоге образовали собрание Славянской библиотеки Финляндии, в нынешнее время ставшей частью Национальной библиотеки Финляндии[[107]](#footnote-107).

В период роста влияния мирового романтизма особое значение приобретают героические, мифические и таинственные аспекты прошлого "свободной Финляндии" и её потомков. Финно-карельский эпос, инициированный предприимчивыми учеными, литераторами и философами конца XVIII века, получает полное проявление в работах Э. Ленротта, финского фольклориста, который не только обнаружил, но и восстановил эпические темы финской литературы[[108]](#footnote-108). "Калевала", впервые опубликованная в 1835 году, становится первым значительным памятником финской культуры на бумаге и быстро приобретает мировое признание, привлекая внимание к прошлому и настоящему Финляндии. Путешественники приезжают сюда в поисках отголосков Древнего Севера в древних скалах и лесах, а также воплощения "поэм Оссиана"[[109]](#footnote-109). Тридцать две руны оригинальной "Калевалы", составленные в стихах, на долгое время определяют финскую поэтику, несмотря на ограниченное использование финского языка в высших сословиях, которые преимущественно говорили по-шведски или по-французски. Рождение "Калевалы" и последующее появление второй части рун, "Кантелетар"[[110]](#footnote-110), хронологически совпадают с возрастающими проблемами высшего финского общества, которое, как и вся Европа, ощущало волнение национализма. В первой половине XIX века Финляндия находилась в зачаточном состоянии как самостоятельная страна, испытывая проблемы, такие как неразвитость политической жизни, практическое отсутствие национальной культуры и даже собственного единого языка, ранее раздробленного на диалекты[[111]](#footnote-111). В этих условиях родилась идея фенномании, движения феннофилов, борющихся за национальные права финнов и финского языка[[112]](#footnote-112), которое продвигалось через деятельность отдельных лиц и организаций, таких как Общество финно-угорских языков и Финское литературное общество, которые искали поддержку среди российской интеллигенции.

Я.К. Грот, выдающийся российский филолог и впоследствии заместитель-президент Императорской Санкт-Петербургской академии наук, принадлежал к числу первопроходцев в укреплении связей между Россией и Финляндией в области финско-литературных отношений. В 1840 году все тридцать две рунические песни эпоса «Калевала» были переведены на русский язык и опубликованы в журнале "Современник". В Петербурге того времени данное событие было встречено с глубоким интересом и энтузиазмом. Предполагается, а также утверждается некоторыми исследователями позднее, что дух "Калевалы" оказал значительное влияние на творчество русских писателей, пробудив в них интерес к культуре и истории Финляндии. Я. К. Грот также преподавал русскую литературу в Финляндии и в течение двенадцати лет пребывания в Гельсингфорском университете подготовил базу для будущих литературных переводчиков. Это было особенно важно в условиях, когда популяризация русской литературы в Финляндии осуществлялась, главным образом, через переводы с французского, немецкого и шведского языков, а не с русского, поскольку разрыв между финским и русским языками оставался значительным. За время пребывания в Финляндии Я. К. Грот завел дружеские связи с такими революционерами национальной финской литературы, как Готлунд, Сигнеус, Лённрот и Рунеберг, чьи стихи можно услышать в современном гимне Финляндии (несмотря на приверженность шведскому языку в творчестве, Рунеберг был ярым патриотом и на сегодняшний день считается национальным поэтом Финляндии). Год 1840-й представлял собой период творческого расцвета и значительных достижений. В этот же год был подготовлен и издан литературный альманах, созданный совместными усилиями Я. К. Грота и Йоханнеса Леонарда Рунеберга на русском языке. Однако революционные события, произошедшие в Европе в 1840-х годах и известные как "Весна народов", стали охладительным фактором в русско-финских отношениях, прервав на почти два десятилетия попытки возрождения литературного обмена[[113]](#footnote-113).

Несмотря на жесткую цензурную политику времен Николая I, препятствовавшую обмену литературой между Россией и Финляндией, в 1846 году в свет появились литературные произведения русских авторов, отражающие их впечатления о Финляндии. Этот процесс был инициирован Готлундом, контролировавшим издания на финском языке и отказывавшимся подчиняться запретам на обсуждение социальных тем. Среди этих произведений были "Чухонцы в Петербурге" Александра Даля, "Эрик Сильвановский, или завоевание Финляндии во времена Петра Первого" Александра Островского, а также фрагменты из книги Я. К. Грота о его поездке по Финляндии[[114]](#footnote-114). Внимание финского читателя к российским взглядам на Финляндию свидетельствовало о надежде на поддержку в будущем, а также стремлении к общей справедливости и смягчению ограничений, налагаемых на иноязычные регионы.

Долгожданная эпоха справедливости в финской литературе не пришла мгновенно. В течение многих лет правления Николая I, чьи опасения относительно возможности «европеизации» Финляндии приводили к жестким мерам цензуры и подавлению национального самосознания, развитие финской литературы было затруднено. Однако благодаря усилиям Юхана Вильгельма Снельмана, который активно выступал за защиту финского языка и смягчение цензурных ограничений со стороны Российской Империи, Александр II принял решение о выпуске рескрипта, официально признающего финский язык и обязывающего его заменить шведский в государственных делах. С этого момента было предоставлено двадцать лет на развитие финского языка до уровня национального[[115]](#footnote-115). Финская литература и литераторы перестали подвергаться давлению цензуры, приведенной в действие "цензурным террором" Николая I. Повышенный интерес к русской литературе, рассматриваемой многими как образец истинности и литературного мастерства, привел к расцвету литературной культуры в Финляндии, продолжавшемуся до революционных событий 1905 года. В это время промышленное производство бумаги развивалось, количество печатных материалов, включая произведения русских авторов, увеличивалось, а грамотность среди финского населения повышалась, что способствовало более широкому доступу к русской литературе, известной своим отображением реальности и психологии обычного человека.

Значение Петербурга для интеллигенции Великого Княжества Финляндского представляет собой важный аспект культурных и образовательных связей между двумя регионами. Многие интеллигенты считали Петербург своей "второй Родиной", отмечая его значимость в своей жизни и творчестве. Из-за северного расположения города и наличия значительной финской диаспоры в Петербурге, которая к середине XIX века насчитывала около 20 000 человек, этот город часто шутливо называли самым крупным "финским" городом.

Часто те, кто родился в Петербурге или получил образование в его учебных заведениях, возвращались на родину с глубоким пониманием русской культуры и отличным знанием русского языка. Примером такой ассимиляции и культурного обогащения может служить личность Карла Густава Самуэля, известного также как Самули Суомалайнен, который благодаря своим выдающимся интеллектуальным качествам и обучению в северной столице России стал важным переводчиком русской литературы на финский язык, содействуя таким образом распространению русской культуры и литературного наследия в Финляндии[[116]](#footnote-116).

В течение 1870-х и 1880-х годов Самули Суомалайнен активно занимался переводом ряда выдающихся произведений русских классиков, получив признание критиков как выдающийся переводчик, проникающий в суть авторского замысла и передающий его в тексте. Его переводы часто выходили в свет с задержкой, но не утрачивали своей актуальности и популярности даже через многие годы после первой публикации, как это было с «Капитанской дочкой» Александра Пушкина, переизданной шесть раз до второй половины XX века из-за ее высокой оценки читателями. Среди его переводов выделяются работы Николая Гоголя, Льва Толстого, Максима Горького, Александра Пушкина и Ивана Тургенева. Сам Суомалайнен признавал, что его основным стремлением было переводить преимущественно русскую литературу, и он планировал взяться за произведения Леонида Андреева и Алексея Куприна, которые на тот момент были популярными. Однако из-за его внезапной смерти в 1907 году эти планы не были осуществлены. Карьеру на поле перевода русской литературы также развивали Сасси, Ярнефельт и Вуори[[117]](#footnote-117).

Иван Тургенев, известный в Европе и имевший связи с литературными кругами через французские и шведские контакты, привлекал особое внимание финских читателей с 1870-х годов и ранее. Первый официальный перевод его рассказа "Певцы", который стал дебютом автора на финской территории, увидел свет в 1872 году. В 1876 году неизвестным литератором была переведена повесть "Постоялый двор", перевод которой был впоследствии отмечен Самули Суомалайненом как высококачественный. В 1880-х годах Тургенев начал переписку с финским писателем Юхани Ахо относительно перевода произведения "Ася", однако данная договоренность не достигла результатов. Аналогичные переписки, включая обсуждения литературных вопросов, вели и другие русские авторы, такие как Лев Толстой и Максим Горький. Последний, особенно известный своими тесными связями как с финской интеллигенцией, так и с простыми людьми, организовывал чтения своих новых произведений для широкой аудитории в 1900-х годах[[118]](#footnote-118).

Однако период расцвета культуры и науки, характерный для «прекрасной эпохи» в Европе и продолжавшийся до Первой мировой войны, был прерван возвращением цензуры и усилением контроля над деятельностью финской элиты. Последнее десятилетие XIX и первые года XX столетий находились под жестким влиянием политики русификации, когда прошлые действия, призванные возвеличить Финляндию до уровня «наций среди наций»[[119]](#footnote-119), были фактически нивелированы и обращены в противодействие с финским национализмом. Культурное «взаимообогащение» приняло форму фактического одностороннего сообщения со стороны России. Переломным событием стала всеобщая политическая стачка 1905 года. Она привела к значительному расширению автономии Финляндии, созданию демократического парламента и массовому переходу финнов на использование исконно финских имен в ответ на национальное движение. Аналогичные изменения произошли и на востоке Беломорской Карелии, где множество этнических финнов и карелов-коробейников, тесно связанных с югом Финляндии, сменили не только имена, но и места проживания, предпочитая работать в областях, где законы больше соответствовали их национальному самосознанию[[120]](#footnote-120).

Сравнить охлаждение после роста финского национализма с идеологической конфронтацией между Финляндией и Советским Союзом, охватившей период после Второй мировой войны, представляется сложной задачей из-за различия в характере и масштабе этих явлений. Идеологическая конфронтация между Финляндией и Советским Союзом была определяющим фактором, существенно влиявшим на финско-русские литературные связи. Этот период характеризовался значительным снижением культурного обмена и взаимопонимания между странами, что привело к практической остановке литературного взаимодействия до конца войны.

Влияние идеологической конфронтации также затронуло жизнь и творчество русских писателей, не приемлющих новый политический режим в Советском Союзе, и нашедших убежище в Финляндии. Их пребывание в северных землях, включая Финляндию, стало не только актом политической эмиграции, но и культурным феноменом, способствующим сохранению и развитию русской литературной традиции в условиях политических изменений.

Русская интеллигенция в Финляндии в указанный период, в основном представленная высшими сословиями, чиновниками, петербургской богемой и зажиточными владельцами дач на Карельском перешейке, была численно ограничена. На тот момент для русских писателей условия жизни и творчества представлялись более привлекательными в Париже, Берлине или даже Стокгольме, поэтому Финляндия в основном воспринималась ими как временное убежище или транзитная точка перед продолжением пути на Запад. Несмотря на это, в Финляндии сформировалась значительная русская диаспора, хотя ее существование было затруднено финансовыми трудностями и антирусским настроем, распространенным в финском обществе. Русскую литературу часто воспринимали с негативной риторикой, приписывая ей негативные образы "обломовщины", крестьянского рабства и пропагандируя идеи шовинизма. В это время возникали милитаристские организации, такие как "Братья по ненависти"[[121]](#footnote-121), которые призывали к "возвращению" Карелии в финские владения и устраивали публичные сожжения книг русских авторов[[122]](#footnote-122). Тем не менее, даже в этой неприязненной обстановке существовала необходимость в творчестве и выражении мыслей в тексте. Некоторым писателям, известным в Финляндии еще до этого периода, удавалось более успешно адаптироваться к сложным условиям. Например, А.И. Куприн продолжал свою литературную деятельность, помогал молодым писателям установить контакты и благоприятно отзывался о издательском деле. Издательства "Фундамент" и "Библион" также оказали значительную поддержку русским эмигрантам, обеспечивая публикацию их работ, в том числе произведений Л. Андреева, А. Куприна и В. Белевича[[123]](#footnote-123).

Судьба писателя и поэта И. Савина представляет собой интересное явление, отличающееся от опыта более известных писателей старшего поколения. Его пессимистические настроения относительно Финляндии как второй Родины, будь то по крови или вынужденному пребыванию в суровые годы, отражают скорее чувство тоски по родине и невозможность полностью принять Финляндию. В этот период наблюдается возврат к любви русского писателя к природе и мистическим образам северных земель. Однако, если в ранних произведениях И. Савина упоминается соединение двух культур, где фигуры, такие как Илмаринен, герой финского эпоса, и "купола православной церкви", сосуществуют, то в более поздние годы, в разгар Второй Мировой войны, его творчество принимает другой оборот. Мольба поэта теперь обращается к праславянским богам, отказываясь от идеи доброго союза с Финляндией[[124]](#footnote-124).

Однако не все настроения в эмигрантском сообществе литературной элиты России были пессимистичными. Вера Булич, известная писательница и переводчица с финского языка на русский, согласно оценкам ее современников и исследователей, была одной из немногих, кто сохранял оптимизм среди соотечественников и продолжала активно публиковать свои произведения даже в 1930-е годы, когда интерес к русской литературе был низким, а продажи книг — минимальными[[125]](#footnote-125). В одном из ее последних произведений, написанных через два года после окончания Второй Мировой войны, В. Булич описывает Россию и Финляндию как "две рядом стоящие планеты", неспособные к раздельному существованию.

Несмотря на сложные времена 1920-х и 1930-х годов XX века, которые оказались непростыми как для писателей, так и для литературных связей между Финляндией и Россией, были предприняты шаги по возрождению интереса к русской культуре. Организация Дня русской культуры в 1925 году в Хельсинки стала первым событием, подчеркивающим стремление русских эмигрантов к продвижению своего творческого наследия и культуры России, что послужило примером для организации подобных мероприятий в дальнейшем в различных городах Европы[[126]](#footnote-126). Иван Савин, принявший участие в Дне русской культуры, впоследствии призывал не только сохранить, но и расширить национально-культурное наследие Российской империи в Финляндии.

Плодотворный этап в развитии отношений между Финляндией и Советским Союзом наступил после окончания Второй Мировой войны, когда в обеих странах были созданы общества дружбы, а в Финляндию прибыла культурная делегация во главе с писателем Леонидом Леоновым. Согласно имеющимся данным, уже в 1945-1946 годах в Финляндии было издано 62 книги советских авторов, а в течение последующих двадцати лет их число увеличилось до 158. Повышенный интерес со стороны финских читателей традиционно был направлен на классическую литературу XIX века, а также на новых авторов, приобретших популярность (например, лауреата Нобелевской премии Бориса Пастернака с его произведением "Доктор Живаго"[[127]](#footnote-127)). Восстановлены контакты между университетами обеих стран, преимущественно через советско-финский обмен, с активным участием Карелии и Санкт-Петербурга. Важным моментом было упоминание влияния русской литературной традиции на финских поэтов, таких как А. Эйкия и Э. Сёдергран, сделанное видным ученым М. Нага на V съезде славистов в университете Хельсинки. Однако полного комплектования Славянской библиотеки Финляндии советской литературой, как это было привычно в период Российской империи, не произошло.

После успеха "Калевалы" читатели Российской империи почти лишались возможности познакомиться с финской литературой до 1870-ых годов, за исключением финских газет и хозяйственных журналов, издаваемых по инициативе зажиточных эмигрантов и публиковавшихся в Петербурге. Однако образованные в 1840-х годах Общество финно-угорских языков и Финское литературное общество поддерживали связи с некоторыми петербургскими литераторами, включая Я. Грота. Создание российским правительством условий для обучения "московских стипендиатов" - финских студентов, получавших бесплатное обучение русскому языку у московских профессоров и обязывавшихся по возвращении на Родину преподавать его в финских школах в течение пяти лет - способствовало расширению межкультурных контактов и идей. Со временем, с формированием национальной литературной традиции в Финляндии, российские журналы, такие как "Вестник иностранной литературы" и "Русский вестник", начали публиковать финские рассказы. Таким образом, читательская аудитория впервые познакомилась с именами С. Алкио, М. Кант, П. Пяйаринта и Ю. Ахо. Рассказы Ю. Ахо, пользующиеся успехом как в Родине, так и в Западной Европе, были впоследствии изданы отдельными изданиями в России, преимущественно в конце XIX века. Исследователи многократно отмечали влияние русской литературы на формирование финских писателей и поэтов XIX века, включая Ю. Ахо, Т. Паккалу и М. Кант[[128]](#footnote-128), у которых типы русских персонажей выступали прообразами для их литературных героев.

В период с 1870-х по 1880-е годы в переводческих финно-русских связях Петербурга выделяется вымышленный персонаж "Господин Гросвальд", который регулярно появлялся в русских газетах и позднее упоминался в финских и шведских изданиях. Его обещания о переводе произведений русских авторов на финский язык и знакомстве российской публики с финским фольклором и бытом привлекали внимание. В 1889 году "Господин Гросвальд" обещал выпустить газету на финском языке в Петербурге, содержащую информацию о сельском хозяйстве, за 1 рубль 50 копеек в год. Это обещание так и не было выполнено. Однако позднее стало известно, что уже девятью годами ранее газета "Pietarin Sanomat" («Вести Петербурга») издавалась под редакцией учителя финского языка Аугмаста Хагмана, который стремился распространить финскую литературу. Газета содержала раздел финской художественной литературы, а ее стоимость составляла 1 рубль 50 копеек за год. Неясно, была ли это попытка возродить дело А. Хагмана, закрытое в 1873 году, или маневр его бывших конкурентов, но это событие привлекло внимание к газетам на финском языке. В "Pietarin Sunnuntailehti" был опубликован первый финский перевод "Невского проспекта" Н. Гоголя, а спустя почти десятилетие "Pietarin Viikko-Sanomat" выпустила вторую повесть этого автора в финском переводе. Любопытно, что это был именно финский перевод русского автора на российской земле, однако подобное предприятие могло содержать идею феномании в привлечении аудитории, уже знавшей русский язык[[129]](#footnote-129).

В 1890-е годы на русский язык начали переводить произведения первопроходцев финской литературы, таких как Ю. Рунеберг, Я. Аренберг, С. Топеллиус и других, которые были упомянуты ранее в антологиях «История всемирной литературы» В. Зотова и «Поэты Финляндии и Эстонии» Н. Новича в 1882 и 1898 годах соответственно. Интересно, что многие из этих писателей и поэтов, хотя и были национальными деятелями Финляндии, писали на шведском языке, именно с него и осуществляли перевод на русский.

В начале 1900-х годов, в период после революций, которые привели к изменениям в статусе Великого Княжества Финляндского и ослабили контроль над приграничной Беломорской Карелией, активизировалась деятельность Ийфо Хяркёнена. Несмотря на то, что он фактически проживал на территории Российской империи, его интересы сосредоточились на защите родного карельского языка. Хяркёнен писал стихотворения и издал первую газету "Карельские беседы", которая была поддержана Союзом беломорских карелов.

Среди финских писателей, высказывавших поддержку борьбе за интересы карелов, особенно остро реагировал И. Кианто. Он был глубоко заинтересован в проблемах и культуре финно-карельских связей, поддерживал активную переписку с известными писателями XIX века, включая Л. Толстого. Кианто владел русским языком, проводил время в России в качестве "московского стипендиата", и был выдающимся переводчиком классических произведений. До 1918 года, когда русско-финские отношения были нарушены гражданской войной, И. Кианто продолжал посещать Карелию, активно собирая фольклор и составляя несколько книг о карелах и их стремлении к свободе, которую они достигли при поддержке своих западных "братьев"[[130]](#footnote-130).

В период гражданской войны в Российской империи и последующем формировании СССР демографическая динамика подверглась серьезным изменениям из-за массового оттока населения, приверженного "белым" идеям, и потока "красной эмиграции" со стороны финнов и финских карелов, разделявших идеологию коммунизма. Ввиду отсутствия открытых каналов связи с Финляндией и ее культурой контакты были ограничены книгами и финноязычными школами в Карелии, где были доступны лишь ограниченные библиотечные ресурсы и знания учителей. В конце 1930-х годов школы, преподающие на финском языке, были закрыты, а многие носители финского языка подверглись политическим репрессиям. Тем не менее, "красные финны" оставили след в литературе советской Карелии, среди которых выделялся Я. Виртанен, страстный сторонник коммунистических идей, писавший о социальной несправедливости и угнетении трудящихся крестьян. Предвоенный период характеризовался тяжелыми условиями, когда любая деятельность, связанная с финской культурой, подвергалась осуждению в том числе в сфере образования.

Во второй половине 1940-х годов наблюдалось взаимное смягчение позиций между СССР и Финляндией, возникла необходимость восстановления культурных связей и проведения исследований в области финской литературы и языка. Восстановление кафедры финно-угорских языков в карельском Петрозаводске послужило началом регулярных визитов финских ученых и писателей в северные регионы СССР. К 1960-м годам был обеспечен доступ исследователей к фонду финской библиотеки, содержащей материалы от начала XIX века до 1917 года. Установились активные связи между университетами, а в 1970-х годах была выпущена серия из 10 томов под названием "Библиотека финской литературы", включавшая произведения как классических, так и современных финских авторов, признанных безопасными и соответствующими идеалам СССР, в том числе М. Йотуни, Х. Вуолийоки и другие.

К 1977 году была сформирована книжная коллекция "Советская Карелия", включающая более 3900 изданий, выпущенных на территории Карельской АССР в период с 1922 по 1977 год[[131]](#footnote-131). Более половины из них, примерно 2500 наименований, представляют собой книги и периодические издания на финском языке, в том числе оригинальные произведения финноязычных авторов или переводы с русского или карельского языков. Несмотря на наличие границы между Советским Союзом и Финляндией, это оказало значительное влияние на формирование особой карельской идентичности, объединяющей в себе элементы обеих культур и ставшей ориентиром для постсоветской Карелии.

Культурный – важно отметить, что под термином «культура» в документах договаривающихся сторон в числе прочих изящных дисциплин подразумевается и литература – обмен между Российской Федерацией и Финляндией поддерживается (с оглядкой на напряженные отношения после 2022 г.) согласно нескольким двусторонним договорам. Так, одним из самых первых заключенных после распада СССР международно-правовых документов стал Договор об основах отношений, по которому, согласно статьям 9 и 10, стороны обязывались содействовать взаимному обмену в области как культуры, так и науки, поддерживая общение между народами и питаемые ими общечеловеческие ценности. Также в статьях делался упор на создание открытых организаций, содействие и помощь молодежи обеих стран; в них же закреплялось обещание поддерживать национальное достояние малых народов и укреплять положение памятников их истории, в том числе языков и литературных произведений[[132]](#footnote-132).

За Договором об основах отношений последовало межправительственное Соглашение о сотрудничестве в Республике Карелия, Мурманской и Ленинградской областях, а также городе Санкт-Петербург[[133]](#footnote-133), через которое совершался приграничный культурный, научный и образовательный обмен. Важно заметить, что данное Соглашение прекратило действие 25 июня 2012 г. ввиду подписания обеими сторонами Международного соглашения от 13 апреля 2012 г.[[134]](#footnote-134), по которому Россия и Финляндия обязывались поддерживать межкультурный диалог и содействовать кооперации между странами. За Соглашением о сотрудничестве 1992 г. было подписано Соглашение между Правительством РФ и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности[[135]](#footnote-135), где подчеркивалась важность культурных коммуникаций, закреплялось сотрудничество между университетами (статья 2) и охрана культурного наследия (статья 3).

Следующим мотком развития стало укрепление консульских отношений в 2000-ых гг. В октябре 2002 г. осуществились российско-финляндские переговоры по консульским вопросам между руководителями консульских служб МИД России и Финляндии, где был отмечен растущий уровень отношений в культурной сфере. В 2004 г. во время встречи президентов России и Финляндии министры иностранных дел обеих стран организовали отдельную встречу и обсудили стоящие перед ними вопросы, в том числе вопрос о сотрудничестве в области культуры и науки, заострив внимание на необходимости обоюдного обеспечения прав и защите финно-угорских народов и их деятельности[[136]](#footnote-136).

В 1977 году в Хельсинки, столице Финляндии, было открыто представительство Российского центра науки и культуры, созданного в соответствии с двусторонним соглашением о гуманитарном сотрудничестве между Финляндией и СССР. Это представительство стало платформой для организации разнообразных мероприятий, нацеленных на русско- и финноязычную аудиторию с целью стимулирования интереса к русской культуре в ее разнообразных исторических аспектах, включая имперское и советское наследие. Одновременно оно способствовало повышению осведомленности финнов о культурных событиях и достижениях их южного соседа.

В качестве инструмента мягкой политики, Российский центр науки и культуры (РЦНК) успешно осуществлял свои задачи на протяжении более чем сорока лет. РЦНК регулярно организовывал открытые встречи и лекции с известными писателями, проводил чтение и обсуждение русской и советской литературы. После распада СССР РЦНК неоднократно выступал посредником для межвузовских мероприятий обеих стран и поддерживал связь с выпускниками советских и российских учебных заведений, готовых продолжить гуманитарное сотрудничество с Финляндией.

До 2009 года деятельность Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Финляндии была отличительной своей сдержанностью и консервативностью по сравнению с подобными институтами в других развитых странах Европы и Америки. Однако после 2009 года, который стал юбилейным в связи с объединением автономной Финляндии и Российской империи, деятельность РЦНК заметно усилилась. Центр стал фактическим центром организации межгосударственных мероприятий, собраний и встреч в области культуры. Особое внимание было уделено развитию связей между приграничными регионами обеих стран и поддержке литературы финно-угорских народов.

РЦНК активно способствует улучшению культурной жизни советских и российских эмигрантов, предлагая курсы русского языка и обладая обширной библиотекой, включающей как классические издания XIX века, так и современную периодику. Центр также проводит программы и курсы для детей из двуязычных семей и играет важную роль в научных дискуссиях и конференциях по этой теме. Кроме того, через РЦНК осуществляется направленная на русскоязычную аудиторию деятельность различных организаций, таких как Финляндская ассоциация русскоязычных обществ (ФАРО), а также ведется информационное взаимодействие в социальных сетях и на официальном сайте. На момент 2010 г. с момента образования в 1977 г. в мероприятиях РЦНК приняли участие более 200 000 человек[[137]](#footnote-137). Однако в апреле 2023 года в связи с острой внешнеполитической обстановкой и действиями России, Российский центр науки и культуры был арестован. Хотя арест был скоро снят, неясно, была ли возобновлена деятельность РЦНК[[138]](#footnote-138).

В 1990-ые гг. вместе с открытием границ и стремлением обоих государств и включенных в них регионов поддерживались экономические и культурные связи друг между другом. Особыми вовлеченностью и результатами в этот период характеризуется Молодежная ассоциация финно-угорских народов (МАФУН), направленная на сближение коренных народов северной Европы и образовательно-культурное объединение последних поколений финно-угорских народов. Еще с первой встречи организации в 1990 г. она включала в себя несколько регионов РСФСР с преимущественно финно-угорским населением, Москву, Ленинградскую область и Эстонскую ССР, входившую в состав союзного государства. Однако после его распада, открытием границ и дальнейшей деятельностью на протяжение более чем тридцати лет МАФУН обросла членами и официальными представителями из таких стран, как Венгрия, Эстония, Россия и Финляндия, где сотрудничество последних считалось приоритетным в сфере межкультурной коммуникации. В 2000 г. МАФУН удостоилась звания постоянного участника ООН по вопросам коренных и малых народов.

Одной из главных задач Ассоциации в установлении культурных связей является обмен литературными опытом, навыками и произведениями между регионами-участниками. Так, уже в 1996 г. на территории Удмуртской республики прошел масштабный международный симпозиум «Володырь», посвященный этнокультурным вопросам фольклора и литературы в жизни коренных народов, а в течение четырех лет с 2000 по 2004 гг. функционировала особая группа «Языки и литература», на протяжение которой проводились литературные конкурсы, печатались региональные и даже международные сборники финно-угорских литературных произведений разных молодежных возрастных групп, затронувшие сначала несколько регионов Российской Федерации (республики Коми, Удмуртия и Марий-Эл). Впоследствии локальные конкурсы развились в общий литературный конкурс МАФУН, достижениями которого стали организация детских литературных лагерей с привлечением писателей и преподавателей финно-угорских языков, в том числе финского[[139]](#footnote-139). Популярность МАФУН сыграла роль в организации следующих международных организаций финно-угорских народов: Всемирный конгресс финно-угорских народов и Международная конференция финно-угорских студентов.

В 2000 г. правительствами Российской Федерации и Финляндии был организован первый Российско-Финляндский культурный форум, проводившийся ежегодно в разных городах России и Финляндии до 2021 г. В одном только 2020 г. Российско-Финляндский культурный форум представил проекты детской литературы о Финляндии в городах Владивосток, Краснодар (#ЛитератураОбъединяет), национальной финно-угорской литературы в городах Красноярск («Финно-угорский мир») и Санкт-Петербург («Литература без границ: Россия + Финляндия). Данный культурный форум характеризуется большим охватом географической территории и распространённостью, не только традиционными Севером Европы и Уральских гор. К сожалению, по заявлению финского организатора форума культурное сотрудничество между странами было заморожено с начала 2022 г., и ни Российско-Финляндский культурный форум, ни тесно связанное с ним Общество «Финляндия-Россия» так и не представили новых культурных площадок и проектов за последний год. Однако влияние, воспитываемое более 20 лет, не уменьшилось и по итогам опроса (проведенного Обществом «Финляндия-Россия» в середине 2022 г.) более половины опрошенных деятелей финской культуры ответило положительно на вопрос о возможном восстановлении российско-финляндских культурных мероприятий[[140]](#footnote-140).

Международный фестиваль северных народов "Nordic Weeks", известный своими значительными культурными и научными событиями, которые демонстрируют актуальные исследования, ценности и достижения Дании, Норвегии, Швеции и Финляндии, включил Россию в свой состав членов в 2010 году. В течение 11 лет города Северо-западной России стали объектами для выставок и привлекали внимание представителей науки и культуры из упомянутых стран. Вместе с экологией, техническими инновациями и образованием, "Недели Северных стран" традиционно олицетворяют сферу культуры и литературы, способствуя поддержанию диалога между людьми одного географического региона.

Например, в 2017 году особое внимание в литературной секции фестиваля было уделено финскому детективу, исследование которого было представлено преподавательницей Санкт-Петербургского государственного университета Ярославой Новиковой[[141]](#footnote-141). В 2022 году участие России в фестивале "Nordic Weeks" было приостановлено в связи с резкой реакцией других участников на внешнюю политику Российской Федерации.

В 2014 г. Министерство образования и культуры Финляндии финансировало библиотеки г. Эспоо, второго по величине после столицы, для поддержки русскоязычного меньшинства (50 000 человек) ассортиментом книг на русском языке, приоритетно ориентированных на эмигрантскую и финскую молодежь от детского до студенческого возрастов. Совместно с предоставлением книг библиотеки выпускают еженедельный журнал для детей и юношества Vinski, в который включают раздел для публикации детского творчества на русском языке. Городом Эспоо было организовано более активное сотрудничество со школами, предоставление им книг через почту, а также с использованием электронного библиотечного ресурса. Также финское СМИ “YLE” упоминает о введении межбиблиотечного абонемента для читателей из других областей для ускорения и увеличения межкультурного обмена[[142]](#footnote-142).

В 2017 г. в г. Санкт-Петербург на территории Российского института истории искусств прошла международная конференция «Российско-Финляндские художественные коммуникации», открывшая секцию литературно-художественных отношений между странами и осветившая такие темы, как шведоязычная литература Финляндии в России, анализ взаимодействия поэзии обеих стран в 1920-ые гг., повышение актуальности финской литературы для российских детей. Примечательно, что вопрос детской литературы является одним из самых популярных для российско-финляндских культурных связей последнего десятилетия. Вероятно, это связано с глобалистскими тенденциями в мире, направленными, прежде всего, на молодое поколение в культурно-развлекательных и художественных аспектах[[143]](#footnote-143).

В этом же году состоялась встреча финских писателей О. Ялонена, Х. Синерво и Ю. Мересмаа со студентами Петрозаводского Государственно университета (республика Карелия) с кафедры балтийской и финский филологии в ходе проекта «Современная литература Финляндии. Вопросы перевода». В ходе встречи между приглашенными гостями и студентами произошла дискуссия о тонкостях и уникальных региональных нюансах переводческой литературы на русский язык, а по окончании проекта было опубликовано более 170 страниц завершенных рассказов и отрывков из них в переводе с финского на русский языки[[144]](#footnote-144).

В рамках подготовки к X Международному фестивалю Nordic Weeks в Санкт-Петербурге состоялась встреча финских писателей и школьников, которым представили и вручили 5000 экземпляров книги «Вода. Книга о самом важном веществе в мире», написанной в рамках борьбы за экологию. Презентация книги и встреча с авторами происходила в организации с Молодежным экологическим центром, во время мероприятия читались лекции и проводилась викторина с целью повысить экологическую осведомленность среди детей и молодежи Северной Европы[[145]](#footnote-145).

XXI Ежегодный интеграционный форум Президентской библиотеки, проводимый осенью 2020 г. под руководством председателя Российского исторического общества Константина Могилевского, была посвящена 100-летию установлений дипломатической связи между Россией и Финляндией и была подготовлена с помощью культурных, экономических и политических документов и рескриптов, копии которых представили публике в рамках форума. Несмотря на историческую направленность мероприятия, благодаря открытым архивам, в частности Центральному государственному архиву литературы и искусства Санкт-Петербурга, посетители смогли ознакомиться с книгами, переведенными с финского на русский языки. Также Константином Могилевским было высказано искреннее чаяние о продолжении всестороннего, в том числе культурного сотрудничества между Россией и Финляндией[[146]](#footnote-146).

Однако, несмотря на плодотворное и успешное культурное сотрудничество между Россией и Финляндией в последние 30 лет, нынешняя ситуация остается полной колебаний и сомнений. По мнению исследовательницы из Александровского института при Университете г. Хельсинки Элины Вильянен, сама российская культура оказалась под угрозой влияния на продвижение политики России, остро осуждаемой правительством и народом Финляндии. Образованное еще в начале 1990-ых гг. «Общество Финляндия-Россия» в связи с событиями 2022 г. претерпевает сильный кризис: более 14% членов покинули организацию, а оставшиеся в Обществе планируют сменить вектор деятельности с России на славянские народы. Острая общественная реакция финнов на действия России не позволяет проектам по продвижению российской литературы в Финляндии осуществляться: библиотеки отказываются от проведения мероприятий, ссылаясь на нежелание «неприятностей или сильной реакции» среди посетителей. Несмотря на то, что многие писатели осудили действия и внешнюю политику России 2022-23 гг., они попали под тень своей Родины подобно тому, как сторонники «белого» движения в начале 1920-ых гг. становились жертвами радикального гонения на русских и коммунизм после образования СССР. Однако члены «Общества Финляндия-Россия» продолжают верить в стабилизацию ситуации и ее скорое разрешение в лучшую для мира и культуры сторону[[147]](#footnote-147).

Отдельный интерес представляют цифровые проекты, исследующие определенные области в истории русско-финских литературных связей. К примеру, наиболее яркими представляются исследования о литературе в российской Арктике, более углубленном и обширном рассмотрении финского литературного творчества в период автономии и вхождения Княжества в Российскую империю, а также женское письмо в Финляндии и России 1840-2020 гг. Следует отметить, что большинство этих проектов принадлежит финским исследователям и напрямую коррелирует как с ситуацией сегодняшнего дня, так и с желанием финнов углубиться в понимание собственной идентичности – вопрос, характерного для стран Северной Европы в последние десятилетия[[148]](#footnote-148).

Российско-финляндские межгосударственные отношения во многом обязаны литературному обмену, чье влияние неуклонно возрастало на протяжение XIX и второй половины XX веков. Литература обеих стран транслирует мысли и идеи отдельных людей и народов, способствуя лучшему пониманию как исторической и современной действительности соседней страны, так и своей собственной. Это, в частности, способствовало росту национального самосознания Финляндии, формированию финского языка, литературной традиции и даже социально-политической системы, существующей по сей день.

Благодаря переводческим инициативам, мероприятиям, направленным на сближение и познание культур обеих стран, образовательным программам и постоянному сотрудничеству на протяжение десятилетий и поколений, российско-финляндские литературные связи остаются мощным инструментом для изучения народов друг друга. Они поддерживают русское эмигрантское сообщество в Финляндии и продолжают набирать популярность, даже несмотря на эскалацию напряженных отношений между Россией и Финляндией в 2022-2024 годах.

# **Параграф 2.4. Исторические, нормативно-правовые и институциональные аспекты датско-российских литературных связей**

Несмотря на существование более чем пятисотлетней истории дружеского взаимодействия между Россией и Данией, закрепленного в конце XV в. при Василии III и в дальнейшем получившего развитие через заключение Можайского договора о дружественных датско-русских отношениях в 1562 г. во время Ливонской войны, литературный обмен между странами отсутствовал вплоть до начала XVIII столетия[[149]](#footnote-149). Культурные отношения России с Данией уникальны отсутствием прямого фольклорного или регионального контекста, как это справедливо в отношении остальных скандинавских стран; возможному влиянию на складывание литературных традиций и формирование веера национальных идей мог способствовать контакт через северные государства-соседи, однако это в меньшей степени доказуемо и едва ли может быть названо естественным сближением в культурном измерении: в поддержку этой идеи выступает гипотеза шведского профессора и исследователя литературы конца XIX в. Хенрика Шюка об русских истоках легенды о Гамлете, что так и не было доказательно подтверждено. В остальном нельзя говорить об изоляционном положении Дании и России по отношению друг к другу: несмотря на сохранившиеся памятники культуры, существуют свидетельства о торговых контактах и брачных соглашениях от рассвета эпохи викингов, когда Новгород был важнейшим торговым центром для скандинавских народов того времени, до первого официально заключенного «Договора о любви и братстве» 1493 г.[[150]](#footnote-150), предусматривавшего союзные русско-датские отношения.

Однако его составление – как и составление всех прочих дипломатических документов на протяжение следующих восьмидесяти лет, - не было основано на прямом переводе с двух языков при несовершенстве переводческой традиции и посольского чиновничьего аппарата того времени; в качестве языка-посредника использовался немецкий язык, упрочивший положение языка дипломатии высоким уровнем организации, литературности и распространенности, чего недоставало ни русскому, ни датскому языкам. Только в начале 1570-ых гг. работниками Немецкой канцелярии Датского королевства была предпринята первая официально задокументированная попытка перевода с русского на датский язык «высокого» документа – грамоты от царя Ивана IV Грозного к королю Фредерику II касательно возведения его брата Магнуса в короли Ливонии[[151]](#footnote-151). Составленный перевод отличался не совершенностью, и говорил о непонимании переводчиком лингвистической традиции России, и потому в дальнейшем был переписан на немецкий язык, однако своим существованием открыл череду прямого диалога между странами на политическом уровне. В свою очередь, переводная художественная литература еще долгое время находилась под гнетом шведско-немецкого посредничества.

Появление первых очерков и сочинений датских писателей о России предварило пласт последующего литературного взаимодействия между странами и было связано, прежде всего, с ориентацией Дании на Россию во время правления Петра I[[152]](#footnote-152). Основополагающим произведением этого периода травелог государственного служащего Расмуса Эресбо[[153]](#footnote-153), бывшего в должности секретаря при датском после в России. Его обширное описание путешествия из России, положение дел в стране в период Северной войны и подробные отчеты предварили его дальнейшую практику как переводчика с русского языка, в частности, Соборного уложения 1649 г., по нынешнее время хранящегося в датских архивах. В частности, именно этот травелог наравне с «Путешествием по России» 1743 г. и «Новой и усовершенствованной разведкой Российской империи» 1747 г. под авторством участника датской миссии Педера фон Хавена побудили интерес к России и русским людям у Людвига Хольберга, самого известного драматурга XVIII столетия, чей дебют в России предварил появление остальных корифеев скандинавской литературы не менее чем на век.

Интерес к датской культуре с середины XVIII века во многом носит отпечаток политических решений и отражает миграционные настроения Северной Европы, когда возвеличенная до статуса империи Россия стала восприниматься поприщем для амбициозных свершений и открытий и потому влекла молодые умы. Именно в это время можно зафиксировать прибытие многих датчан в Россию, в особенности в г. Санкт-Петербург, и столь заметное увеличение диаспоры требовало приобщения к датской культуре, в особенности – к литературе. Людвиг Хольберг и ранее не был чужд России: как уже было упомянуто выше, травелоги дипломатической миссии прошлых десятилетий занимали его так, что он приложил руку к написанию предисловия к работе Расмуса Эресбо, в котором выразил восхищение ее внушительным военным успехам[[154]](#footnote-154). Позднее исследователи творчества Людвига Хольберга указывают на высокую популярность драматурга в России в сравнении с другими европейскими странами, например Англией или Францией, по количеству переводов его произведений, к какому бы жанру – от жизнеописаний до комедий - они ни относились; упоминается взаимосвязь политико-экономических связей Дании с переводческой деятельностью отдельных стран[[155]](#footnote-155): так, творчество Людвига Хольберга во второй половине XVIII в. было доступно на литературном рынке всех великих держав. Его имя связано с вдохновением для будущего русской комедии и драматургии: театральные постановки ставились на его наиболее успешные в России «французские» комедии, например, «Жан де Франс» и «Якоб фон Тибе» (ввиду популярности моды на французское они как близкие по духу творчеству Мольера лучше усваивались российской интеллигенцией того времени, в то время как идеалы и проблемы датского национального героя еще были чужды русскому читателю), знакомые русскому читателю через переводы немецких изданий еще с 1750 г. Вплоть до 1761 г. творческий репертуар Людвига Хольберга в России изобиловал лишь комедиями, тогда как позднее его разбавляют очерки о морали, исторические труды о Датском королевстве, о великих людях истории и наконец «Всемирная история», охватившая как западные страны, так и восточные. Позднее она была переиздана в 1797 г. для увеличения тиражности ценных экземпляров. Преемниками Хольберга на поприще комедии стали одни из первых русских писателей-классиков: Фонвизин и Сумароков, первый из которых не только популяризировал и имплементировал в русскую идентичность черты датского национального героя через свои тексты, но и переводил еще не изданные в России прозаические и комедийные работы Хольберга.

Имя Л. Хольберга также связано с политическими изменениями и влиянием в екатерининской России: Яков Косельский, бывший переводчиком при царском дворе, учителем русской словесности в училище для курсантов из артиллерийских и инженерных групп и секретарем Сената и относивший себя к борцам за всеобщее просвещение, переводил наиболее провокационные, полные критики общества и декларирующие о свободе произведения Л. Хольберга. Эти тексты, в особенности те из них, что были посвящены критике датской королевской власти, полнились схожими комментариями о монархии вообще из-за несправедливого распределения власти по отношению к народу и потому были подвергнуты цензуре в России. Однако Яков Косельский, вероятно, использовал их в учительской практике при воспитании дворянской молодежи, что представляет первый в истории России акт критики общественного устройства. В дальнейшем советские историки и общественные деятели обратятся к этим событиям для большей легитимизации произошедшей революции, так как это доказывало существование критики феодального-«капиталистического» общества еще в XVIII в.

В конце XVIII в. российская литературная традиция лишь приступает к своему формированию и потому не известна мировой общественности: так, датский представитель сентиментализма Й. Баггесен, говоря о России, отмечает ее военные и даже инженерные успехи, но не культурные или литературные. В 1794 г. под впечатлением от датского острова Борнгольм Н. Карамзин[[156]](#footnote-156) пишет сочинение в двух томах, где лирическим персонажем выступает страждущий датский человек, в котором узнается его знакомый поэт Йенс Баггесен, с которым, как известно, Н. Карамзин планировал совместные переводы швейцарского философа Шарля Бонне, однако их соглашение не было приведено в силу. В свою очередь, с 1797 г. и далее на протяжение более чем полувека интерес к датской литературе ослабевает за исключением уже переведенного Л. Хольберга, которого продолжает популяризировать театр; однако России становятся известны собственные таланты, таланты Англии и Франции, и датская литературная традиция отходит назад, в состояние стагнации для русского читателя.

В начале XIX в. политически и экономически Дания продолжает входить в круг сильных союзников России, однако не приступает к увеличению потока и объема культурных связей. Российские поэты Золотого века приобретают известность в Европе, но ускользают от внимания датских критиков и читателей вплоть до трагической гибели поэта А.С. Пушкина на дуэли в 1837г[[157]](#footnote-157). Только через 2 года, по некоторым источникам – через 1, в датском журнале “Brage og Idun”[[158]](#footnote-158) публикуется информативная статья о погибшем писателе, однако опускается его связь с декабристами, и публикуются три его стихотворения разных жанров и подтекстов для лучшего отображения поэтического гения Пушкина. В представленном датскому читателю контексте жизни писателя впервые отражаются имена некоторых его поэтов-современников, которые, однако, остаются малоизвестными в Дании: переводы произведений Крылова, Жукова, Марлинского и Одоевского не даются, однако представляется ссылка на немецкий перевод романа «Герой нашего времени» Лермонтова как наиболее успешного представителя романтической литературной школы России после Пушкина. Все представленные в статье прозаические и поэтические отрывки приведены на датском языке с переводом с немецкого, что приводит к изменению особенностей авторского «почерка» Пушкина и говорит о попытке приблизить текст оригинала к читательской аудитории ввиду замены имен собственных героев на привычные немецкому глазу[[159]](#footnote-159).

В дальнейшее десятилетие предпринимаются несколько попыток перевода прозы А.С. Пушкина на датский язык: «Капитанская дочка» 1843 г. и «Гробовщик» 1855 г. перевода Эдвина Торсона. Последняя повесть вошла в составленный им сборник славянской художественной литературы, куда, помимо произведений А.С. Пушкина, были включены «Остров Борнгольм» Н. Карамзина, «Герой нашего времени» Лермонтова, получившего высокие оценки у датских критиков; повести Гоголя, в том числе «Вечера на хуторе близ Диканьки» и повесть Вальдемара Даля под псевдоним К. Луганского. Вальдемар «Владимир» Даль, бывший датчанином по национальности, практически всю жизнь прожил в России и впоследствии стал автором многотомного сборника русских слов и поговорок, вошедших в «Словарь Даля».

Несмотря на наличие этих переводов и переводов с немецкого и шведского языков, эти произведения не получили высокой оценки среди датских читателей. Однако внимание к литературному гению, сходное русскому вниманию к Л. Хольбергу, в Дании готовилось быть приковано к Ивану Тургеневу. Впервые его произведение было опубликовано в Дании в 1856 г[[160]](#footnote-160). и снискало малую популярность: это были «Записки охотника» руки неизвестного переводчика, озаглавленные как «Записки из России». В 1870 г. датский писатель Вильгельм Мёллер перевел хвалебную статью немецкого литературоведа Юлиана Шмидта в научном журнале “Nyt Dansk Maanedsskrift”, где литературному таланту писателя была дана высокая оценка. Последующие два десятилетия Мёллер займется качественным переводом прозы и поэзии Тургенева через посредничество немецкого языка, и вскоре литературный гений Ивана Тургенева резонирует с датскими умами и сердцами: популярность писателя будет обусловлена разочарованием в заурядности используемых жанров, тем и шаблонов и умением разглядеть и расписать психологический портрет персонажа в литературном реализме. Его произведения во многом оказались необходимы датскому обществу времени перемен и научного прогресса. Мотивы И. Тургенева – игра на контрастах, противопоставление поколений - в дальнейшем нередко станут прослеживаться в творчестве датских писателей, что подмечает в исследовательском очерке «Тургенев в датской духовной жизни» датский литератор Йохан Фьорд Йенсен. Ярче всего черты «тургеневской темы» проявляются в работах Йенса Якобсена, Хольгера Драхманна, Вильгельма Топсе, Софуса Шандорфа и победителя Нобелевской премии по литературе Карла Гьеллерупа[[161]](#footnote-161).

Как семидесятые годы датского литературного сообщества были очарованы и захвачены присутствием И. Тургенева, так и восьмидесятые годы были десятилетием восхищения Львом Толстым. Впервые два его произведения «Поликушка» и «Семейное счастье» были опубликованы Мюллером в 1875 г. и 1879 г. соответственно и были пробой автора на датском рынке. [[162]](#footnote-162)Уже в 1880-е гг. были опубликованы самые известные его романы «Война и мир» и «Анна Каренина», имевшие огромный успех в Дании и побудившие издательства выпускать каждый год хотя бы один новый перевод произведений Льва Толстого или переиздавать уже имеющийся. В дальнейшем победитель Нобелевской премии Хенрик Понтоппидан признается в огромном влиянии русских писателей Льва Толстого и Федора Достоевского на себя, несмотря на несогласие со взглядами первого в своих работах. В дальнейшем известия о гибели Л. Толстого были встречены в Дании с шоком и горестью, как известно по данным периодики того времени.

Тройку вдохновителей датской литературы последней трети XIX в. завершает Ф.М. Достоевский. Еще до публикации в Дании своих произведений он посещал Копенгаген и был связан дружбой с жившим здесь бароном Александром Врангелем[[163]](#footnote-163). Первые переводы Достоевского на датский язык датируются 1884-1889 гг., когда сестра писателя Хольгера Драхманна Эрна Юэль-Хансен переводит несколько произведений для издательства. Несмотря на быстро вспыхнувшие популярность и успех, Достоевский в течение следующих 30 лет так и не был переведен напрямую с русского, а не немецкого или шведского языков.

В это время в России в 1870-е гг. вместе с расширением обслуживающего персонала для «Большого Северного телеграфного общества» в г. Омск приезжает датчанин Петер Эмануэль Хансен[[164]](#footnote-164), впоследствии взявший имя на русский манер Петр Годфридович Ганзен, выучивший русский язык для чтения русской литературы и ставший заниматься ее переводом для датской аудитории. Ввиду отсутствия большого количества досуговых мероприятий в российской провинции Петер Хансен писал статьи о русской современной литературе в датском журнале «Nær og Fjern» одновременно с первыми пробами перевода особенно полюбившегося ему писателя И.А. Гончарова, в чьих произведениях он видел отраженную правду жизни, близкую каждому человеку вне зависимости от его национальной принадлежности. В 1877 г. выходит перевод «Обыкновенной истории» на датском языке, после которого между Петер Хансеном и Иваном Гончаровым завязывается личная и деловая переписка, итогом которой становятся не только переводы произведений Гончарова (которые он, как известно, не стремился публиковать на другом языке ввиду их устарелости по отношению к современным событиям и литературным веяниям), но и других писателей, среди которых были имена Л.Н. Толстого, А.К. Толстого, и И. Тургенева[[165]](#footnote-165). Известно, что переводческую деятельность Петер Хансен осуществлял наряду со своей женой А.В. Хансен, как это было часто и популярно в кругах творческой интеллигенции конца XIX в.

Наряду с переводами русской литературы на датский язык Петер Хансен стремился ознакомить русскую публику с выдающимися авторами и публицистами Дании: он пишет статьи о Гольберте и Мольтке, публикует философские трактаты Сёрена Киркегора, приобретавшего известность в Европе, но еще незнакомого для России. По уверениям Хансена, мировоззренческие мотивы Киркегора совпадали с литературной философией Гончарова, несмотря на стойкое отрицание самим Гончаровым подобного сравнения[[166]](#footnote-166); отечественные ученые впоследствии неоднократно обращали внимание на схожесть постулатов датского писателя с идеями русских авторов XIX в. и связывали это с общностью духовного наследия датской и русской жизни. Позднее Петер Хансен переводит произведения К. Микаэлис и Х.К. Андерсена, чья популярность резко возрастает в Российской империи под конец столетия.

Происходит это беспрецедентное событие под влиянием двух совпавших факторов: росту интереса мировой общественности к мистицизму и обращению к сказочным, волшебным сюжетам и развитием популярности к скандинавской литературе в целом[[167]](#footnote-167). Имя Ханса Кристиана Андерсена не было ново для российской читающей публики, как это было в случае с С. Киркегором: первые попытки перевода его произведений датированы 1844 г. и 1845 г. с представлением романа «Импровизатор» и нескольких повестей автора. Сказки, сделавшие его известные впоследствии, впервые были изданы в 1857 г. сборником в переводе с немецкого языка и отличались неудачно составленным языком, как было отмечено позднее в исследовании советской ученой Перелесгиной. Лишь в 1863 г. трудами русских переводчиц М.В. Трубниковой и Н.В. Стасовой появилось «Полное собрание сказок Андерсена» с наиболее успешными и известными сказками в Европе; выпущенное собрание получило хорошие отзывы от редакторов и критиков и побудило обращение к творчеству Х.К. Андерсена как к творчеству воспитательно-досугового характера для детей. В течение последующих десятилетий популярность Х.К. Андерсена в России возрастает, к 1880-1890-м гг. достигая пиковых значений: помимо небольших сборников сказок, с 1883 по 1890 гг. московское издательство Маракушева выпускает десять томов выпусков сказок «Народной библиотеки», с 1894 г. два петербургских издательства Ф. Павленкова и С.М. Николаева публикуют «Иллюстрированные сказки: Полное собрание в шести томах»[[168]](#footnote-168) в переводе Б.Д. Порозовской и четырехтомное «Собрание сочинений»[[169]](#footnote-169) в переводе супругов Хансен соответственно. «Собрание сочинений», соответствуя переводческой традиции Петера Хансена, включало взрослую, философскую и реалистическую литературу, открывшую считавшегося «детским» писателя старшей читательской аудитории. С конца 1890-х гг. вплоть до начала Первой мировой войны произведения Х.К. Андерсена публикуются ежегодно хотя бы в одном экземпляре, часто в разных версиях переводов: известно по меньшей мере о десяти наиболее успешных переводчиках Х.К. Андерсена, среди которых более половины занимают женские имена, что, вероятно, может быть связано с преимущественно «детским» содержанием сказок и появлением женщины в литературном мире России.

Примерно в это же время датская и русская литературы (посредством прямого перевода соотечественника писательницы Петера Хансена) знакомится с женской писательской фигурой в лице Карин Микаэлис[[170]](#footnote-170). Примечательно, что некоторые ее произведения напрямую повествовали или отсылали к России выбранной национальностью героя, местом действия основных событий или общим духом изложения: достижение справедливости и счастья через христианские страдания и всепрощение. Примерами подобных произведений можно назвать повесть «Иванова ночь», рассказ «Русский» и роман «Книга о любви». Примечательно, что Карин Микаэлис не посещала Россию ранее, но основывалась на проникавших в Данию информации, мистификациях и стереотипах, извлекая из них нечто близкое скандинавское природе – и в то же время полярное и контрастирующее с ней. Так, ее произведения во многом сюрреалистичны, эскизны и абсурдны в гиперболизации описанного в них в попытке понять автором человеческую душу. Литературная философия К. Микаэлис вдохновляется трагизмом Тургенева, Куприна, Достоевского, Толстого. Вероятно, такая близость к менталитету русского человека поспособствовала росту известности писательницы в Российской империи начала XX в. Уже в 1912 г. две повести К. Микаэлис «Иванова ночь» и «Альма» и роман «Книга о любви», были опубликованы на датском языке и в этом же году переведены на русский язык. В 1927 г., уже во времена СССР, издается перевод романа «Девочка с пальчик», в котором развивается тема спасения политических заключенных в Сибири подобно женам участников декабристского восстания 1825 г. Не уступает в популярности писательницы ее муж Софус Микаэлис, также заинтересованный в отображении российских души и реалиях в своих произведениях: в 1912 г. выходит его роман «Вечный сон», посвященный переосмыслению Отечественной войны 1812 г. и в значительной степени основанный на «Войне и мире» Л.Н. Толстого; в 1921 г. в СССР издается перевод фантастического романа «Небесный корабль», который, по литературоведческим данным, выступает вдохновением для «Аэлиты» А. Толстого.

Первые десятилетия существования СССР делали сравнительно малый упор на изучение и перевод датской литературы, как это характерно для остальных скандинавских стран. Помимо отдельных малотиражных переводов повестей и романов, популярностью пользовались лишь два писателя: Х.К. Андерсен как сказочник, воспитавший поколение творческой интеллигенции и политической элиты и потому учащенно переводимый не только на русский язык, но и на языки входящих в государство республик и народностей, и М. Андерсен-Нексё[[171]](#footnote-171), выделяемый советской властью как один из главных пролетарских писателей современности. В 1928 г. в «Красной газете» выражается благодарность творческому и переводческому наследию Петера Хансена, в том числе благодаря его стараниям в переводе Х.К. Андерсена. В период 1926-1928 гг. его супруга Анна Хансен (Ганзен), продолжившая работу переводчицей при советской власти, переводит И. Иенсена, Х. Бергстедта, В. Мёллера, О. Рунга. В 1930-ые гг. возвращается интерес к супругам Микаэлис, публикуются новые для советского книжного рынка работы Йенса Якобсена и Генрика Понтоппидана, чьи произведения уже публиковались в начале века под веянием моды на скандинавскую литературу, однако известностью не пользовались. В дальнейшем СССР узнает об именах Ханса Шерфига, Ханса Кирк, Ханса Браннера, Кьелля Абеля, Хильмара Вульфа, Кнута Беккера и Тове Дитвлесена. Известно, что многие из датских писателей, прошедших через цензуру советской власти, были участниками коммунистических партий или с дружелюбием относились к построению социализма и коммунизма[[172]](#footnote-172).

В свою очередь, лишь два советских авторов смогли оставить внушительный след на книжном рынке Дании: лауреат Нобелевской премии Михаил Шолохов и Илья Эренбург, бывший единственным популярным писателем в Дании из числа русской интеллигенции 1920-ых гг.

В документе "Декларация об основах отношений между Российской Федерацией и Королевством Дания[[173]](#footnote-173)" от 04.11.1993 г. освещается важность культурного обмена и литературных связей между двумя странами как составной части культурного диалога. Подчеркивается, что такой обмен является неотъемлемым компонентом сотрудничества в области науки, образования и культуры. Документ утверждает необходимость продолжения поощрения контактов и обменов в сфере науки, культуры и образования, а также расширения изучения языка друг друга в образовательных учреждениях. Эти шаги направлены на содействие взаимному пониманию культурных контекстов и углублению литературных связей между народами России и Дании.

Документ также подчеркивает важность роли средств массовой информации в укреплении связей между странами. Он призывает к поощрению контактов и обменов между средствами массовой информации, что способствует распространению литературных произведений, идей и культурных ценностей из одной страны в другую.

Кроме того, в документе акцентируется значение межпарламентских обменов и сотрудничества в области правовой помощи, что может рассматриваться как фактор, способствующий обмену литературными произведениями и идеями, а также созданию благоприятной среды для литературных мероприятий и культурных фестивалей.

Таким образом, декларация о дружбе и сотрудничестве между Россией и Данией представляет широкий инструментарий развития культурных, в том числе литературных связей, между обеими странами.

Протокол, заключенный между Российской Федерацией и Королевством Дания о договорно-правовой базе двусторонних отношений[[174]](#footnote-174) от 17.07.1996 г., представляет собой значимый механизм, который может оказать влияние на развитие литературных связей в сфере культуры между данными странами. Анализ данного документа позволяет выделить несколько ключевых аспектов, определяющих его потенциальное воздействие на сотрудничество в области литературы.

Во-первых, протокол подтверждает продолжение действия ряда существующих двусторонних договоров между странами, включая те, которые касаются культурного обмена, в том числе в сфере литературы. Этот факт обеспечивает сохранение стабильности в сотрудничестве и предоставляет возможность для дальнейшего развития литературных связей на основе уже существующих рамок сотрудничества.

Во-вторых, протокол предусматривает дополнительное рассмотрение некоторых договоров с учетом изменений ситуации. В контексте культурного обмена это может означать возможность модернизации и обновления существующих договоров, включая те, которые затрагивают литературные программы и проекты, с целью их более эффективного соответствия современным вызовам и потребностям.

Наконец, протокол определяет определенные договоры как прекратившие свое действие, что может потребовать пересмотра и обновления механизмов сотрудничества в области культуры. Это позволяет адаптировать программы литературного обмена к современным условиям и приоритетам, а также стимулирует поиск новых форм сотрудничества.

Таким образом, анализ протокола позволяет заключить, что он может оказать существенное влияние на развитие литературных связей между Россией и Данией, способствуя стабильности, обновлению и развитию сотрудничества в этой сфере.

В развитии культурного сотрудничества между Российской Федерацией и Королевством Данией традиционно ключевую роль играют основные институты, такие как министерства образования и культуры, государственные университеты и библиотеки. Кроме того, существуют международные проекты, направленные на поддержание и развитие культурного наследия северных стран, включая мероприятия, проводимые в рамках СБЕР[[175]](#footnote-175).

В сравнении с другими скандинавскими странами литературные связи между Россией и Данией кажутся менее освещенными и популярными, что проявляется в меньшем количестве инициатив и мероприятий. Некоторые из них не прямо связаны с развитием литературы, но свидетельствуют о развитии и популярности русского языка за рубежом в культурной среде Дании. Это может рассматриваться как фундаментальный аргумент в дальнейшем развитии литературных связей между двумя странами.

В сентябре 2011 года в Санкт-Петербургском Государственном университете состоялась конференция под названием "Культурные и литературные связи между Данией и Россией: прошлое и настоящее"[[176]](#footnote-176), организованная впервые в России на высоком уровне. На этом мероприятии впервые обсуждались история, характерные черты и взаимовлияние двух культур в литературном пространстве.

Конференция стала знаковым событием, поскольку в качестве почетного гостя была приглашена королева Дании Маргарете II, что символизировало успешное развитие добрососедских культурных отношений между двумя странами. Мероприятие было организовано при поддержке Датского агентства по культуре и искусству и Королевского Генерального консульства Дании в Санкт-Петербурге.

На конференции приняли участие современные датские писатели и переводчики, представители Литературного комитета Государственного Совета по искусству Дании, а также российские специалисты из университетов Санкт-Петербурга и Москвы. В ходе мероприятия впервые были представлены широкой публике собрания старых книг и документов, посвященных истории и установлению культурных контактов между Россией и Данией. Результаты конференции были оценены как плодотворные, а развитие литературных связей между двумя странами признано перспективным и успешным.

В ноябре 2018 года Институт философии ФГБОУ ВО "Московского педагогического государственного университета" объявил о проведении методической школы в городе Копенгаген, столице Дании, под названием "Русский язык в поликультурном мире"[[177]](#footnote-177). Целью мероприятия было обучение иностранных преподавателей русского языка и литературы, а также иммигрантов из России новым методам и подходам в обучении, исследовании литературы и ее роли в межкультурной коммуникации.

Датский институт культуры в Санкт-Петербурге[[178]](#footnote-178), согласно информации доступной на его информационных порталах, активно участвовал в организации литературных мероприятий на территории России, посвященных развитию двусторонних отношений в области литературы. Он был основан в 2003 году с целью поддержки и развития интереса граждан России к датской культуре, образованию и науке.

В последние годы Датский институт культуры в Санкт-Петербурге организовал ряд значимых мероприятий, среди которых выделяются "Современная датская литература" в 2019 году и "Сторителлинг «Северные страны. Доверие, как образ жизни» в 2020 году.

На мероприятии "Современная датская литература", которое состоялось 16 октября 2019 года при поддержке программы "Nordic Weeks" в Санкт-Петербурге, выступили преподаватель Института скандинавистики Копенгагенского университета, доктор философии по литературоведению Северных стран Свенд Скривер и датский поэт Сёрен Ульрик Томсен. Участники мероприятия ознакомились с основными литературными тенденциями в современной Дании и узнали имена ведущих датских писателей.

Мероприятие "Сторителлинг «Северные страны. Доверие, как образ жизни» состоялось 29 октября 2020 года и было организовано при финансовой поддержке программы "the Nordics" Совета Министров Северных стран. На этом мероприятии студенты НИУ ВШЭ рассмотрели вопросы доверия к правительству и журналистике, а также проблемы трансформации устного литературного творчества на современном этапе.

Однако с 3 марта 2022 года программа "the Nordics" приостановила своё действие на территории России в связи с обострением политической ситуации вокруг Украины.

Ежегодно при поддержке Датского института культуры и университетов Санкт-Петербурга проводились скандинавские чтения, включающие лекции известных исследователей скандинавистики и приглашенных датских писателей. Кроме того, институт активно участвовал в организации различных конкурсов среди юношества и молодежи, включая конкурс перевода "Литература без границ" в 2021 году. Неоднократно проводились онлайн- и оффлайн-встречи с датскими писателями, а также их переводчиками, такими как Лана Хансен, Ида Йессен, Анатолий Чеканский и другие.

На протяжение более десяти лет институт активно популяризировал литературные фестивали, такие как "Летние ночи" и "Белый июнь", а также участвовал в международных ярмарках литературы, включая датскую секцию на Международной ярмарке интеллектуальной литературы Non/fictio№22 в 2021 году. Институт также рассказывал об успехах Дании на литературном рынке и датской лингвокультуре, а также организовывал мероприятия для различных возрастных групп аудитории, включая детей, подростков и взрослых.

Однако с 1 марта 2022 года Датский институт культуры в Санкт-Петербурге прекратил свою деятельность в связи с обострившейся политической ситуацией вокруг Украины, и на момент мая 2024 года не возобновил свою прежнюю активность.

В 2022 году на территории Иркутской области был организован IV международный книжный фестиваль "КНИГАМАРТ" при участии "Иркутской областной государственной универсальной научной библиотеки им. И.И. Молчанова-Сибирского"[[179]](#footnote-179). Этот фестиваль был особенно заметен тем, что впервые в его истории значительное внимание было уделено изучению датской культуры и ее влияния на классические русские сказки. Мероприятие представляло собой платформу для обмена знаниями и идеями в области литературы и культуры. Основной целью фестиваля было изучение взаимосвязи между датской и русской культурами, в частности, их воздействия на формирование русских сказок. На фестивале участвовали исследователи, писатели, критики и другие специалисты в области литературы из России и других стран, которые обсуждали и анализировали влияние датской культуры на русские сказки. Были представлены доклады, лекции, дискуссии, а также выставки книг и других материалов, связанных с темой фестиваля. IV международный книжный фестиваль "КНИГАМАРТ" в Иркутской области в 2022 году стал значимым событием, способствующим углублению знаний о культурном наследии и литературном взаимодействии между Данией и Россией.

Зарождение предпосылок к образованию и развитию литературных связей как части культурного обмена между Россией и странами Скандинавии восходит корнями к существованию общих торгово-экономических и военных путей конца XIX-X вв., когда между народами составлялись первые известные договоренности, союзы и строились пограничные города. Основная интенсификация развития наблюдается в период XIX-XX вв. (в случае с Данией – с середины XVIII в. ввиду общемировой известности Хольберга как «датского Мольера») вместе с развитием русской литературной мысли и европейским вниманием к ней, началом промышленной революции, повышением уровня грамотности не только среди аристократической интеллигенции, но и среди простого населения стран; или появлением собственной национальной литературы, как это справедливо в случае с Финляндией. Во всех странах Скандинавских странах можно выделить 1870-1880-е гг. как время наиболее активных переводческих инициатив, заложивших основу для взаимовлияния культур и будущих авторов друг на друга, что привело к формированию северной литературной традиции с дихотомией «отчаяние-надежда», наиболее часто встречающейся в классических произведениях русских, шведских, норвежских, финских и датский писателей конца XIX в. Сближение литературных культур в это также обусловливается всплеском общемирового интереса к Скандинавии, а также к теме мистики и сказок, характерных для писателей-символистов Серебряного века России.

Переводческие попытки XIX в. вплоть до конца столетия во многом не опирались на язык оригинала и использовали переводы других лингволькультур в качестве посредника. Так, известно, что переводы в Швеции осуществлялись через преимущественно французский и немецкий языки, уже оттуда шведские переводы появлялись в Норвегии, Финляндии и Дании; Россия также изучала литературу соседних стран через более известные русский и немецкий языки даже после появления переводчиков с хорошим знанием языка на издательском рынке. Такая тенденция говорит о слабо развитых отношениях между народами и сравнительно низкой популярностью их языков для изучения в качестве иностранного заграницей. Подобные переводы через третий язык нередко приводили к потере смысловых нюансов, затрудняли полноценное понимание произведений и искажали основную мысль автора. Однако к 1890-м гг. в Скандинавии уже насчитывается несколько центров по изучению славистики, осуществляются обменные программы между университетами Санкт-Петербурга, Москвы, Гельсингфорса, Копенгагена и др., изучается и развивается переводческая традиция.

На развитие литературных связей между странами сильное влияние оказывали не только экономические и культурные, но и социальные и политические изменения в обществах. События «Весны народов» 1849 г. побудило обратиться к литературному национализму во многих странах Европы; цензурная политика в Финляндии приостановила развитие национальных языка и литературы. В Финляндии важную роль играли такие личности как Грот, Готлунд, Снельман, которые активно продвигали финскую литературу и смягчение цензурных ограничений; в Норвегии, Швеции или Дании такой роли у конкретных личностей не отмечалось, вместо этого центры славистики и культурные обмены играли более значимую роль. В Финляндии признание финского языка Александром II в 1860-е годы стало важным этапом в развитии русско-финских литературных связей и повысило интерес к русским авторам, во многом помогавших Финляндии в обретении независимости; в Норвегии и Швеции же национальная гордость и стремление к самостоятельности, наоборот, замедляли развитие литературных связей; в это время Дания была преимущественно ориентирована на север и запад, но не восток. События Первой мировой войны, а также последовавшая за ними революция 1917 г., привели к появлению и развитию антирусской и антисоветской риторики в публицистике и литературном творчестве скандинавских стран в период 1920-1940-ых гг. Несмотря на цензуру СССР по отношению к переводимым произведениям, культурная дипломатия второй половины XX в сыграла важную роль в укреплении литературных связей со Скандинавскими странами. Соглашения и культурные обмены были направлены на создание позитивного образа СССР за границей, что включало участие в международных интеллектуальных сотрудничествах и конгрессах, а также подготовило документальную базу для дальнейшего продолжения литературных взаимодействий между Россией, Швеций, Норвегией, Финляндией и Данией. С 1990-х гг. между Россией и Швецией, Норвегией, Финляндией и Данией были подписаны двусторонние договоры о сотрудничестве в сфере культуры, что способствовало созданию нормативно-правовой базы для литературного обмена. Деятельность международных организаций, государственных программ, частные инициативы городских муниципалитетов можно охарактеризовать как продуктивную и перспективную, однако в соответствии с распоряжениями правительств Финляндии, Дании, Норвегии и Швеции с 2022 г. многие проекты были заморожены. За последние два года события в этой отрасли организуются частными компаниями и поддерживаются местными инициативами от диаспор иммигрантов (чаще в приграничных зонах).

Современные технологии и цифровые платформы облегчают доступ к литературе других стран. Электронные книги, онлайн-библиотеки и платформы для обмена литературой стали важными инструментами в поддержке и развитии литературных связей: разрабатываются и запускаются проекты цифровых библиотек, выставки, онлайн-встречи с писателями из других стран. Благодаря совершенствованию функции встроенного перевода Интернет-браузеров у представителей других лингвокультур появляется возможность ознакомиться не только с официально изданными в его стране произведениями, но прочитать автора в оригинале или найти писателя соответственно своим предпочтениям. Преимуществом цифровой среды является продолжение культурного взаимообогащения представителями обеих стран без оглядки на политическую напряженность между ними.

Институты, занимающиеся продвижением русско-скандинавских литературных связей, различаются по уровню устройства и количеству акторов. В этом контексте можно выделить национальные и международные акторы. Национальные акторы включают государственные и негосударственные организации, действующие в рамках одной страны. Они фокусируются на развитии и поддержке культурных и литературных инициатив, часто при поддержке национальных правительств или культурных фондов. Примерами таких акторов могут быть Российский центр науки и культуры (РЦНК) и различные национальные литературные фонды, такие как Swedish Literature Exchange, поддерживаемый Шведским советом по культуре. Международные акторы, напротив, работают над укреплением связей между различными странами и культурами. Они организуют крупные культурные и литературные мероприятия, конференции и фестивали, способствующие международному обмену. Такие организации, как NORLA (Norwegian Literature Abroad), играют ключевую роль в продвижении скандинавской литературы за пределами их стран и в установлении литературных связей с Россией. Эти организации часто работают в сотрудничестве с аналогичными институтами в других странах, способствуя многостороннему диалогу и обмену. Таким образом, различные уровни институционального устройства и разнообразие акторов обеспечивают широкую и многоплановую поддержку развития русско-скандинавских литературных связей, охватывая как национальные инициативы, так и международное сотрудничество.

Несмотря на прекращение программ по студенческому обмену между университетами Швеции, Норвегии, Дании и Финляндии с университетами-партнерами из России, образовательные программы по изучению Скандинавии или русских языка и литературы не теряют популярность и часто являются площадками для локальных мероприятий, посвященных культурным (в том числе литературным) мероприятиям. Современные переводческие проекты продолжают активно развиваться: переводятся как классические, так и современные произведения русских авторов, что помогает поддерживать интерес к русской литературе за рубежом.

# **Заключение**

Широкомасштабное исследование литературных связей между Россией и скандинавскими странами представляет собой комплексный анализ взаимодействия культурных и интеллектуальных потоков, оказывающих влияние на формирование литературных течений, концепций и национальных идей.

Литература представляет собой стратегически важный ресурс «мягкой силы», играющий значительную роль в отображении культуры и ценностей народа, а также в формировании международного имиджа страны посредством распространения ее философии. Обмен литературными произведениями способствует не только распространению идей и ценностей отдельного народа, но и является культурным достоянием всего человечества. Этот процесс также обогащает культуру различных народов, интегрируя их характерные черты и идеи через переводы, авторов и читателей, все чаще преодолевающих государственные границы. Литературные связи могут регулироваться как государственными программами и инициативами, так и реализовываться спонтанно на наднациональном и субъектном уровнях. Литературные связи характеризуются динамическим процессом, формы которого складываются на протяжение длительного периода времени. Глубина и охват литературного взаимодействия определяются множеством факторов: количеством переводческих инициатив, уровнем популярности иностранного писателя в стране, частотой организации литературных мероприятий. Значительную роль в этом процессе играет государственная поддержка литературных контактов. Также важным аспектом литературного обмена является роль личности - литературной судьбы поэтов и писателей, - а также художественного перевода.

В XIX веке, в период интенсивного литературного обмена, финское общество проявило интерес к формированию собственной национальной идеи, в то время как норвежское – акцентировало усилия на развитии национального творчества, свободного от шведского влияния. Этот период также характерен взаимным влиянием Швеции, России и Дании, который в дальнейшем способствовал окончательному формированию национальных идентичностей и уникальных государственных строев уже в XX веке: акцентирование внимания на литературных трудах пролетарских писателей из Дании и Финляндии среди коммунистической партии СССР способствовало популяризации их идей и политики среди граждан.

Несмотря на политические напряжения и военные конфликты между странами, литературный обмен продолжался при поддержке национальных меньшинств, при помощи цензурных урезаний или неофициального распространения в приграничных регионах: в период советско-финских отношений в 1930-е годы, в эпизод наихудшего состояния международных отношений между СССР и Финляндией, литературный обмен не был остановлен, хоть и значительно подвергся надзору и ограничениям. В некоторых случаях литературный обмен служил пропагандистским целям, направленным на улучшение отношений между странами, однако его основным предназначением всегда было объединение народов, просвещение об их жизни и культуре, а не их разделение или унижение. В современных условиях наблюдается тенденция к изменению данного сценария: с ростом объема недостоверной и появлением новых пользователей с возможностью влияния на других людей в интернет-пространстве наблюдается увеличение так называемого «самиздата» без редактуры или цензуры со стороны независимых платформ, что может вносить диссонанс в литературные отношения между странами, однако фактически не влияет на них. В современной эпохе цифровизации наблюдается скорее положительное воздействие на литературный обмен: в контексте отмены реализации крупных проектов и усложнения системы передачи прав на произведения между издательствами различных стран интернет стал основным пространством для публикации и мгновенной передачи новых литературных текстов, традиций и идей, независимо от национальной принадлежности пользователей.

Литературные взаимосвязи между северными странами превосходят двусторонние отношения, они характеризуются непрерывным переходом текстов, читателей, писателей и издателей через государственные границы. В современной эпохе литература становится транснациональной, что подчеркивает двойственность региональных литературных традиций в Скандинавии и на Северо-Западе России. Несмотря на глобализацию, которая склонна сглаживать особенности национальных обществ и делать литературу различных стран сходной из-за европейской стандартизации жизненного уклада, характерные черты северных регионов, такие как психологическая глубина и быт, обусловленные географическими и природными условиями, остаются неизменными. Эти особенности продолжают формировать душу северных народов и служат источником их единства.

Современные политические отношения между Россией, странами Скандинавского полуострова и Данией остаются напряженными и неопределенными в свете конфликтной мировой обстановки, начавшейся в 2022 году. Это положение существенно замораживает и фактически обесценивает те достижения, которые были достигнуты в результате десятилетий плодотворного международного сотрудничества: организацию фестивалей культуры северных стран Nordic weeks; создание общего воспитательно-образовательного проекта «Голоса Баренцева региона» под руководством межправительственного Совета Баренцева/Евроарктического региона (СБЕР); проведение дней культуры посольствами стран и их помощь в организации литературных мероприятий и конкурсов с библиотечными и университетскими структурами; школьные и студенческие обмены на базе сотрудничающих школ и университетов, а также проведение совместных конференций и ведение общих проектов для глубокого изучения литературного прошлого стран. Тем не менее, ценность культурных связей состоит в их способности проникать в сознание и сердца людей. С учетом отсутствия национальных рамок и свободным доступом к глобальному Интернету люди принимают на себя инициативу по распространению литературы и литературных связей на межличностном уровне. Несмотря на уменьшение масштаба межгосударственных проектов, мероприятия и инициативы продолжают развиваться в рамках отдельных государств: акцент с правительственных мероприятий сместился на организацию мероприятий силами отдельных библиотечных, издательских и университетских структур.

Роль литературных связей в восстановлении и поддержании дружеских отношений между странами очень высока: литература является мощным средством формирования общественного мнения и представлений о других народах и культурах, она способствуют углублению понимания и взаимного уважения между ними, а также выступает в роли моста между нациями, способствуя их диалогу и обмену идеями не только в культурных, но и в общественно-политических вопросах. Таким образом, уникальность литературных связей России со странами Скандинавии заключается в их древней истории, разнообразии тем и общности мотивов и мифологем, а вкладом в развитие общественно-политических устройств этих стран.

# **Источники:**

1. Андерсен Г.Х. Собрание сочинений: В 4 т. / пер. А. и П.Ганзен. СПб.: Тип. лит. С.М.Николаева, 1894. Т. 1. 513 с.

2. Батюшков, К. Н. Избранная проза / К. Н. Батюшков. – Москва: Сов. Россия, 1987. – 522 с.

3. Влом, Х. Русская грамматика / Х. Влом. - Тромсё: Bentzens, 1876.– 550 с.

4. Декларация об основах отношений между Российской Федерацией и Королевством Дания "Еще 500 лет дружбы и мира" от 04.11.1993 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1902086> (дата обращения: 26.05.2024);

5. Договор между Российской Федерацией и Финляндской Республикой об основах отношений от 20.01.1992 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1901000> (дата обращения: 26.05.2024);

6. Конвенция между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал от 15.06.1993 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10169/> (дата обращения: 26.05.2024);

7. Протокол между Российской Федерацией и Королевством Дания о договорно-правовой базе двусторонних отношений от 17.07.1996 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/international_contracts/international_contracts/2_contract/47565/> (дата обращения: 26.05.2024);

8. Российско-норвежский план действий по сотрудничеству в области культуры на Крайнем Севере от 28.01.2009 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://culture.gov.ru/documents/rossiysko-norvezhskiy-plan-deystviy-po-sotrudnichestvu-v-oblasti-kultury-na-kraynem-severe> (дата обращения: 26.05.2024);

9. Соглашение между Городами Санкт-Петербург (Российская Федерация) и Стокгольм (Королевство Швеция) о сотрудничестве от 02.02.2006 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/8459175> (дата обращения: 26.05.2024);

10. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области культуры, образования и научных исследований от 24.10.1994 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/902216995> (дата обращения: 26.05.2024);

11. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в области культуры и искусства от 09.03.2010 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/420250215> (дата обращения: 26.05.2024);

12. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о содействии приграничному сотрудничеству между Российской Федерацией и Финляндской Республикой от 13 апреля 2012 года // Официальный источник. URL: <https://docs.cntd.ru/document/902359649> (дата обращения: 26.05.2024);

13. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности от 11 июля 1992 года // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1900193> (дата обращения: 26.05.2024);

14. Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1900157> (дата обращения: 26.05.2024);

15. Соглашение о сотрудничестве между Правительством Санкт-Петербурга Российской Федерации и Администрациями Регионов Стокгольм, Седерманланд, Упсала, Вестманланд и Эребру Королевства Швеция от 02.02.2006 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. URL: <https://docs.cntd.ru/document/8459175> (дата обращения: 26.05.2024);

16. Солженицын, А. Собрание сочинений: в 30 томах. Том 28. Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни / А. Солженицын. - Москва: Время, 2018. - С. 291.

# **Литература:**

1. Brodal, J. Raskolnikov's Dream. A Chapter of the History of the Reception of Russian Literature in Norway / J. Brodal // Poljarnyj Vestnik. - 1999. № 10. – PP. 46-52.

2. Cahan, A. Yngre russiske forfattere / A. Cahan// Kringsjaa. - 1899. - Том XIV, № 10. - С. 393—396.

3. Christensen, C.S. The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark / C.S. Christensen. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата посещения: 20.04.2024).

4. Haugen, E. Lexicography and language planning. Scientific and Humanistic dimensions of languages / edited by K. Jankovsky. / E. Haugen - Washington: John Benjamins Publishing Company, 1985. – 636 pp.

5. Jay P. Transnational/ P. Jay URL: https://oxfordre.com/literature/view/10.1093/acrefore/9780190201098.001.0001/acrefore-9780190201098-e-1134 (дата обращения: 21.05.2024).

6. Jensen, J. F. Turgenjev i dansk åndsliv / J. F. Jensen. - København, 1961. – 365 pp.

7. Keohane, R.O., & Nye, J.S. Transnational Relations and World Politics / R.O. Keohane, J.S. (J.) Nye - Cambridge, MA: Harvard University Press, 1972. – XXV. – 418 pp.

8. Nag, M. Sovjetlitteraturen: 1917-1967 / M. Nag– Cappelen, 1967. – 250 pp.

9. Nye, Joseph S., Jr. Soft Power: The Means to Success in World Politics / Joseph S. Nye - PublicAffairs Books, 2005. – 191 pp.

10. Ober, K. H. Peter Emanuel Hansen and the Popularization of Scandinavian Literature in Russia, 1888-1917 / K. H. Ober. - Ann Arbor, Mich.: Univ. microfilms international, 1980. – 38 pp.

11. Patil, Z. N. Culture, Language and Literature: Developing Intercultural Communicative Competence through International Literature / Z. n. Patil // English Scholarship Beyond Borders: Volume 1, Issue 1. —2021. №1. – PP. - 143-164.

12. Rintala, P. Poikkeaako kirjakieli puhutusta arkikielestä liiaksi / P. Rintala. URL: http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=646.

13. Woodward, J.B. Determinism in the Novels of Turgenjev / J. B. Woodwart // Scando-Slavica. - 1988. Vol. 34. - P. 17-27.

14. Zarsonen, F. En händelse i en residence stad. Af hennes majestät kejsarinnan af Ryssland. Öfversättning / F. Zarsonen - Lund: Tryckt uti Berlingska boktryckeriet, 1799. – 150 pp.

15. Алмквист, Х. Русские пленные в Швеции и шведы в России 1700-1709. I. Русские в Швеции / Х. Алмквист // Годовая книга Каролинского общества. - 1942.

16. Алтынбаева, Г.М. Письменный стол Солженицына в Норвегии / Г. М. Алтынбаева // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Выпуск 2. - 2021. №2. – С. 208-211.

17. Благовещенская, М. Кнут Гамсун. Биография по неизданным источникам и литературная характеристика / М. Благовещенская. - Санкт-Петербург: [Шиповник], 1910. - 195 с.

18. Боголюбова, Н. М. Николаева, Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие / Н. М. Боголюбова. Ю. В. Николаева. - Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009. - 416 с.

19. Братчикова, Н. С. Развитие лингвофилософской и грамматической мысли в Финляндии 1810-30-х годов / Н. С. Братчикова // Финно-угорский мир. Выпуск 3 – 2016. №3 (28). – С. 18-34.

20. Востров, А.В. Шведоязычная финская литература как пограничный феномен культуры / А. В. Востров // Социо-гуманитарные публикации. Выпуск 2. – 2022. № 2. – С. 61–70.

21. Григорьева, Л.Г. «Чехов в Норвегии» / Л. Г. Григорьева. URL: http://chehov-lit.ru/chehov/articles/grigoreva-chehov-v-norvegii.htm

22. Гриценко, С. А., Чернова, Н.И., Катахова, Н.В. Диалог культур России и Швеции в контексте формирования мировоззрения студенческой молодежи. / С. А. Гриценко. Н. И. Чернова. Н. В. Катахова. // Russian Technological Journal: сборник. 2018;6(5):77-88. 8.

23. Гуннелл, Т. Nordic folk legends, folk traditions and grave mounds. The value of folkloristics for the study of Old Nordic religions / Т. Гуннел. URL: https://www.researchgate.net/publication/291393391\_Nordic\_folk\_legends\_folk\_traditions\_and\_grave\_mounds\_The\_value\_of\_folkloristics\_for\_the\_study\_of\_Old\_Nordic\_religions (дата обращения: 18.03.2024).

24. Дорофеева, Е. А. Пушкин и Швеция / Е. А. Дорофеева // Альманах североевропейских и балтийских исследований. Выпуск 4. – 2019. №4. – С. 46-62.

25. Дорофеева, И. В. Специфика языкового моделирования / И. В. Дорофеева // Теория и практика преподавания языков и культур: традиции, новации, перспективы. Материалы III Международной научно-практической конференции. В 2-х частях; ред. Григорьева Е.Я., Викулова Л.Г., Рыжова Л.П. – 201 с. – С. 61-67.

26. Ермакова, О.С. А. С. Пушкин в норвежских переводах / О. С. Ермакова // Альманах североевропейских и балтийских исследований. Выпуск 4. - 2019. №4. - С. 149-155.

27. Ершов, С.Б. Культурное сотрудничество на севере Европы / С. Б. Ершов // Управленческое консультирование. Выпуск 3. - 2008. №3. – С.162-172.

28. Захарова Н.Н. Архангельский север в древнескандинавской литературе / Н. Н. Захарова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. - 2011. №1. – С. 88-95.

29. Иванов А.Н. Диалог культур России и Швеции: тезаурусный подход: диссертация ... кандидата культурологии: 24.00.01 / А. Н. Иванов. 2010. Российская государственная библиотека (РГБ). Код документа в НЭБ: 000199\_000009\_004739279.

30. Иванищева, О. Н., Коренева, А. В., Рыжкова, И. В. Русский язык как инструмент международного сотрудничества в Баренцевом Евро-Арктическом регионе / О. Н. Иванищева. А. В. Коренева. И. В. Рыжкова // Высшее образование сегодня. Выпуск 6. - 2018. №6. - С. 36-40.

31. Кан, А. Швеция и Россия в прошлом и настоящем / А. Кан - Москва, 1999. – 360 с.

32. Карху, Э. История литературы Финляндии. XX век. / Э. Карху – Л.: Наука, 1990. – 606 с.

33. Карху, Э. Финляндская литература и Россия. 1800-1850 / Э. Карху - Таллин: Эстонское государственное издание, 1962. – 468 с.

34. Килин, Ю. М. Крайне правый радикализм в Финляндии в 1920-е 1930-е гг / Ю. М. Килин // БЕРЕГИНЯ.777.СОВА. Выпуск 4. - 2014. № 4 (23). – С. 380-390.

35. Кириллов, В.В. Архитектура "северного модерна" / В.В. Кириллов. – Москва: УРСС, 2001. – 110 с.

36. Клепикова, Л. В., Мурманцев, В. С. Транснационализм как новая перспектива исследования современного общества / Л. В. Клепикова. В. С. Мурманцев // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Выпуск 1. - 2023. №1. – С. 46-53.

37. Коваленко, Г. М. Пушкин и Швеция / Г. М. Коваленко // Россия и Швеция от Рюрика до Ельцина. 2018. - С. 196—202.

38. Кохановский, В.А. Культурная история слов: русско-шведские параллели / В. А. Кохановский // Вестник НовГУ. Выпуск 57. - 2010. №57. – С. 51-54.

39. Крошнева, М. Е. Предприятие, «изящно издающее достойные книги...» / М. Е. Крошнева // Вестник Удмуртского университета. Серия "История и филология". Выпуск 3. - 2021. № 3. – С. 564-570.

40. Курки, Т. От советской местности к многоголосому пограничью: литература и идентичность в финско-российском национальном пограничье / Т. Курки. Регионоведение России, Восточной Европы и Центральной Азии Выпуск 2 – 2013, №2. – С. 95-112.

41. Лунд, К. К первому опыту дипломатического перевода с русского на датский / К. Лунд // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. - 2011. №4. – С. 51-68.

42. Люстров, М. Ю. Датский источник XIX В. О русских переводах Л. Хольберга / М. Ю. Люстров // Новый филологический вестник. Выпуск 1. - 2012. №1 (20). – С. 68-73.

43. Люстров, М.Ю. Русско-шведские литературные связи в XVII-XVIII вв. / М. Ю. Люстров. // Герменевтика древнерусской литературы: сборник / Институт мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук ИМЛИ РАН. Отдел древнеславянских литератур; ред. Д. С. Менделеева = М.: Знак, 2008. – 878 с.

44. Маркелова, О.А. Пушкин в Дании / О. А. Маркелова // Альманах североевропейских и балтийских исследований. Выпуск 4. - 2019. №4. – С. 100-110.

45. Михайлова, М.В. Россия глазами датских писателей (Карин и Софус Михаэлисы) / М. В. Михайлова // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. Выпуск 10. - 2015. №S10. – С. 117-122.

46. Многоликая Финляндия. Образ Финляндии и финнов в России: Сб. статей / Под науч. ред. А. Н. Цамутали, О. П. Илюха, Г. М. Коваленко. - Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2004. - 404 с. - (Серия "Научные доклады"; Вып. 1).

47. Наг, М. Советская литература в Норвегии в период между войнами / М. Наг - Осло: Cappelen, 1967.

48. Нилова, В. И. Миноритарная культура в политическом проекте, или Финляндия в поисках национального самосознания / В. И. Нилова // Opera musicologica. Выпуск 2. - 2009. № 2 (2) – С. 60-77.

49. Никифорова, Л. В. Образ Финляндии в русской романтической традиции: к вопросу об историко-культурных корнях «Северного модерна» / Л. В. Никифорова // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). Выпуск 4. - 2010. № 4. – С. 107-110.

50. Орлова, Г. К. О феномене популярности сказок Х. К. Андерсена в России конца XIX - начала ХХ века / Г. К. Орлова // Скандинавская филология. Выпуск 1. - 2017. №1. – С. 98-110.

51. Павлюченко, В.С., Чамокова, С.Т. Взаимоотношения Древней Руси со скандинавскими народами и народами Северного Кавказа в IX-XII веках (сравнительный анализ) / В. С. Павлюченко. С. Т. Чамокова // Вестник Майкопского государственного технологического университета. Выпуск 2. - 2016. №2. – С. 17-23.

52. Половинкина, А.М. История изучения русского языка в Норвегии / А. М. Половинкина // Известия Самарского научного центра РАН. Выпуск 3. - 2015. №3-2. С. 468-471.

53. Роговер, Е.С. Из истории русско-финских литературных отношений (Проблемы национального характера и поведения) / Е. С. Роговер // Русско-финское коммуникативное поведение. Выпуск 2. 2001, № 2. - С. 139-151.

54. Сараскина, Л. Солженицын. / Л. Сараскина / - Москва: Молодая гвардия, 2009. - С. 706.

55. Сельницин, А.А. Мартин Наг / А. А. Сельницын. URL: http://www.norge.ru/martin\_nag/ - (дата обращения: 19.03.2024).

56. Сойни, Е. Г. Образная параллель "Россия Финляндия" в русской эмигрантской литературе Финляндии 1920-1940-х годов / Е. Г. Сойни // Труды КарНЦ РАН. Выпуск 6 - 2011. № 6. – С. 37-44.

57. Соловьева, Н. С. Российско-финляндские межмидовские отношения как несущая конструкция двустороннего партнерства на высшем уровне / Н. с. Соловьева // Ученые записи Казанского университета. Выпуск 7. - 2008. №7. – С. 274-283.

58. Томсен, В. The Relations Between Ancient Russia and Scandinavia, and the Origin of the Russian State: Three Lectures Delivered at the Taylor Institution / В. Томсен - Cambridge University Press, 1876. – 386 с.

59. Хадынская, А. А. Финская тема в мемуарной и художественной прозе Ивана Савина / А. А. Хадынская // Вестник угроведения. Выпуск 1. - 2019. № 1. - С. 93-102.

60. Хетсо, Г. Съезд скандинавских славистов в Хельсинки / Г. Хетсо // Вопросы литературы. – 1968. №6. - C. 244-244.

61. Хуттунен, Т. «Господин Гросвальд творит чудеса»: к истории ранних успехов русской литературы в Финляндии / Т. Хуттунен // Литературный факт. Выпуск 9. - 2018. № 9. – С. 264-282.

62. Шарыпкин, Д. М. Скандинавская литература в России / Д. М. Шарыпкин. – Ленинград: Издательство «Наука», 1980. – 218 с.

63. Щебланова, В.В., Санкова, К.А. Анализ социокультурных контекстов современности / В. В. Щебланова. К. А. Санкова // Вестник СГТУ. Выпуск 1. - 2005. №1 (8). – С. 165-168.

64. Эвланд, Я.А. Солженицын и Норвегия / Я. А. Эвланд / - Русская мысль. Париж, 1969. – 128 с.

65. Юзыкайн, Т. В. Становление и развитие сотрудничества молодежи финно-угорских народов в области культуры, образования и науки в конце ХХ – начале ХХI века / Т. В. Юзыкайн // Финно-угорский мир. Выпуск 1. – 2013. № 1 (14). – С. 55-64.

# **Информационные ресурсы Интернета:**

1. «De norske Bokklubbene AS» [Электронный ресурс] // bokklubben.no. URL: https://www.bokklubben.no/side.do?rom=BK (дата обращения: 19.03.2024).

2. FILI – Finnish Literature Exchange supports and promotes the publication of Finnish literature in translation around the world [Электронный ресурс]. URL: https://fili.fi/en/ (дата обращения: 22.05.2024).

3. "Index Translationum" [Электронный ресурс]. UNESCO. URL: https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0. Дата обращения: 15.03.2024.

4. Kulturrådet. Swedish Literature Exchange [Электронный ресурс] // Kulturrådet. URL: https://www.kulturradet.se/en/swedishliterature/ / (дата обращения: 04.04.2024).

5. Mosaikki. РЦНК в Хельсинки – перекрёсток русской и финской культур [Электронный ресурс] // Mosaikki. URL: https://mosaiikki.info/helsinki\_ru.php?id=2010\_02\_vtkk (дата обращения: 08.04.2023).

6. "Most translated books by country" [Электронный ресурс]. Preply. URL: https://preply.com/en/d/most-translated-books--lp. Дата обращения: 15.03.2024.

7. NORLA [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/activities/archive/2015 (дата обращения: 19.03.2024).

8. NORLA. Frankfurter Buchmesse 2019 [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/news/news-from-norla/norla-presents-its-report-on-norway-as-guest-of-honour-at-the-frankfurter-buchmesse-2019 (дата обращения: 19.03.2024).

9. NORLA. Премия переводчика [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/about-norla/norla-s-translator-s-award (дата обращения: 19.03.2024).

10. Petrozavodsk State University. Students Met with Finnish Writers [Электронный ресурс] // Petrozavodsk State University. URL: https://petrsu.ru/en/news/2017/34283/students-met-with-fi (дата обращения: 07.04.2024).

11. Soviet Karelia Collection // National library of Finland. - URL: https://www.kansalliskirjasto.fi/en/collections/soviet-karelia-collection (дата обращения: 08.04.2024).

12. Suomi Venäjä seura. Miltä näyttää Venäjä-yhteistyön tulevaisuus? [Электронный ресурс] // Suomi Venäjä seura. URL: https://suomivenajaseura.fi/finrusfuture/#eng (дата обращения: 20.04.2024).

13. SUE «Vodokanal of St. Petersburg». Finnish Authors Presented a Book about Water to Children of St. Petersburg [Электронный ресурс] // SUE «Vodokanal of St. Petersburg». URL: https://www.vodokanal.spb.ru/en/presscentr/news/finnish\_authors\_presented\_a\_book\_about\_water\_to\_children\_of\_st\_petersburg/ (дата обращения: 07.04.2024).

14. University of Helsinki. Digital History for Literature in Finland [Электронный ресурс] // University of Helsinki. URL: https://www.kansalliskirjasto.fi/en/projects/digital-history-literature-finland (дата обращения: 28.03.2024).

15. University of Helsinki. Northern Neighbours. Environment and Modernization in the Literatures of the Russian Arctic [Электронный ресурс] // University of Helsinki. URL: https://researchportal.helsinki.fi/en/projects/northern-neighbours-environment-and-modernization-in-the-literatu (дата обращения: 28.03.2024).

16. University of Turku. Research at the Department of Finnish Literature [Электронный ресурс] // University of Turku. URL: https://www.utu.fi/en/university/faculty-of-humanities/finnish-literature/research (дата обращения: 14.04.2024).

17. Yle. Russian library services to expand to Finland's farthest reaches [Электронный ресурс] // Yle. URL: https://yle.fi/a/3-7025319 (дата обращения: 22.04.2024).

18. Yle. Исследователь: отношение финнов к русской культуре стало негативным из-за развязанной Россией агрессивной войны в Украине [Электронный ресурс] // Yle. URL: https://yle.fi/a/74-20020986 (дата обращения: 11.04.2024).

19. Вести.RU. Российский центр науки и культуры в Хельсинки больше не арестован [Электронный ресурс] // Вести.RU. URL: https://www.vesti.ru/article/3312370 (дата обращения: 20.04.2023).

20. «Голоса Баренцева региона» [Электронный ресурс]. URL: https://www.barentsinfo.fi/beac/docs/Voices\_in\_the\_Barents\_Region\_2003-2006.pdf (дата обращения: 15.04.2024).

21. Датский институт культуры [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/danishculture (дата обращения: 16.04.2024).

22. "Достопримечательности Хельсинки: Национальная библиотека Финляндии (Университетская библиотека)" // Mishanita. Блог о путешествиях и культуре в Европе. - URL: https://www.mishanita.ru/2013/04/08/19810/ - (дата обращения: 13.03.2024).

23. Короткие дискуссии «Шведский формат. Коротко о разном» [Электронный ресурс] // culture.gov.ru. 2019. URL: https://culture.gov-murman.ru/info/news/329096/ (дата обращения: 18.05.2024).

24. Культура [Электронный ресурс] // Посольство Российской Федерации в Норвегии. URL: https://norway.mid.ru/ru/countries/kultura/ (дата обращения: 26 мая 2024 г).

25. Литературная карта Кольского Заполярья [Электронный ресурс]. URL: https://www.libkids51.ru/map/ (дата обращения: 16.04.2024).

26. Международный книжный фестиваль «КНИГАМАРТ – 2022» [Электронный ресурс]. URL: https://lib-creative.ru/projects/show/67 (дата обращения: 20.05.2024).

27. Международные конференции: Научная конференция «Культурные и литературные связи между Данией и Россией: прошлое и настоящее» в Санкт-Петербурге [Электронный ресурс]. URL: https://www.prlib.ru/events/663248 (дата обращения: 16.04.2024).

28. Недели Северных стран во ВКонтакте. Новикова Я. Финский детективный роман [Электронный ресурс] // Недели Северных стран во ВКонтакте. URL: https://vk.com/nordicweeks?w=wall-18900049\_873%2F5dceef87f090b41c2e (дата обращения: 22.04.2023).

29. “Норвегия – Почетный гость Франкфуртской книжной ярмарки 2019” URL: https://gl-img.rg.ru/uploads/attach/2021/01/18/e4c6db2a0d9c8a1.pdf (дата обращения: 19.03.2024).

30. Российский институт истории и искусств. Международная научно-практическая конференция «Российско-Финляндские Художественные Коммуникации» [Электронный ресурс] // Российский институт истории и искусств. URL: https://artcenter.ru/mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferenciya-rossijsko-finlyandskie-xudozhestvennye-kommunikacii/ (дата обращения: 20.04.2024).

31. Российское историческое общество. Россия – Финляндия: к 100-летию установления дипломатических связей [Электронный ресурс] // Российское историческое общество. URL: https://historyrussia.org/sobytiya/rossiya-finlyandiya-k-100-letiyu-ustanovleniya-diplomaticheskikh-svyazej.html (дата обращения: 11.04.2024).

32. Российско-шведский учебный научный центр [Электронный ресурс] // Sweden.rsuh.ru. URL: http://sweden.rsuh.ru/section.html?id=2309 (дата обращения: 15.04.2024).

33. Россия и Швеция будут укреплять сотрудничество в сфере культуры [Электронный ресурс] // culture.gov. 2017. URL: https://culture.gov.ru/press/news/rossiya-i-shvetsiya-budut-ukreplyat-sotrudnichestv20171006163857/ (дата обращения: 18.05.2024).

34. "Рядом с Россией: Петербург и Финляндия" // Санкт-Петербургские Ведомости. - URL: https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom\_s\_rossiey\_peterburg\_i\_finlyandiya/ - (дата обращения: 12.03.2024).

35. "Финская литература: не только Туве Янссон" // Arzamas. - URL: https://arzamas.academy/materials/2214 - (дата обращения: 01.03.2024).

1. Nye, Joseph S., Jr. 2005. Soft Power: The Means to Success in World Politics. PublicAffairs Books. [↑](#footnote-ref-1)
2. Боголюбова Н. М., Николаева, Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие. — Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009. [↑](#footnote-ref-2)
3. Keohane, R. O., & Nye, J. S. (J.). (1972). Transnational Relations and World Politics. Cambridge, MA: Harvard University Press, pp. IX–XXIX. [↑](#footnote-ref-3)
4. Люстров М. Ю. Русско-шведские литературные связи в XVII-XVIII вв. // ГДЛ. 2008. №13. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/russko-shvedskie-literaturnye-svyazi-v-xvii-xviii-vv (дата обращения: 21.04.2024). [↑](#footnote-ref-4)
5. Гриценко С. А., Чернова Н. И., Катахова Н. В. Диалог культур России и Швеции в контексте формирования мировоззрения студенческой молодежи. Russian Technological Journal. 2018;6(5):77-88. 8. [↑](#footnote-ref-5)
6. Шарыпкин Д. М. Скандинавская литература в России // Наука. Ленинградское отделение. - Ленинград: Наука, 1980. [↑](#footnote-ref-6)
7. Дорофеева Е. А. Пушкин и Швеция // Альманах североевропейских и балтийских исследований. 2019. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-i-shvetsiya (дата обращения: 25.04.2024). [↑](#footnote-ref-7)
8. Хуттунен Т. "Господин Гросвальд творит чудеса": к истории ранних успехов русской литературы в Финляндии // Литературный факт. - 2018. - № 9. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/gospodin-grosvald-tvorit-chudesa-k-istorii-rannih-uspehov-russkoy-literatury-v-finlyandii - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-8)
9. Хадынская А. А. Финская тема в мемуарной и художественной прозе Ивана Савина // Вестник угроведения. - 2019. - № 1. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/finskaya-tema-v-memuarnoy-i-hudozhestvennoy-proze-ivana-savina - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-9)
10. Юзыкайн Т. В. Становление и развитие сотрудничества молодежи финно-угорских народов в области культуры, образования и науки в конце ХХ – начале ХХI века // Финно-угорский мир. – 2013. – № 1 (14). – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-i-razvitie-sotrudnichestva-molodezhi-finno-ugorskih-narodov-v-oblasti-kultury-obrazovaniya-i-nauki-v-kontse-hh-nachale-hhi-v (дата обращения: 04.05.2023). [↑](#footnote-ref-10)
11. Курки Т. (2013). От советской местности к многоголосому пограничью: литература и идентичность в финско-российском национальном пограничье. Регион: Регионоведение России, Восточной Европы и Центральной Азии 2 (1), 95-112. [↑](#footnote-ref-11)
12. Братчикова Н. С. Развитие лингвофилософской и грамматической мысли в Финляндии 1810-30-х годов // Финно-угорский мир. - 2016. - №3 (28). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-lingvofilosofskoy-i-grammaticheskoy-mysli-v-finlyandii-1810-30-h-godov - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-12)
13. Christensen C. S. The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата [↑](#footnote-ref-13)
14. Орлова Г. К. О феномене популярности сказок Х. К. Андерсена в России конца XIX - начала ХХ века // Скандинавская филология. 2017. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-fenomene-populyarnosti-skazok-h-k-andersena-v-rossii-kontsa-xix-nachala-hh-veka (дата обращения: 09.05.2024). [↑](#footnote-ref-14)
15. Маркелова О. А. Пушкин в Дании // Альманах североевропейских и балтийских исследований. 2019. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-danii (дата обращения: 20.05.2024). [↑](#footnote-ref-15)
16. Половинкина А. М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. №3-2. С. 468-471. [↑](#footnote-ref-16)
17. Ермакова О. С. А. С. Пушкин в норвежских переводах // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - С. 149-155. [↑](#footnote-ref-17)
18. Nag M. Sovjetlitteraturen: 1917-1967. – Cappelen, 1967. – 250 с. [↑](#footnote-ref-18)
19. Mustajoki A., Protassova E. The Finnish-Russian relationships: the interplay of Economics, history, Psychology and language // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. [↑](#footnote-ref-19)
20. Там же. [↑](#footnote-ref-20)
21. Захарова Н. Н. Архангельский север в древнескандинавской литературе // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. №1. [↑](#footnote-ref-21)
22. Ершов С. Б. Культурное сотрудничество на севере Европы // Управленческое консультирование. 2008. №3. [↑](#footnote-ref-22)
23. Алтынбаева Г. М. Письменный стол Солженицына в Норвегии // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2021. №2. [↑](#footnote-ref-23)
24. Хадынская А. А. Финская тема в мемуарной и художественной прозе Ивана Савина // Вестник угроведения. - 2019. - № 1. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/finskaya-tema-v-memuarnoy-i-hudozhestvennoy-proze-ivana-savina - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-24)
25. Эвланд Я. А. Солженицын и Норвегия // Русская мысль. Париж, 1969. 18 декабря. (№ 2769). С. 4. [↑](#footnote-ref-25)
26. Дорофеева И. В. Специфика языкового моделирования // Теория и практика преподавания языков и культур: традиции, новации, перспективы. Материалы III Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. Под ред. Григорьевой Е. Я., Викуловой Л.Г., Рыжовой Л.П. – 201 с. – С. 61-67. [↑](#footnote-ref-26)
27. Иванищева О. Н., Коренева А.В., Рыжкова И. В. Русский язык как инструмент международного сотрудничества в Баренцевом Евро-Арктическом регионе // Высшее образование сегодня. - 2018. - №6. - С. 36-40. [↑](#footnote-ref-27)
28. Карху Э. История литературы Финляндии. XX век. – Л.: Наука, 1990. – 606 с. [↑](#footnote-ref-28)
29. Нилова В. И. Миноритарная культура в политическом проекте, или Финляндия в поисках национального самосознания // Opera musicologica. - 2009. - № 2 (2). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/minoritarnaya-kultura-v-politicheskom-proekte-ili-finlyandiya-v-poiskah-natsionalnogo-samosoznaniya - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-29)
30. Килин Ю. М. Крайне правый радикализм в Финляндии в 1920-е 1930-е гг // БЕРЕГИНЯ.777.СОВА. - 2014. - № 4 (23). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/krayne-pravyy-radikalizm-v-finlyandii-v-1920-e-1930-e-gg - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-30)
31. Карху Э. Г. Финляндская литература и Россия: 1800-1850. — М.: Наука, 1962, Мартин Н. Советская литература в Норвегии в период между войнами. — Осло: Cappelen, 1967, Люстров М.Ю. русско-шведские литературные связи в XVII-XVIII вв // ГДЛ. 2008. №13. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/russko-shvedskie-literaturnye-svyazi-v-xvii-xviii-vv (дата обращения: 21.04.2024),, Орлова Г.К. О феномене популярности сказок Х. К. Андерсена в России конца XIX - начала ХХ века // Скандинавская филология. 2017. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-fenomene-populyarnosti-skazok-h-k-andersena-v-rossii-kontsa-xix-nachala-hh-veka (дата обращения: 18.04.2024), Nye, Joseph S., Jr. 2005. Soft Power: The Means to Success in World Politics. PublicAffairs Books. [↑](#footnote-ref-31)
32. Nye, Joseph S., Jr. 2005. Soft Power: The Means to Success in World Politics. PublicAffairs Books. [↑](#footnote-ref-32)
33. Patil, Z. N. Culture, Language and Literature: Developing Intercultural Communicative Competence through International Literature // English Scholarship Beyond Borders: Volume 1, Issue 1. — 143-164. [↑](#footnote-ref-33)
34. Боголюбова, Н. М., Николаева, Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие. — Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009. [↑](#footnote-ref-34)
35. Keohane, R. O., & Nye, J. S. (J.). (1972). Transnational Relations and World Politics. Cambridge, MA: Harvard University Press, pp. IX–XXIX. [↑](#footnote-ref-35)
36. Клепикова Л. В., Мурманцев В. С. ТРАНСНАЦИОНАЛИЗМ КАК НОВАЯ ПЕРСПЕКТИВА ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2023. №1 (63). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/transnatsionalizm-kak-novaya-perspektiva-issledovaniya-sovremennogo-obschestva (дата обращения: 11.05.2024). [↑](#footnote-ref-36)
37. Jay P. Transnational // Oxford Research Encyclopedia of Literature. URL: https://oxfordre.com/literature/view/10.1093/acrefore/9780190201098.001.0001/acrefore-9780190201098-e-1134 (дата обращения: 21.05.2024). [↑](#footnote-ref-37)
38. Люстров М.Ю. Русско-шведские литературные связи в XVII-XVIII вв // ГДЛ. 2008. №13. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/russko-shvedskie-literaturnye-svyazi-v-xvii-xviii-vv (дата обращения: 12.03.2024). [↑](#footnote-ref-38)
39. Половинкина А.М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. №3-2. С. 468-471. [↑](#footnote-ref-39)
40. Карху Э. Финляндская литература и Россия. 1800-1850. Таллин: Эстонское государственное издание, 1962. [↑](#footnote-ref-40)
41. Михайлова М.В. Россия глазами датских писателей (Карин и Софус Михаэлисы) // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2015. №S10. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rossiya-glazami-datskih-pisateley-karin-i-sofus-mihaelisy (дата обращения: 11.03.2024). [↑](#footnote-ref-41)
42. Востров А.В. Шведоязычная финская литература как пограничный феномен культуры // Социо-гуманитарные публикации. – 2022. – № 2. – С. 61–70 [↑](#footnote-ref-42)
43. Mustajoki Arto, Protassova, Ekaterina. The Finnish-Russian relationships: the interplay of Economics, history, Psychology and language // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2015. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-finnish-russian-relationships-the-interplay-of-economics-history-psychology-and-language (дата обращения: 12.03.2024). [↑](#footnote-ref-43)
44. Захарова Н.Н. Архангельский север в древнескандинавской литературе // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. - 2011. - №1. [↑](#footnote-ref-44)
45. Щебланова В. В., Санкова К. А. Анализ социокультурных контекстов современности // Вестник СГТУ. 2005. №1 (8). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-sotsiokulturnyh-kontekstov-sovremennosti (дата обращения: 21.05.2024). [↑](#footnote-ref-45)
46. "Most translated books by country" [Электронный ресурс]. Preply. URL: https://preply.com/en/d/most-translated-books--lp. Дата обращения: 15.03.2024. [↑](#footnote-ref-46)
47. "Index Translationum" [Электронный ресурс]. UNESCO. URL: https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0. Дата обращения: 15.03.2024. [↑](#footnote-ref-47)
48. "Index Translationum" [Электронный ресурс]. UNESCO. URL: https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx?lg=0. Дата обращения: 15.03.2024. [↑](#footnote-ref-48)
49. FILI – Finnish Literature Exchange supports and promotes the publication of Finnish literature in translation around the world [Электронный ресурс]. URL: https://fili.fi/en/ (дата обращения: 22.05.2024). [↑](#footnote-ref-49)
50. Томсен В. The Relations Between Ancient Russia and Scandinavia, and the Origin of the Russian State: Three Lectures Delivered at the Taylor Institution. Oxford, in May, 1876. Cambridge: Cambridge University Press, 1876. [↑](#footnote-ref-50)
51. Гуннелл Т. Nordic folk legends, folk traditions and grave mounds. The value of folkloristics for the study of Old Nordic religions // 307. 2014. С. 17-41. [↑](#footnote-ref-51)
52. Павлюченко В. С., Чамокова С. Т. Взаимоотношения Древней Руси со скандинавскими народами и народами Северного Кавказа в IX-XII веках (сравнительный анализ) // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimootnosheniya-drevney-rusi-so-skandinavskimi-narodami-i-narodami-severnogo-kavkaza-v-ix-xii-vekah-sravnitelnyy-analiz (дата обращения: 22.05.2024). [↑](#footnote-ref-52)
53. Ховдхауген Э., Карлссон Ф., Хенриксен К., Сигурд Б. The History of Linguistics in the Nordic Countries. Helsinki, 2000. [↑](#footnote-ref-53)
54. Гладун Т. Н. Муниципально-частное партнерство как инструмент социально-экономического развития муниципальных образований // Актуальные проблемы современности: наука и общество. 2014. №1 (2). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/munitsipalno-chastnoe-partnerstvo-kak-instrument-sotsialnoekonomicheskogo-razvitiya-munitsipalnyh-obrazovaniy (дата обращения: 22.05.2024). [↑](#footnote-ref-54)
55. Akker P. Scandinavians and their pidgins and creoles // Acta Linguistica Hafniensia: International Journal of Linguistics. 2003. Vol. 35. P. 95-114. DOI: 10.1080/03740463.2003.10416075. [↑](#footnote-ref-55)
56. Костин А. А. Открытость поля поэзии, или Поэзия как товар // Институты литературы в Российской империи. М.: Издательский дом ВШЭ, с. 37-74. [↑](#footnote-ref-56)
57. Костин А. А. Вымыслы поэтические и преступные: литература среди других институций письма // Институты литературы в Российской империи. М.: Издательский дом ВШЭ, с. 74-98. [↑](#footnote-ref-57)
58. Литературная карта Кольского Заполярья [Электронный ресурс]. URL: https://www.libkids51.ru/map/ (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-58)
59. Иванов А.Н. Диалог культур России и Швеции: тезаурусный подход: диссертация ... кандидата культурологии: 24.00.01. 2010. Российская государственная библиотека (РГБ). Код документа в НЭБ: 000199\_000009\_004739279. [↑](#footnote-ref-59)
60. Кохановский В. А. Культурная история слов: русско-шведские параллели // Вестник НовГУ. 2010. №57. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-istoriya-slov-russko-shvedskie-paralleli (дата обращения: 12.04.2024). [↑](#footnote-ref-60)
61. Алмквист, Х. Русские пленные в Швеции и шведы в России 1700-1709. I. Русские в Швеции // Годовая книга Каролинского общества. - 1942. [↑](#footnote-ref-61)
62. Шарыпкин Д.М. Скандинавская литература в России // Наука. Ленинградское отделение. - Ленинград: Наука, 1980. [↑](#footnote-ref-62)
63. Кан А. Швеция и Россия в прошлом и настоящем. - Москва, 1999. – 360 с. [↑](#footnote-ref-63)
64. Музаркевич Н. Н. Подметное воззвание Левенгаупта 1708 г. // Русская старина. - 1876. [↑](#footnote-ref-64)
65. Zarsonen Fewei. En händelse i en residence stad. Af hennes majestät kejsarinnan af Ryssland. Öfversättning. - Lund: Tryckt uti Berlingska boktryckeriet, 1799. [↑](#footnote-ref-65)
66. Коваленко Г. М. Пушкин и Швеция // Россия и Швеция от Рюрика до Ельцина. - СПб.: [Крига], 2018. - С. 196—202. [↑](#footnote-ref-66)
67. Хетсо, Г. Съезд скандинавских славистов в Хельсинки / Г. Хетсо // Вопросы литературы. - 1968 - №6. - C. 244-244. [↑](#footnote-ref-67)
68. "Конвенция между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал" (Заключена в г. Стокгольме 15.06.1993) (ред. от 24.05.2018). [↑](#footnote-ref-68)
69. Соглашение между правительством Российской Федерации и правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в области культуры и искусства [Электронный ресурс] // mid.ru. 2012. URL: https://www.mid.ru/ru/foreign\_policy/international\_contracts/international\_contracts/2\_contract/45140/ (дата обращения: 15.04.2024). [↑](#footnote-ref-69)
70. Короткие дискуссии «Шведский формат. Коротко о разном» [Электронный ресурс] // culture.gov.ru. 2019. URL: https://culture.gov-murman.ru/info/news/329096/ (дата обращения: 18.05.2024). [↑](#footnote-ref-70)
71. Соглашение О Сотрудничестве Между Правительством Санкт-Петербурга Российской Федерации И Администрациями Регионов Стокгольм, Седерманланд, Упсала, Вестманланд И Эребру Королевства Швеция [Электронный ресурс] // Docs.Cntd. 2006. URL: https://docs.cntd.ru/document/8459175 (дата обращения: 18.05.2024). [↑](#footnote-ref-71)
72. Соглашение О Сотрудничестве Между Городами Санкт-Петербург (Российская Федерация) И Стокгольм (Королевство Швеция) [Электронный ресурс] // alppp.ru. 1996. URL: https://docs.cntd.ru/document/8459175/titles (дата обращения: 18.05.2024) [↑](#footnote-ref-72)
73. Россия и Швеция будут укреплять сотрудничество в сфере культуры [Электронный ресурс] // culture.gov. 2017. URL: https://culture.gov.ru/press/news/rossiya-i-shvetsiya-budut-ukreplyat-sotrudnichestv20171006163857/ (дата обращения: 18.05.2024). [↑](#footnote-ref-73)
74. Kulturrådet. Swedish Literature Exchange [Электронный ресурс] // Kulturrådet. URL: https://www.kulturradet.se/en/swedishliterature/ / (дата обращения: 04.04.2024). [↑](#footnote-ref-74)
75. Российско-шведский учебный научный центр [Электронный ресурс] // Sweden.rsuh.ru. URL: http://sweden.rsuh.ru/section.html?id=2309 (дата обращения: 15.04.2024). [↑](#footnote-ref-75)
76. Российско-шведский учебный научный центр [Электронный ресурс] // Sweden.rsuh.ru. URL: http://sweden.rsuh.ru/section.html?id=2309 (дата обращения: 15.04.2024). [↑](#footnote-ref-76)
77. Элвикен А. Генезис норвежского национализма // Журнал современной истории. 1931. Т. 3, № 3. С. 365–391. URL: http://www.jstor.org/stable/1874955 (дата обращения: 26.05.2024). [↑](#footnote-ref-77)
78. Ермакова Ольга Сергеевна. А. С. Пушкин в норвежских переводах // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - С. 149-155. [↑](#footnote-ref-78)
79. Иванищева О.Н., Коренева А.В., Рыжкова И.В. Русский язык как инструмент международного сотрудничества в Баренцевом Евро-Арктическом регионе // Высшее образование сегодня. - 2018. - №6. - С. 36-40. [↑](#footnote-ref-79)
80. Влом Ханс. Русская грамматика. - Тромсё: Bentzens, 1876. [↑](#footnote-ref-80)
81. Brodal J. Raskolnikov's Dream. A Chapter of the History of the Reception of Russian Literature in Norway // Poljarnyj Vestnik. - 2011. - Том 2, № 10. - DOI: 10.7557/6.1423. [↑](#footnote-ref-81)
82. Cahan A. Yngre russiske forfattere // Kringsjaa. - 1899. - Том XIV, № 10. - С. 393—396. [↑](#footnote-ref-82)
83. Григорьева Л.Г. «Чехов в Норвегии» [Электронный ресурс]. - URL: http://chehov-lit.ru/chehov/articles/grigoreva-chehov-v-norvegii.htm - (дата обращения: 06.02.2024). [↑](#footnote-ref-83)
84. Сельницин А.А. Мартин Наг [Электронный ресурс]. - URL: http://www.norge.ru/martin\_nag/ - (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-84)
85. Половинкина А.М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра РАН. - 2015. - №3-2. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-izucheniya-russkogo-yazyka-v-norvegii - (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-85)
86. Солженицын А. Собрание сочинений: в 30 томах. Том 28. Бодался телёнок с дубом: очерки литературной жизни. - Москва: Время, 2018. - С. 291. [↑](#footnote-ref-86)
87. Сараскина Л. Солженицын. - Москва: Молодая гвардия, 2009. - С. 706. - (Жизнь замечательных людей: серия биографий; выпуск 1175). [↑](#footnote-ref-87)
88. Половинкина А.М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра РАН. - 2015. - №3-2. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-izucheniya-russkogo-yazyka-v-norvegii - (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-88)
89. Благовещенская М. Кнут Гамсун. Биография по неизданным источникам и литературная характеристика. - Санкт-Петербург: [Шиповник], 1910. [↑](#footnote-ref-89)
90. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области культуры, образования и научных исследований от 24.10.1994 г. (номер документа 19940196). [↑](#footnote-ref-90)
91. Российско-норвежский план действий по сотрудничеству в области культуры на Крайнем Севере от 28 января 2009 г. [↑](#footnote-ref-91)
92. Культура [Электронный ресурс] // Посольство Российской Федерации в Норвегии. URL: https://norway.mid.ru/ru/countries/kultura/ (дата обращения: 26 мая 2024 г). [↑](#footnote-ref-92)
93. NORLA [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/activities/archive/2015 (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-93)
94. NORLA. Премия переводчика [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/about-norla/norla-s-translator-s-award (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-94)
95. NORLA. Frankfurter Buchmesse 2019 [Электронный ресурс] // norla.no. URL: https://norla.no/en/news/news-from-norla/norla-presents-its-report-on-norway-as-guest-of-honour-at-the-frankfurter-buchmesse-2019 (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-95)
96. “Норвегия – Почетный гость Франкфуртской книжной ярмарки 2019” URL: https://gl-img.rg.ru/uploads/attach/2021/01/18/e4c6db2a0d9c8a1.pdf (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-96)
97. «De norske Bokklubbene AS» [Электронный ресурс] // bokklubben.no. URL: https://www.bokklubben.no/side.do?rom=BK (дата обращения: 19.03.2024). [↑](#footnote-ref-97)
98. «Голоса Баренцева региона» [Электронный ресурс]. URL: https://www.barentsinfo.fi/beac/docs/Voices\_in\_the\_Barents\_Region\_2003-2006.pdf (дата обращения: 15.04.2024). [↑](#footnote-ref-98)
99. Литературная карта Кольского Заполярья [Электронный ресурс]. URL: https://www.libkids51.ru/map/ (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-99)
100. "Рядом с Россией: Петербург и Финляндия" // Санкт-Петербургские Ведомости. - URL: https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom\_s\_rossiey\_peterburg\_i\_finlyandiya/ - (дата обращения: 12.03.2024). [↑](#footnote-ref-100)
101. Братчикова Н. С. Развитие лингвофилософской и грамматической мысли в Финляндии 1810-30-х годов // Финно-угорский мир. - 2016. - №3 (28). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-lingvofilosofskoy-i-grammaticheskoy-mysli-v-finlyandii-1810-30-h-godov - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-101)
102. Rintala P. Poikkeaako kirjakieli puhutusta arkikielestä liiaksi? [Электронный ресурс] // Kielikello. - 1985. - № 1. URL: <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=646>. [↑](#footnote-ref-102)
103. Haugen, E. Lexicography and language planning. Scientific and Humanistic dimensions of languages / edited by K. Jankovsky. – Washington: John Benjamins Publishing Company, 1985. – P. 571–581. [↑](#footnote-ref-103)
104. Батюшков К.Н. Избранная проза / Сост., примеч. П.Г. Паламарчука. – Москва: Сов. Россия, 1987. – 522 с. [↑](#footnote-ref-104)
105. Никифорова Л. В. Образ Финляндии в русской романтической традиции: к вопросу об историко-культурных корнях «Северного модерна» // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). - 2010. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-finlyandii-v-russkoy-romanticheskoy-traditsii-k-voprosu-ob-istoriko-kulturnyh-kornyah-severnogo-moderna - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-105)
106. "Достопримечательности Хельсинки: Национальная библиотека Финляндии (Университетская библиотека)" // Mishanita. Блог о путешествиях и культуре в Европе. - URL: https://www.mishanita.ru/2013/04/08/19810/ - (дата обращения: 13.03.2024). [↑](#footnote-ref-106)
107. "Рядом с Россией: Петербург и Финляндия" // Санкт-Петербургские Ведомости. - URL: https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom\_s\_rossiey\_peterburg\_i\_finlyandiya/ - (дата обращения: 12.03.2024). [↑](#footnote-ref-107)
108. Карху Э.Г. История литературы Финляндии. XX век. – Ленинград: Наука, 1990. – 606 с. [↑](#footnote-ref-108)
109. Кириллов В.В. Архитектура "северного модерна". – Москва: УРСС, 2001. – 110 с., Никифорова Л. В. Образ Финляндии в русской романтической традиции: к вопросу об историко-культурных корнях "Северного модерна" // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). - 2010. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-finlyandii-v-russkoy-romanticheskoy-traditsii-k-voprosu-ob-istoriko-kulturnyh-kornyah-severnogo-moderna - (дата обращения: 04.05.2023). [↑](#footnote-ref-109)
110. "Финская литература: не только Туве Янссон" // Arzamas. - URL: https://arzamas.academy/materials/2214 - (дата обращения: 01.03.2024). [↑](#footnote-ref-110)
111. Роговер Е.С. Из истории русско-финских литературных отношений (Проблемы национального характера и поведения) // Русско-финское коммуникативное поведение. Вып. 2. - Санкт-Петербург: 2001. - С. 139-151. [↑](#footnote-ref-111)
112. Нилова В. И. Миноритарная культура в политическом проекте, или Финляндия в поисках национального самосознания // Opera musicologica. - 2009. - № 2 (2). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/minoritarnaya-kultura-v-politicheskom-proekte-ili-finlyandiya-v-poiskah-natsionalnogo-samosoznaniya - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-112)
113. Карху Э. Финляндская литература и Россия. 1800-1850. - Таллин: Эстонское государственное издание, 1962. [↑](#footnote-ref-113)
114. Новикова Я. В. Пушкин в финской литературе // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-finskoy-literature - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-114)
115. Нилова В. И. Миноритарная культура в политическом проекте, или Финляндия в поисках национального самосознания // Opera musicologica. - 2009. - № 2 (2). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/minoritarnaya-kultura-v-politicheskom-proekte-ili-finlyandiya-v-poiskah-natsionalnogo-samosoznaniya - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-115)
116. Новикова Я. В. Пушкин в финской литературе // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-finskoy-literature - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-116)
117. Новикова Я. В. Пушкин в финской литературе // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-finskoy-literature - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-117)
118. Хуттунен Т. "Господин Гросвальд творит чудеса": к истории ранних успехов русской литературы в Финляндии // Литературный факт. - 2018. - № 9. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/gospodin-grosvald-tvorit-chudesa-k-istorii-rannih-uspehov-russkoy-literatury-v-finlyandii - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-118)
119. "Рядом с Россией: Петербург и Финляндия" // Санкт-Петербургские Ведомости. - URL: https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom\_s\_rossiey\_peterburg\_i\_finlyandiya/ - (дата обращения: 12.03.2024). [↑](#footnote-ref-119)
120. Роговер Е.С. Из истории русско-финских литературных отношений (Проблемы национального характера и поведения) // Русско-финское коммуникативное поведение. - Вып. 2. - Санкт-Петербург: 2001. - С. 139-151. [↑](#footnote-ref-120)
121. Килин Ю. М. Крайне правый радикализм в Финляндии в 1920-е 1930-е гг // БЕРЕГИНЯ.777.СОВА. - 2014. - № 4 (23). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/krayne-pravyy-radikalizm-v-finlyandii-v-1920-e-1930-e-gg - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-121)
122. Хадынская А. А. Финская тема в мемуарной и художественной прозе Ивана Савина // Вестник угроведения. - 2019. - № 1. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/finskaya-tema-v-memuarnoy-i-hudozhestvennoy-proze-ivana-savina - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-122)
123. Крошнева М. Е. Предприятие, «изящно издающее достойные книги...» // Вестник Удмуртского университета. Серия "История и филология". - 2021. - № 3. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/predpriyatie-izyaschno-izdayuschee-dostoynye-knigi - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-123)
124. Сойни Е. Г. Образная параллель "Россия Финляндия" в русской эмигрантской литературе Финляндии 1920-1940-х годов // Труды КарНЦ РАН. - 2011. - № 6. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obraznaya-parallel-rossiya-finlyandiya-v-russkoy-emigrantskoy-literature-finlyandii-1920-1940-h-godov (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-124)
125. Новикова Я. В. Пушкин в финской литературе // Альманах североевропейских и балтийских исследований. - 2019. - № 4. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-finskoy-literature - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-125)
126. Крошнева М. Е. Гетеротопология пространства в творчестве Ивана Савина // Вестник УлГТУ. - 2016. - № 3 (75). - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/geterotopologiya-prostranstva-v-tvorchestve-ivana-savina - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-126)
127. Многоликая Финляндия. Образ Финляндии и финнов в России: Сб. статей / Под науч. ред. А. Н. Цамутали, О. П. Илюха, Г. М. Коваленко. - Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2004. - 404 с. - (Серия "Научные доклады"; Вып. 1). [↑](#footnote-ref-127)
128. Хуттунен Т. "Господин Гросвальд творит чудеса": к истории ранних успехов русской литературы в Финляндии // Литературный факт. - 2018. - № 9. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/gospodin-grosvald-tvorit-chudesa-k-istorii-rannih-uspehov-russkoy-literatury-v-finlyandii - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-128)
129. Хуттунен Т. "Господин Гросвальд творит чудеса": к истории ранних успехов русской литературы в Финляндии // Литературный факт. - 2018. - № 9. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/gospodin-grosvald-tvorit-chudesa-k-istorii-rannih-uspehov-russkoy-literatury-v-finlyandii - (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-129)
130. Роговер Е.С. Из истории русско-финских литературных отношений (Проблемы национального характера и поведения) // Русско-финское коммуникативное поведение. - Вып. 2. - СПб., 2001. - С. 139-151. [↑](#footnote-ref-130)
131. Soviet Karelia Collection // National library of Finland. - URL: https://www.kansalliskirjasto.fi/en/collections/soviet-karelia-collection (дата обращения: 08.04.2024). [↑](#footnote-ref-131)
132. Договор между Российской Федерацией и Финляндской республикой об основах отношений от 20.01.1992 // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации [↑](#footnote-ref-132)
133. Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года // Официальный источник, Министерство иностранных дел Российской Федерации. [↑](#footnote-ref-133)
134. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о содействии приграничному сотрудничеству между Российской Федерацией и Финляндской Республикой от 13 апреля 2012 года // Официальный источник. [↑](#footnote-ref-134)
135. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности от 11 июля 1992 года. [↑](#footnote-ref-135)
136. Соловьева Н. С. Российско-финляндские межмидовские отношения как несущая конструкция двустороннего партнерства на высшем уровне // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. - 2008. - №7. - URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rossiysko-finlyandskie-mezhmidovskie-otnosheniya-kak-nesuschaya-konstruktsiya-dvustoronnego-partnerstva-na-vysshem-urovne (дата обращения: 04.05.2024). [↑](#footnote-ref-136)
137. Mosaikki. РЦНК в Хельсинки – перекрёсток русской и финской культур [Электронный ресурс] // Mosaikki. URL: https://mosaiikki.info/helsinki\_ru.php?id=2010\_02\_vtkk (дата обращения: 08.04.2023). [↑](#footnote-ref-137)
138. Вести.RU. Российский центр науки и культуры в Хельсинки больше не арестован [Электронный ресурс] // Вести.RU. URL: https://www.vesti.ru/article/3312370 (дата обращения: 20.04.2023). [↑](#footnote-ref-138)
139. Юзыкайн Т. В. Становление и развитие сотрудничества молодежи финно-угорских народов в области культуры, образования и науки в конце ХХ – начале ХХI века // Финно-угорский мир. – 2013. – № 1 (14). – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-i-razvitie-sotrudnichestva-molodezhi-finno-ugorskih-narodov-v-oblasti-kultury-obrazovaniya-i-nauki-v-kontse-hh-nachale-hhi-v (дата обращения: 04.05.2023). [↑](#footnote-ref-139)
140. Suomi Venäjä seura. Miltä näyttää Venäjä-yhteistyön tulevaisuus? [Электронный ресурс] // Suomi Venäjä seura. URL: https://suomivenajaseura.fi/finrusfuture/#eng (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-140)
141. Недели Северных стран во ВКонтакте. Новикова Я. Финский детективный роман [Электронный ресурс] // Недели Северных стран во ВКонтакте. URL: https://vk.com/nordicweeks?w=wall-18900049\_873%2F5dceef87f090b41c2e (дата обращения: 22.04.2023). [↑](#footnote-ref-141)
142. Yle. Russian library services to expand to Finland's farthest reaches [Электронный ресурс] // Yle. URL: https://yle.fi/a/3-7025319 (дата обращения: 22.04.2024). [↑](#footnote-ref-142)
143. Российский институт истории и искусств. Международная научно-практическая конференция «Российско-Финляндские Художественные Коммуникации» [Электронный ресурс] // Российский институт истории и искусств. URL: https://artcenter.ru/mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferenciya-rossijsko-finlyandskie-xudozhestvennye-kommunikacii/ (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-143)
144. Petrozavodsk State University. Students Met with Finnish Writers [Электронный ресурс] // Petrozavodsk State University. URL: https://petrsu.ru/en/news/2017/34283/students-met-with-fi (дата обращения: 07.04.2024). [↑](#footnote-ref-144)
145. SUE «Vodokanal of St. Petersburg». Finnish Authors Presented a Book about Water to Children of St. Petersburg [Электронный ресурс] // SUE «Vodokanal of St. Petersburg». URL: https://www.vodokanal.spb.ru/en/presscentr/news/finnish\_authors\_presented\_a\_book\_about\_water\_to\_children\_of\_st\_petersburg/ (дата обращения: 07.04.2024). [↑](#footnote-ref-145)
146. Российское историческое общество. Россия – Финляндия: к 100-летию установления дипломатических связей [Электронный ресурс] // Российское историческое общество. URL: https://historyrussia.org/sobytiya/rossiya-finlyandiya-k-100-letiyu-ustanovleniya-diplomaticheskikh-svyazej.html (дата обращения: 11.04.2024). [↑](#footnote-ref-146)
147. Yle. Исследователь: отношение финнов к русской культуре стало негативным из-за развязанной Россией агрессивной войны в Украине [Электронный ресурс] // Yle. URL: https://yle.fi/a/74-20020986 (дата обращения: 11.04.2024). [↑](#footnote-ref-147)
148. University of Turku. Research at the Department of Finnish Literature [Электронный ресурс] // University of Turku. URL: https://www.utu.fi/en/university/faculty-of-humanities/finnish-literature/research (дата обращения: 14.04.2024), University of Helsinki. Digital History for Literature in Finland [Электронный ресурс] // University of Helsinki. URL: https://www.kansalliskirjasto.fi/en/projects/digital-history-literature-finland (дата обращения: 28.03.2024), University of Helsinki. Northern Neighbours. Environment and Modernization in the Literatures of the Russian Arctic [Электронный ресурс] // University of Helsinki. URL: https://researchportal.helsinki.fi/en/projects/northern-neighbours-environment-and-modernization-in-the-literatu (дата обращения: 28.03.2024). [↑](#footnote-ref-148)
149. Christensen C. S. The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-149)
150. Лунд К. К первому опыту дипломатического перевода с русского на датский // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2011. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-pervomu-opytu-diplomaticheskogo-perevoda-s-russkogo-na-datskiy (дата обращения: 20.05.2024). [↑](#footnote-ref-150)
151. Лунд К. К первому опыту дипломатического перевода с русского на датский // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2011. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-pervomu-opytu-diplomaticheskogo-perevoda-s-russkogo-na-datskiy (дата обращения: 20.05.2024). [↑](#footnote-ref-151)
152. Люстров М. Ю. Датский источник XIX В. О русских переводах Л. Хольберга // Новый филологический вестник. 2012. №1 (20). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/datskiy-istochnik-xix-v-o-russkih-perevodah-l-holberga (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-152)
153. Christensen C. S. The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-153)
154. Rasmus P.-H. L. Æresboes oversættelse af den russiske lov Sobornoje Ulosjenije // Danmark og Rusland i 500 år. København, 1993. S. 153-174. [↑](#footnote-ref-154)
155. Люстров Михаил Юрьевич Датский источник XIX В. О русских переводах Л. Хольберга // Новый филологический вестник. 2012. №1 (20). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/datskiy-istochnik-xix-v-o-russkih-perevodah-l-holberga (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-155)
156. Christensen C. S.The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-156)
157. [Puschkin A.] Alexander Puschkin: 1799–1837. Mindebog: Udgivet af en Kreds af danske og russiske Beundrere / Under red. af K. Flor, W. van der Vliet og S. de Turczin. København, 1937. S. 196–197. (Далее — Mindebog 1937) [↑](#footnote-ref-157)
158. Маркелова О. А. Пушкин в Дании // Альманах североевропейских и балтийских исследований. 2019. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pushkin-v-danii (дата обращения: 20.05.2024). [↑](#footnote-ref-158)
159. Шарыпкин Д. М. Русская литература в Скандинавии. Л., 1975. С. 21. [↑](#footnote-ref-159)
160. Jensen J.F. Turgenjev i dansk åndsliv. København, 1961. [↑](#footnote-ref-160)
161. Woodward J.B. Determinism in the Novels of Turgenjev // Scando-Slavica.

1988. Vol. 34. P. 17-27 [↑](#footnote-ref-161)
162. Christensen Carsten Sander The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-162)
163. Там же. [↑](#footnote-ref-163)
164. Ober K.H. Peter Emanuel Hansen and the Popularization of Scandinavian Literature in Russia, 1888-1917. Ann Arbor, Mich.: Univ. microfilms international, 1980. [↑](#footnote-ref-164)
165. Christensen C. S.The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-165)
166. Коровин А.В. Необыкновенная история, начавшаяся в Омске: И. А. Гончаров и русско-датские литературные контакты // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2023. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/neobyknovennaya-istoriya-nachavshayasya-v-omske-i-a-goncharov-i-russko-datskie-literaturnye-kontakty (дата обращения: 09.05.2024). [↑](#footnote-ref-166)
167. Орлова Г. К. О феномене популярности сказок Х. К. Андерсена в России конца XIX - начала ХХ века // Скандинавская филология. 2017. №1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-fenomene-populyarnosti-skazok-h-k-andersena-v-rossii-kontsa-xix-nachala-hh-veka (дата обращения: 09.05.2024). [↑](#footnote-ref-167)
168. Андерсен Г.Х. Иллюстрированные сказки: Полное собрание в 6 т. / вступ. ст.

и пер. Б.Д.Порозовской. СПб.: Павленков, 1894. [↑](#footnote-ref-168)
169. Андерсен Г.Х. Собрание сочинений: В 4 т. / пер. А. и П.Ганзен. СПб.: Тип.

лит. С.М.Николаева, 1894. Т. 1. 513 с. [↑](#footnote-ref-169)
170. Михайлова М. В. Россия глазами датских писателей (Карин и Софус Михаэлисы) // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. 2015. №S10. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rossiya-glazami-datskih-pisateley-karin-i-sofus-mihaelisy (дата обращения: 09.05.2024). [↑](#footnote-ref-170)
171. Christensen C. S. The mutual significance of literature for Denmark and Russia throughout the ages. A description and analysis of the social impact and artistic and literary inspiration between Russia and Denmark // Studia Humanitatis. 2018. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/the-mutual-significance-of-literature-for-denmark-and-russia-throughout-the-ages-a-description-and-analysis-of-the-social-impact-and-artistic (дата обращения: 20.04.2024). [↑](#footnote-ref-171)
172. Там же. [↑](#footnote-ref-172)
173. Декларация об основах отношений между Российской Федерацией и Королевством Дания "Еще 500 лет дружбы и мира" [Электронный ресурс]. URL: https://docs.cntd.ru/document/1902086 (дата обращения: 18.05.2024). [↑](#footnote-ref-173)
174. Протокол между Российской Федерацией и Королевством Дания о договорно-правовой базе двусторонних отношений [Электронный ресурс]. URL: https://www.mid.ru/ru/foreign\_policy/international\_contracts/international\_contracts/2\_contract/47565/ (дата обращения: 18.05.2024). [↑](#footnote-ref-174)
175. Литературная карта Кольского Заполярья [Электронный ресурс]. URL: https://www.libkids51.ru/map/ (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-175)
176. Международные конференции: Научная конференция «Культурные и литературные связи между Данией и Россией: прошлое и настоящее» в Санкт-Петербурге [Электронный ресурс]. URL: https://www.prlib.ru/events/663248 (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-176)
177. Современная методическая школа «Русский язык в поликультурном мире» (Дания, Копенгаген) [Электронный ресурс]. URL: http://euapu.ru/?p=1505 (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-177)
178. Датский институт культуры [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/danishculture (дата обращения: 16.04.2024). [↑](#footnote-ref-178)
179. Международный книжный фестиваль «КНИГАМАРТ – 2022» [Электронный ресурс]. URL: https://lib-creative.ru/projects/show/67 (дата обращения: 20.05.2024). [↑](#footnote-ref-179)